

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Diplomová práce

**Partnerství a spolupráce měst Karlovy Vary a Baden-
Baden**

Kateřina Černíková

2012

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra filozofie

Studijní program Humanitní studia

Studijní obor Evropská kulturní studia

Diplomová práce

**Partnerství a spolupráce měst Karlovy Vary a Baden-
Baden**

Kateřina Černíková

Vedoucí práce:

PhDr. Marie Smolíková

Katedra germanistiky a slavistiky

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2012

Prohlašuji, že jsem práci zpracoval(a) samostatně a použil(a) jen uvedených pramenů a literatury.

Pízeň, duben 2012

.....

Obsah

1. ÚVOD	1
2. PARTNERSKÁ SPOLUPRÁCE	4
2.1. Myšlenka partnerské spolupráce mezi evropskými městy	4
2.2. Počátek partnerské spolupráce	5
2.2.1. Mezinárodní unie starostů.....	7
2.2.2. Rada evropských obcí a regionů	8
2.3. Druhy partnerské spolupráce	9
2.4. Přínos partnerské spolupráce	11
2.5. Kritéria pro uzavření partnerství	12
3. ČESKO-NĚMECKÉ VZTAHY	16
3.1. Vývoj česko-německých vztahů	16
3.2. První uzavřené česko-německé partnerské spolupráce	19
3.3. Podpora česko-německé partnerské spolupráce	20
4. CHARAKTERISTIKA PARTNERSKÝCH MĚST	23
4.1. Založení města Baden-Baden	23
4.2. Kultura v Baden-Badenu	24
4.3. Založení města Karlovy Vary	25
4.4. Kultura v Karlových Varech	26
5. PARTNERSKÁ SPOLUPRÁCE MEZI BADEN-BADENEM A KARLOVÝMI VARY	29
5.1. Historie spolupráce	29
5.2. Druhy spolupráce	31
5.3. Spolupráce v letech 1998-2008	33
5.3.1. Kulturní spolupráce	33
5.3.2. Sportovní spolupráce	37
5.3.3. Spolupráce na úrovni škol a studentů.....	45
5.3.4. Návštěvy zástupců a občanů měst	52
5.4. Společné aktivity v letech 2010-2012	56
5.4.1. Kulturní spolupráce	56
5.4.2. Rozhovor s Varvarou Divišovou.....	58
5.4.3. Návštěvy zástupců měst	60
5.4.4. Společné projekty	61

6. PARTNERSKÝ SPOLEK BADEN-BADEN.....	64
6.1. Historie Partnerského spolku Baden-Baden	64
6.2. Interview s členkou Partnerského spolku paní Helgou Verspohl 65	
7. SHRUTÍ PARTNERSKÉ SPOLUPRÁCE	68
7.1. Karlovy Vary.....	68
7.2. Baden-Baden	70
8. INFORMOVANOST O NĚMECKÝCH PARTNERSKÝCH MĚSTECH 	73
8.1. Informovanost občanů Karlových Varů o jeho partnerských městech.....	73
8.2. Druhy informačních zdrojů.....	73
8.3. Dotazník pro náhodné turisty a občany Karlových Varů	74
8.4. Vyhodnocení dotazníku	75
9. ZÁVĚR	79
10. SEZNAM POUŽITÉ LITERATURY	81
11. RESUMÉ	92
12. PŘÍLOHY.....	93

1. ÚVOD

Myšlenka poznávání a sdružování států a jejich obyvatel je velmi důležitá proto, aby se zabránilo konfliktním situacím. Evropa prožila ve 20. století dvě světové války, které napáchaly materiální škody a způsobily utrpení jejím obyvatelům. Je proto v zájmu politických představitelů na všech úrovních veřejné správy navazovat vztahy mezi městy a lidmi, protože jen hlubší poznání způsobu života a uvažování těch druhých, může pomoci udržet bezpečnou Evropu. Proto vznikla idea partnerské spolupráce mezi městy.

Partnerská spolupráce měst je jednou z nejviditelnějších forem evropské integrace. Spojuje vesnice a města z různých částí Evropy a dává tak příležitost, vyměňovat si zkušenosti, názory a rozdílné přístupy ke společným záležitostem s občany jiného státu. Může se soustředit na celou řadu témat a zapojit mnoho aktérů ze dvou zpřátelených měst nebo vesnic.

Cílem mého výzkumu je popsat, charakterizovat a komentovat spolupráci dvou partnerských měst: české Karlovy Vary a německý Baden-Baden. Partnerství Karlových Varů a Baden-Badenu je řazeno k nejúspěšnější spolupráci ze všech partnerských měst Karlových Varů. Oficiální partnerskou spolupráci s tímto německým městem uzavřely Karlovy Vary v listopadu 1998, města spolu ale spolupracovala prakticky od počátku 90. let. Karlovy Vary s Baden-Badenem spojuje zaměření na cestovní ruch a lázeňství a podobný vývoj a tradice. Vzhledem ke geografické blízkosti Baden-Badenu s Karlovými Vary se v obou městech pravidelně pořádají společné kulturní akce, sportovní utkání a výměnné pobyty občanů.

Partnerství těchto dvou měst se opírá o určitá pravidla partnerské spolupráce a s tím spojené existující teorie a odborné termíny, proto se v první polovině práce věnuji obecně myšlence partnerské spolupráce, počátku partnerské spolupráce, přínosu partnerské spolupráce a kritériu

pro uzavření partnerství. Důležité pro zpracování problematiky spolupráce českého města s německým je pochopení česko-německých vztahů. Ve třetí kapitole tedy popisují vývoj česko-německých vztahů od počátku 20. století, který je poznamenán několika důležitými světovými událostmi jako je německá okupace, nástup komunismu a revoluce v roce 1989. V dalších kapitolách jsou krátce představena obě města, jejich založení a nejvýznamnější kulturní události, které hrají roli ve spolupráci měst, neboť se často do nich zapojují právě partnerská města. Samotné spolupráci Karlových Varů s Baden-Baden se věnuji v dalších třech kapitolách. Protože společných aktivit těchto měst je mnoho, v práci jsou vybrány jen ty, které měly největší ohlas. Aktivity probíhají už od roku 1998 až do současnosti, a proto jsem pro větší přehlednost rozdělila jejich prezentaci na období spolupráce v letech 1998 - 2010 a společné aktivity od roku 2010 do současnosti. Jednotlivé aktivity jsou pak rozděleny podle druhu spolupráce na kulturní spolupráci, sportovní, na úrovni škol a studentů a návštěvy zástupců měst. Zvláštní skupinu tvoří společné projekty, kam je zařazena společná snaha města Karlovy Vary a města Baden-Badenu dostat se na seznam UNESCO.

Ve výzkumu partnerské spolupráci se opírám nejen o nasbírané informace o společných aktivitách ale i o osobně provedené dotazníkové šetření. Dotazník poukázal na několik zajímavých skutečností v partnerské spolupráci, které v poslední kapitole práce rozebírám. Pro možnost srovnání českého a německého přístupu k partnerské spolupráci navštívím vedení baden-badenské radnice a členku Partnerského spolku Baden-Baden v Baden-Badenu i kontaktní osobu ve věci partnerských měst v Karlových Varech. Na základě písemné a ústní komunikace s představiteli měst, budou zjišťovány podrobnosti o spolupráci Karlových Varů a Baden-Badenu. Prostudovány budou rovněž dokumenty uložené na radnicích a v archivech. V rámci výzkumu o pořádaných aktivitách mezi českým a německým městem budou osloveni pořadatelé akcí, popřípadě účastníci.

Studijní materiál o partnerské spolupráci je především v podobě internetových zdrojů, čerpala jsem proto často z internetových stránek organizací zabývajících se partnerskou spoluprací evropských měst, nebo podporující partnerská města. Jelikož partnerská spolupráce v Evropě začala mezi německými a francouzskými městy, většina literatury o partnerské spolupráci je ve francouzštině nebo němčině. V práci jsem čerpala především z německé literatury.

2. PARTNERSKÁ SPOLUPRÁCE

2.1. Myšlenka partnerské spolupráce mezi evropskými městy

Myšlenka partnerské spolupráce měst se zrodila po druhé světové válce jako jeden ze způsobů, jakým by se dalo předejít dalším válečným konfliktům mezi evropskými národy a podpořit proces demokratizace Evropy. Dnes představuje partnerská spolupráce jednu z nejviditelnějších evropských spoluprácí čítající kolem 18 000 uzavřených partnerství mezi městy¹.

Partnerská spolupráce měst (town-twinning) vyjadřuje snahu představitelů evropských států o udržení trvalého míru pomocí přátelských setkávání občanů odlišných států. Definici partnerské spolupráce vyslovil Jean Bareth, jeden ze zakladatelů Rady evropských obcí a regionů (CEMR)². *„Partnerská spolupráce měst znamená, že se dvě komunity spojí, aby pořádaly akce s evropskou perspektivou a s cílem řešit své problémy a vytvářet mezi sebou stále pevnější vazby přátelství.“*³

Partnerství měst je dlouhodobý závazek vzájemně se podporovat ve všech oblastech života. Zahrnuje celou řadu aktivit od ekonomiky, přes kulturní, sportovní akci, nebo výměnné pobyty různých škol a uměleckých svazů. Myšlenka partnerské spolupráce stále roste a vyvíjí se stejně jako evropské státy. Proto jsou i způsoby spolupráce modernizovány. Vzhledem k tomu, že mladí lidé v současné době cestují více než generace před nimi, je častou možností partnerské spolupráce studium

¹ SVAZ MĚST A OBCÍ ČESKÉ REPUBLIKY. *Přínos, formy a podstata partnerské spolupráce* in: Partnerství měst [online], © 2011 Svaz měst a obcí České republiky [cit. 10.10.2011], dostupné na WWW:<<http://www.smocr.cz/partnerstvi-mest/formy-a-podstata-partnerske-spoluprace.aspx>>

² Radě Evropských obcí a regionů je věnována kapitola 2.2.2 *Rada Evropských obcí a regionů*.

³ EUROPEAN TWINNING. *Rychlý přehled* in: European twinning [online], © 2008 Council of European Municipalities and Regions [cit. 16.10.2011], dostupné na WWW:<<http://www.twinning.org/cs/page/rychl%C3%BD-p%C5%99ehled.html>>

nebo vzdělávací kurzy v cizí zemi. Stejně časté je v rámci spolupráce měst i praktikum v partnerském městě a účast odborníků na společném projektu.⁴

Partnerská spolupráce pomáhá i v procesu integrace Evropské unie. Před vstupem Řecka, Španělska a České republiky do EU, byly uzavřeny četné partnerské smlouvy s těmito zeměmi, aby se tím podpořil proces jejich začlenění do Evropské unie⁵. Existuje však i mnoho partnerství uzavřených mezi státy nepatřícími k Evropské unii (například partnerská spolupráce se švýcarskými nebo norskými městy) nebo mezi státy ležícími mimo evropský kontinent.

2.2. Počátek partnerské spolupráce

Jedny z prvotních partnerských vztahů mezi dvěma národy byly navázány mezi Francií a Německem. Díky rozmanitým možnostem výměnné práce přinesla tato iniciativa nejen trvalé usmíření mezi válkami znepřátelenými obyvateli, ale podala i základ pro vylepšení vztahů s ostatními evropskými zeměmi, zapříčinila proces tzv. evropské integrace. Francouzsko-německá spolupráce se počtem uzavřených smluv o spolupráci řadí na první místo v Evropě. Čítá přes 2000 uzavřených smluv o spolupráci mezi územními jednotkami Francie a Německa. Ke smiřování francouzsko-německé společnosti začalo docházet už v meziválečném období. Historicky první partnerská spolupráce mezi německým městem Ludwigsburg a francouzským

⁴ EUROPEAN TWINNIG *Rychlý přehled* in: European twinnig [online], © 2008 Council of European Municipalities and Regions [cit. 16.10.2011], dostupné na WWW:<<http://www.twinning.org/cs/page/rychl%C3%BD-p%C5%99ehled.html>>

⁵ EUROPEAN TWINNIG *Rychlý přehled* in: European twinnig [online], © 2008 Council of European Municipalities and Regions [cit. 16.10.2011], dostupné na WWW:<<http://www.twinning.org/cs/page/historie-partnersk%C3%A9-spolupr%C3%A1ce-m%C4%9Bst.htm>>

Montbéliard byla podepsána v září roku 1950 a trvá dodnes.⁶ K největšímu rozšíření partnerství francouzských a německých měst došlo v šedesátých letech.

Díky dobré politické, kulturní a ekonomické spolupráci se upevnily vztahy mezi Němci a Francouzi. Pro ostatní státy byly příkladem pro vybudování podobné kooperace na evropské úrovni. Přispěly k tomu především dvě instituce, které se postaraly o další pozitivní vývoj spolupráce měst v Evropě. První z nich byla organizace sdružující německé a francouzské starosty - Mezinárodní unie starostů – (Internationale Bürgermeister-Union - IBU), která pomáhá představitelům měst s navázáním partnerské spolupráce s jiným evropským městem⁷. Z iniciativy švýcarského historika Adolfa Gasserse⁸ byla v lednu roku 1951 založena v Ženevě Rada evropských obcí („der Rat der Gemeinden Europas – RGE) a roku 1984 pak Rada evropských obcí a regionů („der Rat der Gemeinden und Regionen Europas - RGRE) ,Council of European Municipalities and Regions - CEMR), která se zasloužila především o podporu evropského sjednocení a vzájemného porozumění.⁹

⁶ LUDWIGSBURG. *Partnerstädte*. in: Ludwigsburg, Internationales [online], © 2009 Ludwigsburg [cit. 16.10.2011], dostupné na WWW:<http://www.ludwigsburg.de/servlet/PB/menu/1260082_11/index.html>

⁷ HERMANN, Tanja. *Ein Baustein der deutsch-französischen Versöhnungsgeschichte? Die Städtepartnerschaft Wolfsburg – Marignane*, s. 19-20.

⁸ Adolf Gassers - (narozen 25. ledna 1903 in Burgdorfu, zemřel 15. června 1985 v Basileji) byl švýcarský historik, který svou prací „*Gemeindefreiheit als Rettung Europas. Grundlinien einer ethischen Geschichtsauffassung.*“ (Svoboda jako záchrana Evropy. Základní linie etických názorů) poukazoval na důležitost sounáležitosti Evropanů a na nezbytnost navazování přátelských kontaktů mezi evropskými zeměmi jako předpoklad k udržení trvalého míru. Jeho práce se stala inspirací pro založení organizace podporující vývoj partnerské spolupráce v Evropě.

⁹ HERMANN, Tanja. *Ein Baustein der deutsch-französischen Versöhnungsgeschichte? Die Städtepartnerschaft Wolfsburg – Marignane*, s. 19-20.

2.2.1. Mezinárodní unie starostů

Založení Mezinárodní unie starostů

V roce 1950 se ve Stuttgartu konala konference, které se zúčastnilo 20 francouzských a 28 německých starostů. Ze společného úsilí zástupců měst na vylepšení německo-francouzských vztahů vznikla myšlenka na založení unie, která by přispěla k německo-francouzskému usmíření a zajištění míru mezi těmito zeměmi.¹⁰ Tato unie byla podle názvu konference pojmenována Mezinárodní unie starostů – Internationale Bürgermeister-Union - IBU. Později se k této prvotně jen německo-francouzské unii přidali i jiné státy, především ze západní Evropy a rozšířily tak její význam. Díky jejímu působení byla v roce 1950 podepsána již zmiňovaná první partnerská spolupráce mezi německým a francouzským městem.¹¹

Cíle Mezinárodní unie starostů

Ačkoliv unie inspirovala později několik evropských států k navázání partnerské spolupráce, jejím hlavním cílem bylo především vylepšení pošramocených německo-francouzských vztahů, k němuž mělo dojít nejen díky setkávání představitelů měst a zástupců samosprávy, ale i společnou politikou podporující výměnné pobyty samotných občanů měst. Tj. výměnu německých a francouzských studentů, odborníků, sportovců, nebo uměleckých sdružení.

¹⁰ Tamtéž.

¹¹ LUDWIGSBURG. *Partnerstädte*. in: Ludwigsburg, Internationales [online], © 2009 Ludwigsburg [cit. 16.10.2011], dostupné na WWW:<http://www.ludwigsburg.de/servlet/PB/menu/1260082_11/index.html>

Přestože dodnes je její zájem orientovaný hlavně na oblast Německa a Francie, nelze ji odepřít významnou roli v budování partnerské spolupráce i v dalších evropských zemích.¹²

2.2.2. Rada evropských obcí a regionů

Založení Rady evropských obcí a regionů

Rada evropských obcí a regionů je evropská organizace sdružující obecní a krajské úřady. Její hlavní činností je pomoci zájemcům o partnerskou spolupráci při výběru partnerského města (vesnice, obce) a jeho podpora ve všech vývojových stádiích partnerství.

Rada evropských obcí byla založena německými a francouzskými starosty v Ženevě v roce 1951. Jejich cílem bylo zajistit větší porozumění mezi obyvateli Evropy a naplnění politické myšlenky na společnou Evropu, založenou na mírových vztazích. Jméno organizace bylo 15. října 1984 změněno z "Rady evropských obcí" na "Radu evropských obcí a regionů", neboť lépe vystihovalo zaměření i na regionální území. Dnes čítá Rada na 54 spolků ze 40 evropských zemí. Rada evropských obcí a regionů sídlí v Paříži a od roku 1995 je také zastoupena kanceláří v Bruselu. Prezidentem Rady je v současnosti primátor Stuttgartu Dr. Wolfgang Schuster.¹³

Cíle Rady evropských obcí a regionů

Od založení Rady evropských obcí a regionů se její cíle, jež si v počátku svého vzniku vytyčila, v podstatě nezměnily. Její působení by

¹² GRÜNERT, T. *Langzeitwirkungen von Städte-Partnerschaften. Ein Beitrag zur europäischen Integration*, s. 59.

¹³ RAT DER GEMEINDEN UND REGIONEN EUROPAS. *Der RGRE stellt sich vor.* in: Rat der Gemeinden und Regionen Europas [online], © 2011 Rat der Gemeinden und Regionen Europas [cit. 16.10.2011], dostupné na WWW:<http://www.rgre.de/wir_ueber_uns.html>

se dalo rozdělit na dva hlavní záměry. V první řadě je to zlepšení partnerské spolupráce (ve všech oblastech), z čehož plyne druhý záměr rady – přispět svým působením k trvalému udržení demokracie v Evropě.

Podle Thomase Grünerta patří k hlavním cílům Rady evropských obcí a regionů:

- zasadit se o vznik tzv „evropského cítění“,
- finančně přispívat k rozvoji a vzniku partnerství mezi evropskými městy (obcemi, vesnicemi),
- podporovat místní správu a samosprávu stejně jako evropské spolky, jenž se dotýkají tématu partnerské spolupráce,
- pomáhat místním spolkům v jejich činnostech a zahraniční stážích,
- přispívat k rozšíření a výměně informací mezi partnerskými zeměmi,
- podporovat zástupce partnerských měst v jejich snahách na vylepšení spolupráce.¹⁴

2.3. Druhy partnerské spolupráce

Existuje několik směrů, kterými se může partnerská spolupráce ubírat. Nejjednodušší cesta je budování a rozvíjení již existujících kontaktů mezi středními školami, univerzitami, mládežnickými organizacemi a sportovními spolky. Jedná se nejčastěji o návštěvy partnerského města, nebo výměnné pobyty, které jsou především pro mladé lidi cennou zkušeností a přínosem k jejich dalšímu kariéernímu

¹⁴ GRÜNERT, T. *Langzeitwirkungen von Städte-Partnerschaften. Ein Beitrag zur europäischen Integration*, s. 61-62.

růstu.¹⁵ Spolupráce může být realizována také mezi firmami, které mohou pracovat na společných projektech v rámci evropského programu, kdy pracovníci jedné firmy mohou řešit úkoly se svými zahraničními kolegy. Spolupracovat mohou i církevní sdružení, sportovní organizace a jiné zájmové uskupení – např. folklorní soubory. U sportovních oddílů je partnerská spolupráce se zahraničním městem jednou z možností, jak se prezentovat mimo republiku. U uměleckých spolků (například hudebních a folklorních skupin) partnerská spolupráce skýtá příležitost poznat umění jiné země a ukázat jí své.

Tyto druhy spolupráce mají své výhody především v rychlém navazování úzkých partnerských vztahů založených na častých návštěvách a pobytech v partnerském městě.

Další formou partnerské spolupráce je spolupráce ekonomická a pomoc při konkrétních projektech. Partnerská spolupráce mezi dvěma městy je dlouhodobý závazek, proto by se měla partnerská města v případě potřeby podporovat (například dojde-li k přírodní katastrofě, poskytnou partnerskému městu finanční pomoc apod.)

V zájmu partnerských měst by měla být i jejich účast a podpora na významných akcích měst, jakými jsou např. festivaly, mezinárodní soutěže a veletrhy.¹⁶

Druhy partnerské spolupráce jsou:

- formální partnerství - na základě podepsané dohody o spolupráci, deklarace nebo smlouvy o spolupráci;
- spolupráce na společném projektu;

¹⁵ WOESLER, Dietmar M. *Städtepartnerschaften in der Praxis. Handbuch für Städte und Schulpartnerschaften*, s. 9.

¹⁶ MAGISTRÁT MĚSTA KARLOVY VARY. *Koncepce zahraniční politiky města v* : Zahraniční vztahy [online], © 2004 Magistrát města Karlovy Vary [cit. 22.12.2011], dostupné na WWW:<<http://www.mmkv.cz/index.asp?menu=16>>

- neformální partnerství – jde o neformální spolupráci bez podepsané dohody či smlouvy.¹⁷

Spolupráce měst vede k posílení ekonomické prosperity měst a k větší sociální a kulturní integraci mezi evropskými státy. Proto partnerskou spolupráci podporuje i Evropská komise.¹⁸

2.4. Přínos partnerské spolupráce

Vhodně uzavřená smlouva o spolupráci může městu nebo obci přinést mnoho výhod. Protože spojuje obyvatele různých částí Evropy, dává příležitost řešit společné problémy, vyměňovat si názory a pochopit rozdílné pohledy na určité záležitosti. Města (obce), které k partnerské spolupráci přistoupí, mohou těžit z tohoto spojení v oblasti hospodářství i kultury. Aby byla partnerská spolupráce dlouhodobě úspěšným projektem, je potřeba o partnerství pečovat. Aktivně se zapojit do dění v partnerském městě, rozvíjet dění ve vlastním městě, snažit se, aby spolupráce byla dynamická a plnila potřeby současnosti.

Partnerská spolupráce je velkým přínosem pro studenty, kterým může pomoci seznámit se se svými vrstevníky z jiné země a získat tak sebejistotu a cennou praxi. Často využívané jsou také výměnné pobyty odborníků, kteří mohou do cizí země přinést svoje zkušenosti a ukázat odlišné postupy.

¹⁷ Doslovně převzato z SVAZ MĚST A OBCÍ ČESKÉ REPUBLIKY. *Přínos, formy a podstata partnerské spolupráce* in: Partnerství měst [online], © 2011 Svaz měst a obcí České republiky [cit. 10.10.2011], dostupné na WWW:<<http://www.smocr.cz/partnerstvi-mest/formy-a-podstata-partnerske-spoluprace.aspx>>

¹⁸ MAGISTRÁT MĚSTA KARLOVY VARY. *Koncepce zahraniční politiky města v : Zahraniční vztahy* [online], © 2004 Magistrát města Karlovy Vary [cit. 22.12.2011], dostupné na WWW:<<http://www.mmkv.cz/index.asp?menu=16>>

Studijní nebo pracovní pobyt v zahraničí je jen jednou z mnoha výhod plynoucích z partnerské spolupráce měst dvou států. Přínos partnerské spolupráce se zahraničním městem se odráží v kultuře a umění, hospodářském rozvoji města, sociálním začleňování a pod.¹⁹

Co partnerská spolupráce měst přináší občanům:

- rozšiřuje prostor pro toleranci a překonává xenofobní postoje;
- podporuje sounáležitost komunity a rozvíjí občanskou společnost;
- podporuje zapojení mladých lidí do života obce.

Co partnerská spolupráce přináší obci a městu:

- zvyšuje světové a evropské povědomí;
- usnadňuje přístup k fondům Evropské unie;
- pomáhá zlepšovat úroveň služeb poskytovaných občanům skrze sdílení zkušeností;
- rozšiřuje zkušenosti pracovníků místních samospráv.

Obecný přínos:

- přispívá k rozšiřování obecného povědomí a znalostí o jiné zemi;
- podporuje vzdělání;
- vytváří prostor pro navazování obchodních a ekonomických vztahů.²⁰

2.5. Kritéria pro uzavření partnerství

Partnerská spolupráce může být navázána mezi malými vesnicemi, městy, okresy, nebo hlavními městy, které se při výběru řídí určitými

¹⁹ EUROPEAN TWINNING *Rychlý přehled* in: European twinning [online], © 2008 Council of European Municipalities and Regions [cit. 16.10.2011], dostupné na WWW:<<http://www.twinning.org/cs/page/rychl%C3%BD-p%C5%99ehled.html>>

²⁰ Doslovně převzato ze: SVAZ MĚST A OBCÍ ČESKÉ REPUBLIKY. *Přínos, formy a podstata partnerské spolupráce* in: Partnerství měst [online], © 2009 Svaz měst a obcí České republiky [cit. 10.10.2011], dostupné na WWW:<<http://www.smocr.cz/partnerstvi-mest/formy-a-podstata-partnerske-spoluprace.aspx>>

kritérii. Velký vliv na uzavření partnerské spolupráce mají společné vlastnosti měst, jejich zaměření, nebo např. společná historie.

Společná struktura měst

Jedním z nejvýznamnějších kritérií, jež hraje v uzavírání partnerství důležitou roli je struktura města. K partnerství tak často i z politických důvodů dochází mezi městy, které se výrazně neliší počtem obyvatel, velikostí a regionalni polohou nebo infrastrukturou. Hlavní město země upřednostňuje spolupráci s cizím hlavním městem, okresní město s okresním, neboť jim tato spolupráce přinese mnoho výhod plynoucích z jejich podobnosti.

Geografická poloha

K partnerské spolupráci přistupují často města, která nejsou polohově vzdálena. Např. partnerství německého Hofu a českého Chebu, nebo partnerská spolupráce mezi Furth im Wald (Německo) a Domažlicemi, které jsou vzdáleny pouhých 13 kilometrů. Předností tzv. přeshraniční spolupráce mezi městy, jež od sebe dělí několik kilometrů a hraniční přechod, jsou především malé cestovní náklady a tím i možnost větší frekvence návštěv.

Hospodářské zaměření měst

Partnerská spolupráce vzniká ve většině případů na základě podobné hospodářské struktury. K uzavírání partnerské spolupráce dochází např. mezi dvěma lázeňskými městy (Baden-Baden a Karlovy Vary), mezi dvěma veletržními městy (Hannover a Lipsko (Leipzig)), mezi

dvěma přístavními městy (Hamburg a Marseille) nebo mezi dvěma univerzitními městy (Plzeň a Řezno (Regensburg)).²¹

Společná historie

Partnerská města může pojít i společná minulost nebo událost. Například v Mnichově (Německo) se stejně jako v jeho partnerském městě Sapporu (Japonsko) pořádaly olympijské hry. Nebo partnerství mezi německým Pforzheimem a španělskou Gernikou, jež byly téměř zničeny při náletech během druhé světové války.²²

Náboženská spojitost

Důvodem k přistoupení ke spolupráci bývá i společenství měst na základě stejného náboženství. Města Paderbon (Německo) a Le Mans (Francie) spojuje pobyt biskupa Liboriuse.²³

Další zajímavá kritéria pro uzavírání partnerství

Partnerská spolupráce je často uzavírána u měst, které mají podobné, nebo stejné jméno. Např. mezi francouzským městem Melle a německým Melle. Zajímavé je také spojení italské Florencie a Drážďan

²¹ WIKIPEDIA – DIE FREIE ENZYKLOPÄDIE. *Gründe für Städtepartnerschaften* in: Städtepartnerschaft [online], © 2011 Wikipedia [cit. 18.10.2011], dostupné na WWW:<<http://de.wikipedia.org/wiki/St%C3%A4dtepartnerschaft>>

²² Tamtéž.

²³ Liborius byl v roce 348 zvolen na místo zemřelého sv. biskupa Pavacia v La Mans ve Francii a svůj úřad vykonával 47 let. Mimo to působil i jako patron biskupství Paderborn. Byl horlivým kazatelem a snažil se o povznesení náboženského života lidu. Kázal o potřebě čistoty a zbožnosti a nabádal věřící ke skromnému životu (své vé příjmy využíval na stavbu chrámů i ve prospěch chudých) Bývá zobrazován s knihou a třemi kameny, k jeho atrinutům patří i páv, neboť podle legendy při převážení ostatků sv. Liboria do Paderbonu letěl v čele výpravy páv a když byly ostatky slavnostně uloženy do Paderbonského dómu, padl mrtev k zemi. Datum Liborovy památky se měnilo z 23.července na 9. června. V Paderbornu se každoročně koná fest nazvaný podle Liboria – „Libori“, který uctívá jeho památku. Zdroj: LIBORIUS. *Pfau, der Liboripfau, oder das Flabellum* in: Pfauensage [online], © 2011 Karl-Michael Soemer [cit. 18.10.2011], dostupné na WWW:<http://www.liboritusch.de/index.php?option=com_content&view=article&id=4&Itemid=5>

(Dresden), kterým je od počátku 19. století přezdíváno Elbflorenc (Florencie na řece Labi).²⁴

²⁴ WIKIPEDIA – DIE FREIE ENZYKLOPÄDIE. *Gründe für Städtepartnerschaften* in: Städtepartnerschaft [online], © 2011 Wikipedia [cit. 18.10.2011], dostupné na WWW:<<http://de.wikipedia.org/wiki/St%C3%A4dtepartnerschaft>>

3. ČESKO-NĚMECKÉ VZTAHY

3.1. Vývoj česko-německých vztahů

V otázce česko-německých vztahů hraje důležitou roli pojem vyrovnání se z minulostí. Dvě diktatury, kterým české a německé obyvatelstvo muselo v minulém století čelit, poškodily vztah národů zvyklých žít pospolu. Historik Václav Houžvička dále uvádí: *„Důvodů, proč hraje historie tak významnou roli v česko-německých vztazích je víc. Z těch nejdůležitějších uveďme, že česká národní identita je mimořádně silně ukotvena v historii. Na tom má však, mimo jiné, zásadní podíl staletí trvající soužití s Němci v českých zemích, které mělo konfliktní, soutěživý charakter zejména od poloviny 19. století, kdy probíhalo souběžné formování obou národů.“*²⁵ Druhá světová válka a po ní rozdílná politická situace v tehdejší západní Německu a Československu způsobila hlavní propast mezi Čechy a Němci. K nárůstu česko-německých partnerství dochází po roce 1989, kdy demokratický politický režim nastolil situaci k obnovení kontaktů s ostatními evropskými zeměmi a vrátil tak České země do „celoevropského dění“.

Po druhé světové válce ustoupilo v Německu tíhnutí k nacionalismu a obnova ztracených přátelských kontaktů se sousedními zeměmi byla důležitým bodem poválečného vývoje. Myšlenka partnerské spolupráce mezi městy evropských států a tím vylepšení pošramocených vztahů měla velkou podporu především ve Spolkové republice Německo. V případě českého obyvatelstva, hlavně toho žijícího v pohraničí, představovalo obnovení pozitivního vztahu s Němci problém pramenící z několikaletého soužití Čechů a Němců v rámci jednoho státního celku. K vyostření česko-německé otázky došlo v druhé polovině 19. století, kdy Češi a Němci z českých zemí stupňovali svoje požadavky ve vztahu k centrální moci Vídně. Rostoucí česká podnikatelská třída a inteligence způsobila nárůst českého národního vědomí. Češi se začali dožadovat

²⁵ HOUŽVIČKA, Václav. *Historická dimenze vztahu Čechů a Němců*, citace s. 137.

odpovídajícího vlivu na politické moci v Rakousku-Uhersku. Tíhnutí ke vlastní státnosti se stalo rovněž cílem českých Němců žijící v českém pohraničí. K zásadnímu střetu mezi Čechy a Němci dochází po první světové válce, kdy oba národy uplatňovaly pro sebe právo na ustanovení vlastního státu. Versailleský systém stanovil hranice Československa, jež bylo přes všechny snahy politických zástupců stejně multietnické a nabité národnostními konflikty mezi obyvateli stejně jako v Rakousku-Uhersku. Česko-německý spor zůstal nevyřešen a vyústil ve 20. letech 20. století, kdy Němci požadovali vytvoření samostatných provincií na územích, obývaných většinou německého obyvatelstva.²⁶

Česko-německé vztahy byly v historii dlouhodobě poškozovány na obou stranách po skončení druhé světové války. Češi cítili křivdu, která jim byla působena za Protektorátu Čechy a Morava²⁷, Němci Čechům vyčítali nespravedlivý násilný odsun německého obyvatelstva po válce, který způsobil i zlom v osídlení pohraničního území a nechal ostrou hranici mezi západními Čechami a Bavorskem. K definitivnímu odloučení obyvatel přispěl odlišný politický, kulturní a ekonomický vývoj ve Spolkové republice Německo a v Československu po roce 1945. Zatímco západní demokratické Německo se snažilo navázat mezinárodní kontakty, především s evropskými zeměmi, komunistický režim panující v Československu nedovoloval uzavírat spolupráci mimo země patřící k sovětskému bloku. V západočeském pohraničí pak byly aktivity obyvatelstva záměrně kontrolovány a omezovány. Nepropustná hranice uprostřed Evropy nedovolovala Československu po čtyřicet let navazovat

²⁶ HOUŽVIČKA, Václav. *Historická dimenze vztahu Čechů a Němců*, s. 137-138.

²⁷ Protektorát Čechy a Morava (německy *Protektorat Böhmen und Mähren*) byla část československého území, která byla od 15 března 1939 do 8.-9. května ilegálně okupovaná nacistickým Německem. Státním prezidentem byl Emil Hácha, ale protektorní vláda byla na všech stupních podřízena německé okupační moci. Němci považovali Protektorát ze autonomní část Velkoněmecké říše. Češi a Slováci násilnou okupaci odsuzovali a za legální vládu považovali exilovou vládu v Londýně. MATURITNÍ OTÁZKY.CZ. *Protektorát Čechy a Morava v: Dějepis* [online], © 2012 vysokeSkoly.cz [cit. 18.2.2012], dostupné na WWW:<<http://www.vysokeskoly.cz/maturitniotazky/dejepis/protektorat-cechy-a-morava>>

přeshraniční kontakty s ostatními státy, ale nevzniklo ani mnoho partnerských smluv s Německou demokratickou republikou.²⁸ Spolupráce mezi tehdejší NDR a Československou socialistickou republikou²⁹ byla navíc výrazně ovlivněna komunistickou ideologií.

Změna politického režimu v roce 1989 znamenala i zlom v otázce česko-německých vztahů. Snahy o sblížení Čechů a Němců byly na obou stranách podporovány politickou elitou a to nejen symbolickou politikou, ale i zákony a smlouvami.

Otevřené hranice, neomezený pohyb obyvatel Československa a sjednocení západního a východního Německa v roce 1990 daly podnět k novému dialogu o česko-německých vztazích. Hlavním problémem, který zůstal po dlouhá léta nevyřešen, byla německá okupace a sudetoněmecká otázka, o kterých nebylo možno dlouhá léta mluvit. Mezi NDR a ČSSR vládlo naordinované přátelství socialistických republik. Začátkem 70. let bylo sice přátelství ustanovené smlouvou, ta ovšem nemohla vyjasnit nedorozumění mezi Čechy a Němci trvajícím od konce 19. století³⁰. Teprve po roce 1989 začalo vypořádání s česko-německou minulostí zahrnující odškodnění (sudetských) českých Němců. Finanční a majetkové vypořádání nebylo jediným problémem, který nastal po roce

²⁸ Německá demokratická republika (NDR) vznikla na území sovětské okupační zóny 7 října 1949 a trvala až do sjednocení se Spolkovou republikou Německo 3. října 1990. Zdroj: SVOBODA, Tomáš. *Sjednocení Německa jako součást evropské integrace*, bakalářská práce [online], © 2008 [cit. 18.2.2012], dostupné na WWW:<

http://is.muni.cz/th/143753/fss_b/bakalarska_prace-konecna_verze.txt>

²⁹ Československá socialistická republika (ČSSR) vznikla 11. července 1960 přijetím nové ústavy. 1. ledna 1969 se pak stala federací, trvala až do 28. března 1990. Zdroj: ZEMEPIS.ESTRANKY.CZ. *Česká republika v: Úvod* [online], © 2012 eStránky.cz [cit. 18.2.2012], dostupné na WWW:< <http://www.zemepis.estranky.cz/clanky/ceske-republika.html>>

³⁰ 11. prosince 1973 byla mezi Německou demokratickou republikou a Československou socialistickou republikou uzavřena smlouva o vzájemných vztazích socialistických republik. Zdroj: Velvyslanectví Spolkové republiky Německo v Praze. *Smlouva o dobrém sousedství v: Smlouva o dobrém sousedství* [online], © 2011 [cit. 18.2.2012], dostupné na WWW:< http://www.prag.diplo.de/Vertretung/prag/cs/03/Deutsch__tscheschiche__Beziehungen/seite__v_etrag__gute__nachbarschaft__cz.html>

1989. Češi se museli vyrovnat i s kulturním šokem při srovnávání s prosperujícím Německem, především Bavorskem.

3.2. První uzavřené česko-německé partnerské spolupráce

Po vzoru Němců a Francouzů, kteří letité nepřátelství, díky spolupráci měst a obcí, dokázali proměnit v přátelství, začala i česká města usilovat o partnerskou spolupráci s německými městy.³¹ Neboť spolupráce měst je spolupráci především jeho občanů, a jen díky pravidelným osobním setkáváním, mohou být překonány předsudky a antipatie.

„Jednou z úspěšných cest k překonání historických problémů jsou partnerství mezi městy a obcemi. Ukrývají v sobě potenciál, který dokáže vyléčit rány vzniklé kvůli válkám a konfliktům.“³²

K uzavření několika česko-německých partnerských smluv docházelo už v 60. letech ale jen v rámci ČSSR a NDR.³³ Po politických změnách v roce 1989, kdy byla možnost oslovit i západoněmecká města, zažívají česko-německé vztahy (především česko-bavorské vztahy) renesanci. V průběhu 90. let byla uzavřena řada partnerských smluv mezi českými a německými městy, které úspěšně fungují dodnes. Už více jak 15 let spolupracuje například Praha s Norimberkem (Nürnberg) nebo Řezno (Regensburg) s Plzní.

³¹ Po pádu komunistické diktatury bylo v Československu (později v České republice) upřednostňováno navazování kontaktů a partnerské spolupráce s městy ze západního Německa. Byl to jeden ze způsobů, jakým se Československo (od roku 1993 Česká republika) mohlo včlenit do dění západní Evropy a pokusit se o vyrovnání se vyspělejšími státy.

³² PRELL, Gerald; SCHROETER, Kahtarina. *Plattformen für eine bessere Nachbarschaft. Plattformy pro lepší partnerství*, citace s 9.

³³ KOSCHMAL, Walter; NEKULA, Marek; ROGALL, Joachim. *Deutsche und Tschechen, Geschichte – kultur – Politik*, s. 394.

Důležitým bodem v úsilí o vylepšení česko-německých vztahů bylo uzavření několika smluv mezi Českou republikou (Českou a Slovenskou Federativní Republikou) a Spolkovou republikou Německo. Smlouva o dobrém sousedství a přátelské spolupráci z roku 1992 měla přinést určitý pozitivní posun do vztahů mezi Čechy a Němci.³⁴ Smlouva mezi Českou republikou a Spolkovou republikou Německo o ulehčení pohraničního odbavování v železniční, silniční a vodní dopravě z roku 1995 ulehčila občanům cestovat mezi oběma státy. V lednu roku 1997 byla uzavřena Česko-německá deklarace³⁵, jejíž cílem bylo vypořádat se s konfliktní minulostí a zaměřit se na budoucí sblížení.³⁶ K prohloubení česko-německé spolupráce přispěly i smlouvy jako: „*Smlouva o vzájemné pomoci při katastrofách a velkých haváriích*“, která byla podepsána v Berlíně 19. září 2000 nebo „*Ujednání mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Bavorským státním ministerstvem vnitra o spolupráci v oblasti státní správy a komunální samosprávy, včetně požární ochrany*“ podepsané v Mnichově 23. února 1994.³⁷

3.3. Podpora česko-německé partnerské spolupráce

Společenské a kulturní projekty v rámci partnerské spolupráce podporují v obou zemích různé instituce. V Čechách k nim patří např.

³⁴Smlouva mezi Spolkovou republikou Německo a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o dobrém sousedství a přátelské spolupráci byla podepsána v Praze dne 27. února 1992 za Českou a Slovenskou Federativní Republiku Václavem Havlem a Jiřím Dienstbierem za Německou spolkovou republiku Dr. Helmutem Kohlem. Zdroj: Velvyslanectví Spolkové republiky Německo v Praze *Smlouva mezi Spolkovou republikou Německo a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o dobrém sousedství a přátelské spolupráci* v: Smlouvy o dobrém sousedství [online], © 2011 [cit. 18.2.2012], dostupné na WWW:<http://www.prag.diplo.de/Vertretung/prag/cs/03/Deutsch__tscheschiche__Beziehungen/seite__vertrag_gute__nachbarschaft__cz.html>

³⁵ *Česko-německá deklarace o vzájemných vztazích a jejich budoucím rozvoji* byla podepsána 21. ledna 1997. Za německou stranu ji podepsali Helmut Kohl a Klaus Kinkel, za českou stranu Václav Klaus a Josef Zieleniec.

³⁶ HOUŽVIČKA, Václav. *Reflexe sudetonněmecké otázky a postoje obyvatelstva českého pohraničí k Německu*, s 9-12.

³⁷ Ministerstvo zahraničních věcí České republiky. *Seznam vyhlášených mezinárodních smluv, k jejichž ratifikaci dal souhlas zákonodárny sbor a jimiž je Česká republika vázána, které jsou v evidenci MZV* v: Zahraniční vztahy, Mezinárodní smlouvy [online], © 2011 [cit. 18.2.2012], dostupné na WWW:<<http://www.mzv.cz/file/75578/sez110729.pdf>>

projekt „EUREGIO EGRENSIS³⁸ - společné přeshraniční instituce zahrnující hraniční území Bavorska, Saska a České Republiky. EUREGIO EGRENSIS výrazně podporuje aktivní a vzájemnou přeshraniční spolupráci - Centrum Bavaria Bohemia, která má svůj internetový zpravodajský portál Centrum Bavaria Bohemia (CeBB)³⁹ nebo přeshraniční cyklostezku EUREGIO-EGRENSIS.⁴⁰

V roce 1997 byl založen Česko-německý fond budoucnosti – mezistátní instituce se sídlem v Praze, jejíž posláním je všestranně podpořit přátelské vztahy mezi Čechy a Němci. Česko-německý fond budoucnosti je výsledek Česko-německé deklarace z roku 1997. Fond poskytuje finanční podporu partnerským projektům z České republiky i z Německa. Pomáhá například řešit i otázky česko-německé minulosti.⁴¹ Jeho činnost byla původně rozvržena na dobu 10 let. V tomto období Česko-německý fond budoucnosti obdržel na financování svých úkolů od obou vlád celkem 84.886.389 eur. V roce 2007 se vlády obou zemí dohodly na navýšení nadačního majetku Česko-německého fondu budoucnosti. V roce 2008 pak byly schváleny dotace ze státních rozpočtů

³⁸ V roce 1993 se sloučením tří bývalých pracovních sdružení vytvořila společná přeshraniční instituce EUREGIO EGRENSIS, zahrnující hraniční území Bavorska, Saska a České Republiky. (plochu ca. 17 000 km² s přibližně 2 miliony obyvateli). Cílem této instituce je přispět k toleranci a sblížení dvou národů, překonat vzájemné předsudky, přispět k hospodářskému růstu v této oblasti a vybudovat zde funkční regionální a komunální správy. Pojem EUREGIO je zkrácená forma pojmu "evropský region". EGRENSIS je odvozen od historického označení oblasti kolem města Cheb (německy: Eger). K jednotlivým projektům EUREGIO EGRENSIS byly zřízeny pracovní skupiny, jež se zabývají společnými tématy jako je např.: hospodářství, infrastruktura, ochrana životního prostředí, cestovní ruch v dané oblasti a pod. EUREGIO EGRENSIS založil několik projektů, jež přispívají k rozvoji česko-německých vztahů. Zdroj: REGIONÁLNÍ SDRUŽENÍ OBCÍ A MĚST EUREGIO EGRENSIS. *Dohoda o spolupráci v: Historie* [online], © 2001 [cit. 13.3.2012], dostupné na WWW:<<http://euregio-egrensis.org/cz/sdruzeni/historie/page/historie/>>

³⁹ Internetový zpravodajský portál Centrum Bavaria Bohemia, který podává kulturní informace z Horních Franků, Horní Falce, Dolního Bavorska, Karlovarského, Plzeňského a Jihočeského kraje. Zdroj: BBKULT.NET. *Centrum Bavaria Bohemia v: Centrum Bavaria Bohemia* [online], © 2001 [cit. 13.3.2012], dostupné na WWW:<<http://www.bbkult.net/>>

⁴⁰ V roce 1995 byly do provozu uvedeny hranice překračující cyklotrasy, které zprůjezdnilly území mezi Bavorskem, Čechami, Saskem a Durynskem. Zdroj: REGIONÁLNÍ SDRUŽENÍ OBCÍ A MĚST EUREGIO EGRENSIS. *Cyklistické stezky a trasy obecně v: Projekty EE, Cyklotrasa EE*, [online], © 2001 [cit. 13.3.2012], dostupné na WWW:<<http://euregio-egrensis.org/cz/projekty/cyklotrasa-ee/page/cyklotrasa/>>

⁴¹ Fond budoucnosti zřídil zvláštní agendu s názvem Kancelář pro oběti nacismu, která byla pověřena zpracováním žádostí a výplatami v souvislosti s odškodněním za nucené práce a jiné formy nacistického násilí.

obou zemí a fondu byla zajištěna nadační činnost na dalších 10 let. Česko-německý fond budoucnosti ze svých prostředků financuje mnoho partnerských projektů. Z jeho prostředků je financováno například provozování fóra, jehož Rada má od začátku roku 2005 jednoho předsedu a 10 členů z každé strany. Česko-německé diskuzní fórum přispívá k lepší komunikaci mezi českou a německou stranou.⁴²

⁴² ČESKO-NĚMECKÝ FOND BUDOUCNOSTI. DEUTSCH-TSCHECHISCHER ZUKUNFTFOND. *Česko-německý fond budoucnosti v: O nás* [online], © Česko-německý fond budoucnosti 2011 [cit. 18.2.2012], dostupné na WWW:<<http://www.fondbudoucnosti.cz/FrontClanek.aspx?idsekce=5933>>

4. CHARAKTERISTIKA PARTNERSKÝCH MĚST

4.1. Založení města Baden-Baden

V Evropě jsou tři města nesoucí název Baden. Prvním z nich je město Baden u Vídně, dalším pak Baden u Zurichu a posledním jsou lázně Baden-Baden ležící v chráněné oblasti Černého lesu (Schwarzwald) ve spolkové zemi Bádensko-Württenbersko (Baden-Württemberg) v Německu. Ke zdvojení názvu vedla představitelé města snaha odlišit se od ostatních. Jmenovaná tři města mají společný nejen název, ale i minulost. Všechna byla založena římskými vojenskými jednotkami. Legionáři především z Itálie a Španělska v té době ochraňovaly rozsáhlé území mezi Rýnem a Dunajem a v těchto lázních si léčili zranění a dlouhodobá onemocnění.⁴³

Termální prameny v oblasti dnešních lázní Baden-Baden byly roku 100 našeho letopočtu objeveny římskými legionáři. Proslavily se o staletí později za vlády císaře Marka Antonia zvaného Caracalus⁴⁴, který v jejich místě nechal údajně postavit lázně. Pověst tvrdí, že si císař na toto místo přišel vyléčit své rány z bitvy u Mainu. Úspěšná léčba ho inspirovala vystavět zde opravdové císařské lázně. Lázně dostaly čestný název Aqua Aureliae a staly se oblíbenými hlavně mezi římskými veliteli a obyvateli východní Galie.⁴⁵ Jméno Aqua znamená spojení s horkými prameny a tedy mělo přesně vystihnout charakter místa, neboť aquae je latinský název pro vodu.⁴⁶ Pověst je nejspíš smyšlená, jelikož neexistují přímé důkazy o tom, že by se císař se na tomto území zdržoval a císařskými lázněmi se Baden-Baden také nestaly. Nejznámější lázeňské zařízení v Baden-Badenu dnes ale nese jeho jméno – tzv Caracalovy lázně (die Caracalla Therme). Léčivé účinky místních termálních pramenů byly

⁴³ FISCHER, Klaus. *Baden-Baden erzählt*, s.7.

⁴⁴ Římský císař Marcus Aurelius Severus Antoninus (188 – 217 po K.) byl pro svou oblibu v galském plášti s kapucí (*caracallus*) přezdíván Caracalla (eventuelně Caracallus).

⁴⁵ FISCHER, Klaus. *Stadt- und Kurort Baden-Baden 1945-1992*, s 7.

⁴⁶ I jiné římské lázně té doby se nazývaly Aquae – například známý Wiesbaden Aquae Mathiacae, město Aachen zase Aquae Granni. Zdroj: COENEN, Ulrich. *Von Aquae bis Baden-Baden*, s. 27.

známé dávno před císařem, proto na tomto území byly vybudovány technicky velmi zdařilé lázně. Baden-Baden patří k nejdůležitějším pozdně antickým osídleným místům v zemi, o kterém se římsí historikové příliš nezmiňují. Důležitý význam v časech Římského impéria, ale můžeme vyčíst ze zbytků staveb a archeologických nálezů, objevených v 19. stol.⁴⁷

V 8. století se oblast dostala pod franckou nadvládu. Ve 12. století zde panoval hrabě Hermann II. a město nazval Markrabství Baden. Koncem 17. století město téměř zničil ničivý požár a veškerá lázeňská činnost byla přerušena. O sto let později se konalo velkolepé obnovení provozu lázní. Od roku 1939 je Baden-Baden krajským městem.⁴⁸

4.2. Kultura v Baden-Badenu

Baden-Baden se dnes ve světě prezentuje nejen jako lázeňské centrum, ale i město kultury. Jednou z nejvýznamnějších akcí jsou každoročně v červenci pořádané tzv. „Baden-Badenské letní noci“ – festival probíhající v prostorách historické kolonády je přehlídkou divadelních vystoupení, živé hudby nebo kulinářských pochoutek . Více jak stopadesátiletou tradici má v Baden-Badenu ples „Grand Prix Ball“. Vrcholná společenská akce je ukázkou elegance a stylu, jenž je lázeňskému městu vlastní. Během roku probíhají v Baden-Badenu i menší hudební akce. Například jazzové událost zvaná „Mr. M's Jazz Club“, kdy do Baden-Badenu dorazí jazzoví umělci aktuální jazzové scény.⁴⁹

⁴⁷ COENEN, Ulrich. *Von Aquae bis Baden-Baden*, s. 27- 30.

⁴⁸ WIKIPEDIA. *Baden-Baden* [online]. [cit. 1.6.2010], dostupné na WWW: <<http://de.wikipedia.org/wiki/Baden-Baden#Geschichte>>

⁴⁹ BADEN-BADEN EVENTS. *Program* [online]. [cit. 1.6.2010], dostupné na WWW: <<http://www.badenbadenevents.de/de/de/Programm/Termine-und-Informationen-2010-2011/Donnerstag-09.-September-2010-Mr.-M-s-Jazz-Club>>

Zlatým hřebem letní sezóny v Baden-Badenu je kulturní událost nazvaná “Filharmonická noc v parku”, která probíhá pod širým nebem v lázeňském parku. Ta je především festivalem klasické hudby, ale návštěvníci festivalu mají rovněž možnost navštívit různá divadelní představení či využít prodlouženou otevírací dobu galerií a muzeí až do pozdních nočních hodin.⁵⁰ Akce nazvaná “BADzille” je kabaret a tzv. malé umění v jednom. Koná se zpravidla několikrát za rok, a každá show je jedinečná, neboť účinkující se vždy mění.⁵¹ Stejně jako Karlovy Vary i Baden-Baden je spojen i s filmem. Každoročně se zde koná “Televizní filmový festival”, kdy během pěti dnů mezi sebou soutěží dvanáct německy mluvících produkcí veřejnoprávních i soukromých televizních stanic. Také se zde představí čtyři debutní filmy mladých režisérů, z nichž odborná porota zvolí ten nejlepší.⁵²

Probíhá zde rovněž ples sportovců, na kterém je slavnostně vyhlášen nejlepší sportovec uplynulého roku. Baden-Baden vlastní i dostihové závodiště a na pořádané dostihy jsou do německých lázní často zváni i představitelé vedení města Karlovy Vary.

4.3. Založení města Karlovy Vary

K založení Karlových Varů se váže několik pověstí. Ta nejznámější vypráví o loveckém psu, jenž nešťastně spadl do vařící vody a svým kvílením přivolal družinu Karla IV. Když lékaři císaři potvrdili, že horký

⁵⁰ BADEN-BADEN EVENTS. *Program* [online]. [cit. 1.6.2010], dostupné na WWW: <<http://www.badenbadenevents.de/de/de/Programm/Termine-und-Informationen-2010-2011/Samstag-07.-August-2010-Philharmonische-Parknacht>>

⁵¹ BADEN-BADEN EVENTS. *Program* [online]. [cit. 1.6.2010], dostupné na WWW: <<http://www.badenbadenevents.de/de/de/Programm/Termine-und-Informationen-2010-2011/Donnerstag-08.-Juli-2010-BADzille-Kleinkunst-und-Kabarett-Thomas-Schreckenberger-und-Arnim-Toepel>>

⁵² BADEN-BADEN EVENTS. *Program* [online]. [cit. 1.6.2010], dostupné na WWW: <<http://www.badenbadenevents.de/de/de/Programm/Termine-und-Informationen-2010-2011/Montag-15.-November-2010-Fernsehfilm-Festival-2010>>

pramen vyvěrající ze země je léčivý a i on sám jeho účinek ověřil⁵³, přislíbil na jeho místě vybudovat lázně.⁵⁴ Další pověst zas nahrazuje psa jelenem, který se při lovu zachránil skokem do termálních vod. Poté, co lovci sestoupili pro mrtvé jelenovo tělo z útesu, k jejich překvapení nespatriji jelena, ale pouze horký pramen tryskající ze země. Byly to léčivé prameny nazývané Wary. Dodnes se skála, ze které jelen údajně skočil, jmenuje Jelení skok.⁵⁵ Přesné datum založení Karlových Varů není známo, uvádí se rok 1368. Potvrzen je, ale fakt, že v roce 1370 udělil Karel IV. již existujícím lázním statut královského města s mnoha privilegii, což umožnilo městu rychlý rozvoj a jeho známost po celé Evropě. Slávu Karlových Varů vyzdvihovali ve světě i jiní: „*Básník J.W. Goethe je nazval šachovnicí Evropy, přírodovědec Humboldt briliantem ve smaragdové obrubě.*“⁵⁶ Založení města se datuje do 14. století, větší lázeňský i stavební rozkvět přišel až o dvě stě let později.

4.4. Kultura v Karlových Varech

K nejnámějším společenským událostem v Karlových Varech patří „Mezinárodní filmový festival Karlovy Vary“, pořádaný každoročně již od roku 1946.⁵⁷ Stal se stal největším filmovým festivalem na české scéně a

⁵³ Karel IV. prý trpěl bolestí dolní končetiny a léčivý karlovarský pramen mu pomohl zahnat trápení.

⁵⁴ BOŘÍK, Otakar; BOŘÍKOVÁ, Jana. *Karel IV, zakladatel lázeňské slávy Karlových Varů*, s. 8-9.

⁵⁵ Ačkoliv na skále stojí paradoxně socha kamzíka. Socha jelena se nachází v areálu hotelu Richmond.

⁵⁶ KOLEKTIV AUTORŮ. *České lázně v srdci Evropy*, citace s. 4-5.

⁵⁷ První ročník filmového festivalu byl v Karlových Varech zahájen už v roce 1946. Jedná se tedy o nejstarší festival v České republice. Mezinárodní slávy ale dosáhl o mnoho let později, především díky schopnému vedení Jiřího Bartošky a Evy Zaoralové, kteří se ho ujali v roce 1994 a dokázali z ne příliš známé přehlídky filmů udělat festival světového formátu. Téměř čtyřicet let byl festival pod diktaturou socialismu a po roce 1989 měl nejistou budoucnost. Nový tým ale dokázal vrátit festivalu ztracený lesk a přilákat zájem odborné i laické veřejnosti. 2. července letošního roku odstartuje už 45. ročník Mezinárodního filmového festivalu Karlovy Vary. Zdroj: MEZINÁRODNÍ FILMOVÝ FESTIVAL KARLOVY VARY. *Představení festivalu* [online]. [cit. 27.5.2010], dostupné na WWW: <<http://www.kviff.com/cz/o-festivalu/predstaveni-festivalu/>>

vydobył si i mezinárodní uznání. Za 65 let jeho trvání ho navštívilo mnoho světoznámých osobností a počet návštěvníků festivalu každým rokem stoupá, zvláště v posledních letech, kdy jeho prezidentem je známý český herec Jiří Bartoška, který těsně spolupracuje s významnou filmovou publicistkou Evou Zaoralovou.⁵⁸ S filmem jsou Karlovy Vary spojeny nejen díky filmovému festivalu. Místní architektura a lázeňské prostředí byly využity při natáčení celé řady filmů.⁵⁹ V letech 2004 – 2009 probíhal každoročně v Karlových Varech ještě jeden filmový festival, zaměřený především na studentskou a debutovou tvorbu. Pětidenní filmová soutěž nových filmařských nadějí „Fresh Film Fest“⁶⁰ pořádána tradičně ke konci srpna se v roce 2009 přesunula do Prahy.⁶¹ Ke společenským událostem patří i setkávání evropské šlechty, jenž probíhá na konci dubna. Součástí sjezdu aristokracie jsou např. návštěva karlovarského muzea či probíhajících výstav. Vyvrcholením je pak Jarní ples pořádaný v hotelu Pupp⁶². Nejvíce členů šlechtických rodů přijíždí do Karlových Varů právě z Německa.⁶³ V květnu probíhá v Karlových Varech tradiční zahájení lázeňské sezóny, která se nese v duchu dob zakladatele města Karla IV. Ulicemi Karlových Varů projede průvod českého krále a císaře, obklopeného zbrojnoši a dvorními dámami, to vše v dobových kostýmech. Slavnost doprovází i hudba karlovarského orchestru a mažoretky.⁶⁴

⁵⁸ MEZINÁRODNÍ FILMOVÝ FESTIVAL KARLOVY VARY. *Představení festivalu* [online]. [cit. 27.5.2010], dostupné na WWW: <<http://www.kviff.com/cz/o-festivalu/predstaveni-festivalu/>>

⁵⁹ Tím posledním je James Bond: Casino Royal, v čele s Danielem Craigem

⁶⁰ Fresh Film Fest je dalším velkým festivalem v České republice. Na rozdíl od MFF Karlovy Vary se tento zaměřuje především na studentskou a debutovou tvorbu a podporuje tak vycházející hvězdy nejen českého filmu. Nejedná se o zcela nový projekt, neboť Fresh Film Fest je přímým pokračovatelem dlouholeté tradice karlovarského Mezinárodního festivalu studentských filmů CILECT RIFE. V průběhu jen několika denního festivalu je představeno kolem dvou stovek filmů z celého světa. Zdroj: FRESH FILM FEST. *O festivalu* [online]. [cit. 27.5.2010], dostupné na WWW: <<http://www.freshfilmfest.net/53-o-festivalu>>

⁶¹ FRESH FILM FEST. *O festivalu* [online]. [cit. 27.5.2010], dostupné na WWW: <<http://www.freshfilmfest.net/53-o-festivalu>>

⁶² Grandhotel Pupp v Karlových Varech je jeden z nejvýznamnějších a nejstarších hotelů v České republice. Za svou třistaletou dobu trvání se může pochlubit mnoha významnými hosty. Bydlel zde například Gerard Depardieu, nebo Robert Redford.

⁶³ IHNEC.CZ. *V Karlových Varech si dala dostaveníčko evropská aristokracie* [online]. [cit. 1.6.2010], dostupné na WWW: <<http://cestovani.ihned.cz/c1-24305870-v-karlovyeh-varech-si-dala-dostavenicko-evropska-aristokracie>>

⁶⁴ RADNIČNÍ LISTY. *Zahájení sezóny. Ohlédnutí za zahájením sezóny* [online]. [cit. 1.6.2010], dostupné na WWW: <http://www.mmkv.cz/data/USR_096_USR_001_LUKAS/cerven.pdf>

V říjnu v Kalových Varech probíhá jazzový festival „Jazzfest“. Součástí festivalu jsou i koncerty ve vřídelní kolonádě, v malém sálu hotelu Thermál, nebo v karlovarské kinokavárně Panasonic. Po celé zří zde každoročně probíhá festival klasické hudby na počest českého skladatele Antonína Dvořáka. Festival má dlouholetou tradici a pořádá se již od roku 1959 ve spolupráci s Karlovarským symfonickým orchestrem.⁶⁵

⁶⁵ KARLOVARSKÝ SYMFONICKÝ ORCHESTR. *Dvořákův karlovarský podzim* [online]. [cit. 1.6.2010], dostupné na WWW: <<http://kso.kso.cz/>>

5. PARTNERSKÁ SPOLUPRÁCE MEZI BADEN-BADENEM A KARLOVÝMI VARY

5.1. Historie spolupráce

Prvním oficiálním partnerským městem Karlových Varů se staly v roce 1991 americké lázně Carlsbad (přesněji kalifornské, neboť v USA nesou celkem tři města název Carlsbad – Carlsbad v Novém Mexiku a Carlsbad v Texasu). V červenci 1991 byla v Karlových Varech podepsána smlouva o přátelství a bratrství mezi městem Cassino v Itálii a městem Karlovy Vary. Po roce následovala smlouva s Japonským Kusatsu. V roce 1998 podepsalo město Karlovy Vary partnerskou smlouvu s německým Baden-Badenem o dva roky později získalo dalšího německého partnera Bernkastel-Kuesem.⁶⁶ V roce 2004 se Karlovy Vary spojily se švédským Varbergem. Na základě informací Velvyslanectví Švýcarské konference pořádané v Praze, bylo zjištěno, že město Karlovy Vary podepsalo už v roce 1965 smlouvu o partnerské spolupráci se švýcarským městem Locarnem. Tato informace byla ověřena a v archivech byl dohledán záznam o podpisu smluv. Město Locarno se tedy stalo nejstarším partnerským městem Karlových Varů, i když kontakty s ním byly v minulosti přerušeny. V roce 2010 se zástupce města Karlovy Vary setkal s vedením města Locarno. Bylo dojednáno, že se připraví nová koncepce partnerské spolupráce a sestaví plán společných aktivit.⁶⁷ I když německý Hof není oficiálním partnerským městem Karlových Varů, obě města spolupracují témeř na partnerské úrovni. Do partnerství s Karlovými Vary by rády vstoupily i další lázně. O svazek se uchází především chorvatský Dubrovník a izraelské město Eilat, o které mají Karlovy Vary velký zájem, protože by do města přilákala novou klientelu - židovskou komunitu. Zatím ale nedošlo

⁶⁶ MAGISTRÁT MĚSTA KARLOVY VARY. *Koncepce zahraniční politiky města v : Zahraniční vztahy [online], © 2004 Magistrát města Karlovy Vary [cit. 22.12.2011], dostupné na WWW:<<http://www.mmkv.cz/index.asp?menu=16>>*

⁶⁷ MAGISTRÁT MĚSTA KARLOVY VARY. *Locarno, Švýcarsko v: Zahraniční vztahy [online], © 2004 Magistrát města Karlovy Vary [cit. 22.12.2011], dostupné na WWW:<<http://www.mmkv.cz/index.asp?menu=362>>*

k setkání představitelů měst.⁶⁸ Poslední žádost o partnerství, kterou Magistrát města Karlovy Vary obdržel, byla žádost od malého lázeňského města Rehoboth v Namíbií. Na myšlenku spolupracovat s Karlovými Vary přišli jeho představitelé díky účasti ministra zahraničí Namíbie na Mezinárodním filmovém festivalu Karlovy Vary v červenci 2011, kdy se ministr setkal s náměstkem primátora Mgr. Jiřím Klsákem. Při tomto přátelském setkání proběhl rozhovor na téma možné partnerské spolupráce. Podle slov Aleny Pokorné, kontaktní osoby ve věci partnerských měst, hovořit o uzavření partnerské spolupráce je předčasné, ovšem první impuls byl podán. *„Uzavření spolupráce je procesem, jenž nemá stanovený časový úsek, kroky k uzavření partnerské spolupráce mohou trvat roky, někdy i několik let. Záleží na intenzitě setkávání.“*⁶⁹

Uzavření partnerské spolupráce s německým městem Baden-Badenem nebyl jednostranný akt, města spolu udržovala kontakt od roku 1990, kdy do Karlových Varů přijela delegace politiků a zástupců Ministerstva hospodářství a financí spolkové země Bádenska-Württenberska (Baden-Württemberg) vedená Dr. Waltrem Carleinem. Od té doby probíhaly každoroční vzájemné návštěvy představitelů měst a o případné partnerské spolupráci mezi Karlovými Vary a Baden-Badenem se jednalo. Završením dlouholetých vztahů pak bylo podepsání smlouvy o partnerské spolupráci 7. listopadu 1998. Za město Baden-Baden podepisovala smlouvu primátorka Dr. Sigrun Lang, za Karlovy Vary tehdejší primátor Dr. Josef Pavel.⁷⁰

V rozhodnutí o uzavření spolupráce hrála klíčovou roli podobnost měst. Baden-Baden, lázeňské město ležící ve spolkové zemi Bádensko-Württenbersko (Baden-Württemberg) v Německu, má stejně jako Karlovy Vary bohatou lázeňskou tradici. První koupele tu byly kvůli přítomnosti horkých solných pramenů zřízeny Římany už v 1 století. Léčebné kúře

⁶⁸ Dle rozhovoru s Alenou Pokornou, 20. ledna 2012, v Karlových Varech.

⁶⁹ Citováno dle rozhovoru s Alenou Pokornou, 20. ledna 2012, v Karlových Varech

⁷⁰ Příloha č. 1 a 2.

v Baden-Badenu navíc pomáhá i klid a klima Černého lesa (Schwarzwald). Do města přijíždí každoročně bohatá mezinárodní klientela, je centrem konání několika festivalů a má vlastní dostihovou dráhu a golfové hřiště. V současnosti pojí Baden-Baden a Karlovy Vary i další společný záměr - usilují o zapsání na seznam UNESCO.⁷¹

Výhodou je i zeměpisná poloha. Baden-Baden je od Karlových Varů vzdálen zhruba 7 hodin jízdy automobilem, není tedy pro běžné občany tak nedosažitelný jako např. partnerské město v Japonsku. Neexistuje ani velká jazyková bariéra, neboť němčina se vyučuje na většině českých škol a mnoho občanů Karlových Varů mluví dobře německy.⁷²

Uzavřením spolupráce s Baden-Badenem se zvýšila prestiž Karlových Varů jako evropského lázeňského centra. Městu se otevřely dveře k získání nových kontaktů a zkušeností, ale i finančních příspěvků, neboť německá strana jako významný člen EU má své zástupce na všech důležitých místech, kde se rozhoduje o penězích. Uzavření partnerské spolupráce s německým městem bylo pro Karlovy Vary i možností, jak do lázní přilákat více německých turistů.⁷³

5.2. Druhy spolupráce

Partnerská spolupráce Karlových Varů s německým Baden-Badenem patří mezi nejúspěšnější ze všech. Svědčí o tom i skutečnost, že byly Karlovy Vary v roce 2003 nominovány mezi 13 měst, která mají uzavřená partnerství s německými městy. Z přihlášených 152 obcí se Karlovy Vary objevily v úzkém výběru hned dvakrát – s Baden-Badenem i

⁷¹ Karlovy Vary se v budoucnosti chtějí zapsat jako součásti Západočeského lázeňského trojúhelníku na seznam světového dědictví UNESCO.

⁷² KAŇOVSKÁ, Hana. *Vlajkové lodě světového lázeňství vypluly na společnou cestu.*

Karlovarské radniční listy, září 1998, s. 6.

⁷³ Tamtéž.

Bernkastel-Kuesem.⁷⁴ I když soutěž nakonec nevyhrály, upozornily na zajímavé projekty a intenzitu spolupráce s německými partnery.⁷⁵

Velkou zásluhu na úspěšné spolupráci Baden-Badenu a Karlových Varů má bývalá vedoucí vnějších vztahů paní Jitka Hradílková, pro kterou práce na karlovarském magistrátu byla koníčkem a jež svým nadšeným přístupem pozvedla partnerství na skutečně přátelskou spolupráci. Přestože má Baden-Baden celkem čtyři partnerská města (Karlovy Vary, italské Montecatini, francouzský Menton a Jaltu na Kypru) spolupráce s Karlovými Vary patří rovněž mezi ty nejintenzivnější. Svůj podíl na tom má i členka Partnerského spolku Baden-Baden⁷⁶ paní Helga Verspohl⁷⁷, které Karlovy Vary udělením čestného občanství v roce 2003 chtěly vyjádřit úctu, ale i přání spolupracovat v budoucnu s Baden-Badenem ve stejně přátelském duchu.⁷⁸ Od počátku podepsání smlouvy o partnerské

⁷⁴ Česko-německé informační centrum IDOR v Marktredwitz pořádalo v roce 2003 soutěž o nejlepší partnerství mezi českými a německými městy. Českým a německým městům (obcím), jejichž partnerství je registrováno u různých sdružení obcí a velvyslanectví, byl zaslán dotazník. S ním se o města (obce) přihlásily do soutěže. Bylo potvrzeno celkem 80 partnerství mezi městy, přičemž jen od 45 byl k dispozici dotazník vyplněný od české i německé strany. Partnerství byla hodnocena na základě kvality (široká společenská základna, spolky na podporu partnerství, výměnné pobyty apod.) a kvantity (využití možností spolupráce) spolupráce. Žádoucí bylo, aby partnerská spolupráce přesahovala každoroční setkání zástupců správy. Přihlíželo se i k inovativním, národy spojujícím projektům, stejně jako k prezentaci na veřejnosti a internetu. Porota byla složena ze zástupců Sdružení měst a obcí, Koordinační rady Česko-německého diskuzního fóra a dalších expertů. Do užšího kola soutěže se dostalo 13 partnerství. Karlovy Vary byly mezi nimi hned dvakrát – s partnerskými městy Baden-Baden a Bernkastel-Kues. Hlavní cenu a putovní medaili nakonec získala obec Zubří s německou partnerskou obcí Rosdorfem. Zdroj: ČESKO-NĚMECKÉ DISKUZNÍ FÓRUM. *Partnerství mezi českými a německými obcemi byla poprvé oceněna v: Partnerství měst* [online], © 2004 Česko-německé diskuzní fórum [cit. 22.12.2011], dostupné na WWW:<<http://www.diskusniforum.org/FrontClanek.aspx?idsekce=8546>>

⁷⁵ Dle podkladů Jitky Hradílkové, *Čestné občanství pro naše německé partnery*. Karlovarské radniční listy, červen 2003, s.3.

⁷⁶ Partnerský spolek Baden-Baden (Spolek pro partnerskou spolupráci v Baden-Badenu – „Der Verein zur Pfllege der Städtepartnerschaften e. V.“) viz kapitola 7 „Partnerský spolek Baden-Baden“.

⁷⁷ Paní Helga Verspohl (*1931) je více než 30 let členkou zastupitelstva Baden-Badenu. Ve Spolku pro partnerskou spolupráci v Baden-Badenu pracuje od počátku jeho založení. Do Karlových Varů přijela poprvé s německou delegací v roce 1990 o dva roky později zorganizovala první cestu občanů Baden-Badenu do Karlových Varů. Stála u zrodu partnerské spolupráce od jejího počátku a i dnes je neúnavnou propagátorkou Karlových Varů v zahraničí a organizátorkou dalších možných druhů spolupráce mezi oběma městy. Rozhovor s paní Helgou Verspohl viz kapitola 7.2 „Interview s členkou Partnerského spolku paní Helgou Verspohl“.

⁷⁸ Dle podkladů Jitky Hradílkové, *Čestné občanství pro naše německé partnery*. Karlovarské radniční listy, červen 2003, s.3.

spolupráci v roce 1990 proběhlo více jak 90 společných aktivit. Mezi nejčastější možnosti spolupráce patří sportovní utkání mezi městy, návštěvy zástupců měst a kulturní akce.

V kapitolách 5.3 a 5.4 jsou uvedeny nejvýznamnější a nejnavštěvovanější akce z posledních deseti let. Protože na začátku spolupráce aktivity mezi Karlovými Vary a Baden-Badenem nebyly tak časté, rozdělila jsem kapitolu na dvě části – začátky spolupráce – tedy období od roku 1998 – 2008 a nejnovější dění – aktivity od roku 2010 – do současnosti. Jednotlivé podkapitoly zahrnují kulturní aktivity (mezi které patří výstavy umělců, vystoupení pěveckých sborů, nebo hudebních skupin), sportovní aktivity (jako jsou např. sportovní utkání mezi městy), na úrovni škol a studentů a návštěvy zástupců a občanů měst. Spolupráce Karlových Varů a Baden-Badenu se projevila i kuriózním způsobem. Daleko dříve než vzniklo partnerství mezi městy byly po lázeňských městech pojmenovány krátery na asteroidu ve vesmíru.⁷⁹

5.3. Spolupráce v letech 1998-2008

5.3.1. Kulturní spolupráce

Výstava „Partnerská města se představují“ v Muzeu Zlatý klíč v Karlových Varech v dubnu 2001

Občané Karlových Varů se mohli seznámit s partnerskými městy Karlových Varů díky výstavě „Partnerská města se představují“, kterou v rámci programů slavnostního zahájení lázeňské sezóny uskutečnilo město Karlovy Vary v Muzeu Zlatý klíč. Návštěvníci si mohli

⁷⁹ V roce 1916 objevil ukrajinský astronom Grigorij Neujmin (1885-1946) asteroid číslo 951, který byl pojmenován Gaspra. Pohybuje se mezi Marsem a Jupiterem na orbitální dráze vzdálené 205 milionu km od slunce. Asteroid je poset četnými krátery, které byly pojmenovány po významných lázeňských městech světa. Mimo Carlsbad a Baden-Baden se tam objevily Aix (Francie), Bath (Anglie), Helwan (Egypt) ale i Marienbad (Mariánské lázně). Zdroj: KLIMEŠ, Alexandr. *Karlovy Vary daleko ve vesmíru*. Karlovarské radniční listy, březen 2003, VIII. ročník, s. 5.

prohlédnout originály partnerských smluv s městy Kusatsu (Japonsko), Carlsbad (Kalifornie), Bernkastel-Kues (Německo) a s Baden-Baden. Výstava se snažila exponáty přiblížit vzhled a kulturní zvyky partnerských měst. K vidění byly plakáty, prospekty, videokazety, exotické suvenýry pocházející z partnerských měst. K navodění atmosféry hrála hudba zahraničních umělců. Návštěvníci si mohli prohlédnout např. kopie korunky královny „Horkých pramenů“ z Kusatsu i vzorky z tamních sírových pramenů a tradiční japonské oblečení včetně dřevěných sandálů a malovaných vějířů. Mezi exponáty byly i krojované panenky z Baden-Badenu a typické baden-badenské suvenýry. Výstava probíhala od 3. května do 10. června 2001 a u návštěvníků měla pro svou pestrost velký úspěch.⁸⁰

Vystoupení Harmonika Club Verien a Steinbach chor v Baden-Baden v roce 2001

Hudebníci z Harmonika Club Verein ze čtvrti Balg v Baden-Baden zavítali do Karlových Varů hned několikrát. V červnu 2001 a v listopadu 2001 se uskutečnil jejich koncert na Mlýnské kolonádě. Do Karlových varů znova přijeli v roce 2006. Při jejich koncertu v Poštovním dvoře s nimi vystoupil i karlovarský folklórní soubor Dyleň. V červnu 2001 vystoupilo na Mlýnské kolonádě i 100 pěvců ze Steinbach Chor Baden-Baden.

Výstava výtvarníků Václava Balšána a Jana Samce v roce 2001 v Baden-Badenu.

Od 23. září do 21. října proběhla v Baden-Badenu v historické budově Parních lázních (Alte Dampfbad) výstava dvou karlovarských

⁸⁰ HRADÍLKOVÁ, Jitka. *Partnerská města se představují*. Karlovarské radniční listy, VII. ročník, duben 2001, s. 8.

umělců Václava Balšána a Jana Samce. Při vernisáži výstavy byla přítomná delegace z Karlových Varů, která v září 2001 v Baden-Badenu pobývala, jakož i zástupci Baden-Badenu. Delegace z Karlových Varů při této příležitosti i slavnostně pokřtila hotel Prokopa Pustiny, německého podnikatele českého původu, na Karlsbader Hof (Karlovarský dvůr). Dříve hotel nesl jméno Am Rhömischen Bad (U Římských lázní).

Výstava fotografií Karlových Varů v Baden-Badenu v roce 2005

Od 9. dubna – 4. května probíhala na baden-badenské radnici výstava velkoplošných fotografií Karlových Varů od Dana Zikeše nazvaná „Partnerské město Karlovy Vary“. Kromě fotografií byly vystavovány i typické karlovarské výrobky, jako sklo nebo porcelán. V průběhu vernisáže, kterou zahájila tehdejší primátorka Karlových Varů Monika Makkiešová, byl promítán dokumentární film o Karlových Varech.

Workshop Artkontakt 2005

Od 21. do 24. srpna 2005 probíhal v Karlových Varech mezinárodní malířský workshop pořádaný Krajskou uměleckou asociací a Karlovarskou oblastí unie výtvarných umělců ve spolupráci se Střední průmyslovou keramickou školou, Galeríí umění a městem Karlovy Vary. Této akce se kromě mimo jiných zahraničních umělců zúčastnily i umělkyně z Baden-Baden Majka Mai a Andrea Baumgärtner. Jednalo se především o ukázky naglazurované malby a užitkového porcelánu. V návaznosti na workshop probíhala v Městské galerii Karlovy Vary výstava prací účastníků akce. Vernisáže se rovněž účastnily obě umělkyně z Baden-Badenu.

Výstava slavných návštěvníků Karlových Varů v Baden-Badenu v roce 2008

Výstava slavných návštěvníků Karlových Varů, kterou občané České republiky měli možnost shlédnout už v Městské galerii Karlovy Vary se uskutečnila i v partnerském městě Baden-Baden (výstava probíhala i v německém Oberwiesenthalu, ve slovenských Piešťanech a v italském Salso Magiore). Výstava byla vytvořena v rámci jubilea 650 let založení Karlových Varů, které město oslavilo v roce 2008, z prostředků věnovaných sponzory. Kompletní výstava představovala 240 nejvýznamnějších osobností z historie Karlových varů. Počínaje zakladatelem města Karlem IV. až po osobnosti karlovarského filmového festivalu. Na sestavení textu k obrázkům výstavy se podíleli karlovarští historici PhDr. Kamila Bešťáková, PhDr. Stanislav Bucharovič, Mgr. Květoslav Kroča a již zesnulý Vladislav Jáchymovský.⁸¹ Výstavu umožnilo město Baden-Baden a Partnerský spolek Baden-Baden a Městská spořitelna Baden-Baden. Výstava probíhala v listopadu a byla jednou z kulturních akcí v rámci oslav 10. výročí podepsání partnerské spolupráce Karlových Varů a Baden-Badenu. Při vernisáži výstavy obdržela Jitka Hradílková, jež se slavnostních oslav výročí také účastnila, z rukou primátora města Baden-Baden pana Wolfganga Gerstnera stříbrnou medaili města za zásluhy o rozvoj spolupráce mezi Baden-Badenem a Karlovými Vary. Této činnosti se věnovala už od počátku komunikace mezi městy – od roku 1990.⁸²

Z uvedených příkladů spolupráce Karlových Varů a Baden-Badenu v oblasti kultury vyplývá, že společné akce pořádané v Karlových Varech i Baden-Badenu byly různorodé a pojmuly celou řadu možností, jak spolupracovat. Spolupráce zahrnovala nejen výstavy karlovarských a

⁸¹ REDAKCE RADNIČNÍCH LISTŮ, *Výstava slavných návštěvníků Karlových Varů za hranicemi*. Karlovarské radniční listy, XIV. ročník, září 2009, s. 6.

⁸² Kapitola zpracována podle podkladů Magistrátu města Karlovy Vary. Zdroj: MAGISTRÁT MĚSTA KARLOVY VARY. *Aktivita mezi Karlovými Vary a Baden-Badenem* v : Zahraniční vztahy, Partnerská města [online], © 2004 Magistrát města Karlovy Vary [cit. 10.1. 2012], dostupné na WWW:< <http://www.mmkv.cz/index.asp?menu=226>>

baden-badenských umělců, ale i workshop a vystoupení pěveckých sborů. Úspěch měla především poslední jmenovaná výstava slavných návštěvníků Karlových Varů, která tématem a odborným zpracováním od karlovarských historiků, přilákala návštěvníky do Městské galerie Karlovy Vary. Pro svůj úspěch pak byla výstava pořádána i v partnerském městě Baden-Badenu, kde se o její úspěch u návštěvníků zasloužila i propagace a organizační pomoc od Partnerského spolku Baden-Baden. Výstavy umělců patří dodnes k nejčastějším způsobům spolupráce mezi městy, především proto, že organizace výstav není složitá a náklady jsou menší než u sportovních událostí, nebo výměnných pobytů. I přesto ale, výstavy umělců z partnerského města nejsou pořádány v Karlových Varech vícekrát než dvakrát za rok.

5.3.2. Sportovní spolupráce

Městská sportovní společnost Baden-Baden v Karlových Varech

Městská sportovní společnost (Städtische Spielgemeinschaft) z Baden-Badenu navštívila Karlovy Vary poprvé v řínu 2000. Pětičlenná delegace si prohlédla město, sportovní halu, stadion Závodu míru a s vedením města Karlovy Vary předjednala spolupráci do budoucnosti zejména v lehké atletice, fotbale, tenise, tanci, gymnastice a střelbě. Podruhé navštívili Karlovy Vary členové městské sportovní společnosti vedeni Danielem Bergerem v roce 2001. Naplánováno bylo přátelské sportovní utkání ve fotbale a kuželkách se zaměstnanci Dopravního podniku Karlovy Vary a Magistrátu města Karlovy Vary.⁸³ Z této návštěvy vznikla myšlenka organizovat sportovní utkání mezi zaměstnanci podniků Baden-Badenu a Karlových Varů častěji. Téměř každý rok odehrají členové baden-badenské radnice a karlovarského magistrátu sportovní zápas ve fotbale, nebo kuželkách. V roce 2001 započala také dlouhodobá spolupráce folklorního tanečního souboru Dyleň s městskou sportovní

⁸³ Příloha č. 5.

společností. Spolupráce mezi sportovními kluby Karlových Varů a Baden-Badenu se nesoustřeďují jen na sport. Když v roce 2001 sportovci z Baden-Badenu přijeli na návštěvu do Karlových Varů, přivezli s sebou hračky pro děti z karlovarské SOS vesničky a předali postiženým občanům několik zdravotních křesel a zdravotní pomůcky. O rok později přivezli dárky dětem z dětského domova z Jarní ulice v Karlových Varech. Skupina městské sportovní společnosti vedená opět Danielem Bergerem a ředitelem městských dílen Reinerem Pahlem se účastnila Mezinárodního dětského dne dětí se soutěžemi pro děti zaměstnanců Baden-Badenu a karlovarského magistrátu, kterou odbory magistrátu zorganizovali ve vlastní režii. Pozvány byly i děti z dětského domova. Dospělí se účastnili utkání ve volejbale, fotbale a kuželkách a společenského kulturního večera s vyhlášením cen ze sportovních soutěží. Na tomto večeru vystoupily s tanečními groteskami zaměstnankyně karlovarského magistrátu. Choreografii připravila Jana Motlíková, bývalá zaměstnankyně magistrátu města a vedoucí Sportovního klubu SKP Hvězda. Pro velký ohlas u baden-badenských i karlovarských kolegů připravily zaměstnankyně Magistrátu města Karlovy Vary groteskních tanečních vystoupení pro akce spojené s partnerstvím ještě několik. V roce 2005 přijelo 50 členů městské sportovní společnosti do Karlových Varů, kde pro ně odborová organizace zaměstnanců Města uspořádala společný program sportovních soutěží. Tentokrát se kromě fotbalu a kuželek utkalo karlovarské a baden-badenské družstvo i v bowlingu a volejbalu. Sportovního klání se zúčastnili i zaměstnanci ze sklárny Moser a porcelánky Thun.⁸⁴ Další návštěva Karlových Varů členů městské sportovní společnosti se odehrála v květnu roce 2008. Tradičně byly naplánovány sportovní turnaje a kulturní společenský večer ve starém mlýně v Březové (obec u Karlových Varů). Zatím k poslední návštěva je naplánována na tento rok – viz. příloha 18 „Interview s Alenou Pokornou“.

⁸⁴ MAGISTRÁT MĚSTA KARLOVY VARY. *Aktivity mezi Karlovými Vary a Baden-Badenem* v : Zahraniční vztahy, Partnerská města [online], © 2004 Magistrát města Karlovy Vary [cit. 10.1. 2012], dostupné na WWW:< <http://www.mmkv.cz/index.asp?menu=226>>

Sportovní program zaměstnanců Magistrátu města Karlovy Vary

Zaměstnanci karlovarského magistrátu navštívili Baden-Baden stejně tak často jako zaměstnanci baden-badenské radnice Karlovy Vary. V březnu roku 2002 třicetšest členů karlovarského magistrátu, v čele s organizátorkou výpravy paní Jitkou Hradílkovou, přijalo pozvání vedoucího Städtische Spielgemeinschaft Daniela Bergera a přijelo na třídenní návštěvu do Baden-Baden. Naplánováno bylo nejen setkání s kolegy a diskuze ohledně partnerské spolupráce těchto lázeňských měst, ale i sport. Městská sportovní společnost se organizováním sportovních utkání mezi partnerskými městy snaží podporovat sblížování dvou kultur a přispět k výstavbě pevných vztahů mezi dvěma národy. Jak uvedl Daniel Berger v Badener Tagblatt: „*Při sportu neexistují žádné jazykové bariéry*“⁸⁵. I z tohoto důvodu začalo být sportovní porovnání sil mezi vedením měst neodmyslitelnou součástí jedné z možností partnerské spolupráce. Bývá zvykem, že sportovního klání se kromě zaměstnanců z obou měst účastní i představitelé měst – primátoři Baden-Baden a Karlových Varů. Např. bývalý primátor Karlových Varů Zdeněk Roubínek se při návštěvě Baden-Badenu v roce 2002 setkal s baden-badenským starostou pro kulturu a sport Kurtem Liebensteinem na tenisovém kurtu. Při této návštěvě byl pro karlovarské zaměstnance, kromě sportovního utkání ve fotbale, připraven i večerní kulturní program, kde vystoupily zaměstnankyně MM Karlovy Vary s groteskním tanečním vystoupením. Daniel Berger pro delegaci z Karlových Varů vymyslel hru s poznáváním české a německé hudby, zakončením večera pak byla tombola s možností výhry 400 euro. Na tuto akci městské sportovní společnosti přispěl Partnerský spolek Baden-Baden, který mimo kulturních aktivit podporuje partnerskou spolupráci také finančně⁸⁶. Další návštěvu kolegů z Baden-Badenu zorganizovala Odborová organizace při Magistrátu města Karlovy Vary v březnu 2004. Rovněž při dalších příležitostech setkání mezi partnerskými městy (např. setkání všech partnerských měst

⁸⁵ BADENER TAGBLATT. *Besuch im „Paradies auf Erden“*, 12. března 2002, citace s. 60

⁸⁶ Tamtéž.

Baden-Badenu či Karlových Varů) je připraven sportovní program, kterého se obvykle účastní delegace z měst.

Spolupráce mezi fotbalovým, futsalovým družstvem Karlových Varů a Baden-Badenu

Přátelská utkání mezi fotbalisty Karlovarska a Baden-Badenska začala v březnu 2004, kdy Milan Dejman, organizátor Euro-Sportringu pro mladé fotbalisty v Karlových Varech⁸⁷, spolu se třemi svými kolegy z FET Clubu Karlovy Vary⁸⁸ navštívil Sport Club Baden-Baden a jednal s jeho představiteli o možné spolupráci ve fotbalu pro mládež i dospělé amatérské hráče. V květnu téhož roku přijela dvě fotbalová mužstva dorostu Baden-Badenu na Euro-Sportring do Karlových Varů. Spolu s dalšími 1000 mladými fotbalisty ve věku do 18 let z různých evropských zemí se účastnili fotbalových utkání. Program zajišťoval ve spolupráci se zahraničními organizátory předseda fotbalového klubu KSNP Sedlec⁸⁹ Milan Dejman a FET Club Karlovy Vary. V červnu 2004 pobývala skupina fotbalistů – seniorů z Baden-Badenu tři dny v Karlových Varech. V srpnu

⁸⁷ Euro-Sportring je oficiální, nezisková mezinárodní organizace s cílem spojování mladých lidí v celé Evropě dohromady na sportovním hřišti. Organizuje fotbalové turnaje mládeže, fotbalové turnaje dívčí, fotbalové turnaje dospělé a turnaje házené ve 13 evropských zemích, jichž se každým rokem účastní více než 8000 týmů z více než 30 zemí světa. Georg Oudt jeden ze zakladatelů Euro-Sportringu byl motivován vlastními zkušenostmi a s myšlenkou propojení lidí různé národnosti prostřednictvím sportu, zorganizoval v roce 1951 první sportovní výměnu mezi hráči stolního tenisu z Holandska a z Německa. Brzy se spolupráce rozšířila o fotbalové utkání, kde bylo zapotřebí mnohem více mezinárodních kontaktů. Základ organizace dnes tvoří Německo, Holandsko, a Dánsko. V Čechách patří Euro-Sportring – mezinárodní mládežnický turnaj v kopané mezi pět nejvýznamějších turnajů v České republice. Každý rok se turnaje účastní 50-60 týmů z Evropy a jiných kontinentů. Zdroj: EURO-SPORTRING. *O organizaci Euro-Sportring* v: O organizaci Euro-Sportring [online], © 2010-2012 Euro-Sportring [cit. 22.1.2012], dostupné na WWW:< http://www.euro-sportring.cz/cz/fotbalovy_turnaj_mladeze/o-organizaci-euro-sportring>

⁸⁸ FET Club Karlovy Vary je futsalový sportovní klub z Karlových Varů – Bohatic, který začal hrát v divizi C už v roce 1988. V roce 2008 se vedení klubu rozhodlo, že klub v příštím roce už oficiální futsalovou soutěž hrát nebude a po dvaceti letech tak opustili oficiální českou futsalovou scénu.

⁸⁹ Fotbalový klub KSNP Sedlec, založen roku 1988, byl léta účastníkem okresního přeboru mužů. V sezoně 2007/2008 soutěž vyhrál a postoupil. Od sezóny 2008/2009 hraje fotbal 1.B třídy. Zdroj: TJ KSNP SEDLEC. *Historie Sedlece* v: Historie Sedlece [online], © 2008 TJ KSNP Sedlec [cit. 22.1.2012], dostupné na WWW:<<http://www.tjsedlec.cz/historie-sedlece/>>

mužstvo dospělých fotbalistů FET Clubu Karlovy Vary přijelo na třídní pobyt do Baden-Badenu, kde byl sehrán mimo jiné i fotbalový zápas s funkcionáři baden-badenského Sport Clubu. V roce 2006 organizoval FET Club Karlovy Vary další Euro-Sportring na který přijela i dvě fotbalová mužstva z FC Lichtental. V roce 2008 přijelo 18 členů Sportovního výboru Baden-Badenu s jeho předsedou Arminem Zeitvogelem do Karlových Varů, kde se setkali se zástupci různých sportovních organizací, aby domluvili budoucí spolupráci. Navštívili předsedu šachového klubu Tietz, trenéra karlovarských basketbalistek, trenéra z Karate klubu Karlovy Vary a Milana Dejmana z KNŠP Sedlec a naplánovali další akci spojenou s fotbalem. V roce 2010 skupina mladých fotbalistů přijela do Baden-Badenu, kde se hrála několik zápasů na mezinárodním turnaji v Baden-Badenu.

Gymnastky z karlovarského klubu SKP Hvězda v Baden-Baden.

Družstvo rytmických gymnastek do osmnácti let z karlovarského oddílu SKP Hvězda s trenérkou Pavlínou Černíkovou se úspěšně zúčastnilo velké Zemské gymnestrády v Baden-Badenu v roce 2007⁹⁰. Sportovní klub Policie Hvězda byl založen již před rokem 1989 a jeho hlavním cílem je sportovní činnost. SKP Hvězda sdružuje přes 500 členů a má 9 oddílů. Oddíl moderní gymnastiky reprezentuje SKP Hvězda nejen v České republice ale i v zahraničí. Největším úspěchem oddílu moderní gymnastiky je 1 místo v České republice v pohybových skladbách v rámci ASPV (Asociace sport pro všechny) a čestné uznání Evropské gymnastické federace v Belgii za estetickou gymnastiku. Každoročně se tento oddíl podílí na pořádání sportovních akcí, zejména Sportparády Karlovy Vary. Účastní se také pravidelných setkávání sportovců v rámci České republiky a Evropské unie. Gymnastky z SKP Hvězda dostaly pozvání na Zemskou gymnestrádu do Baden-Badenu

⁹⁰ Příloha č. 6 a 7.

od tamního tělovýchovného svazu už v roce 2004. Naplánovat se muselo několik organizačních věcí, např. místo vystupování skupin, ubytování gymnastek, doprava apod. Karlovarské gymnastky poslaly DVD s krátkými návrhy svých výstupů, aby vedení gymnastřády mohlo podle druhu skladby určit správné místo pro vystoupení. Od Karlových Varů dostal oddíl moderních gymnastek příspěvek ve výši 40 000 Kč, což pokrylo asi 67% z celkových nákladů. Město Baden-Baden hradilo ubytování a stravu hostů z partnerských měst, tedy i karlovarskému oddílu.⁹¹ Zemská gymnastřáda, kterou organizuje Tělovýchovný svaz spolkové země Bádensko-Württenbersko (Baden-Württemberg), se konala v Baden-Badenu poprvé v historii v termínu od 20. do 22. června 2007. Prestižní akce se zúčastnilo celkem 5000 gymnastů nejen z Německa, ale i ze zahraničí. Karlovarský oddíl celkem sedmi děvčat ve věku 13 -18 let s dvěma trenérkami byl jediný z České republiky. Vystoupení byla organizována na několika místech tohoto lázeňského města. Vystupovalo se např. na podiích v lázeňských parcích, ale i ve slavnostním Bénazetově sále v Lázeňském domě (Kurhaus). Karlovarské gymnastky předvedly pohybové skladby estetické, moderní a akrobatické gymnastiky. Jejich vystoupení bylo zařazeno do zahajovacího programu, který probíhal v lázeňském parku, s mottem „Rhythmus pur“ (čistý rytmus), bylo jim přiděleno písmeno „P“, kterým reprezentovaly „Perfektion“ (dokonalost). Skladba s názvem Moulin Rouge na hudbu ze slavného muzikálu, se kterou vystupovaly na podiu v lázeňském parku, byla vybrána ještě mezi nejlepší skladby do nedělního závěrečného matiné „Show Highlights“ v Bénazetově sále Lázeňského domu (Kurhausu). Město Karlovy Vary obdrželo několik děkovních dopisů za výkon gymnastek.⁹²

⁹¹ Dle rozhovoru s trenérkou SKP Hvězda Pavlínou Černíkovou, 11. října 2011 v Karlových Varech.

⁹² Jitka Hradílková, *Karlovarské gymnastky v Baden-Badenu*. Karlovarské radniční listy, XII. ročník, září 2009, s. 12.

Šachisté z Karlových Varů na návštěvě Baden-Badenu v září 2009

Ve dnech 25. do 27. září 2009 navštívil karlovarský šachový klub Tietz vedený bratry Ing Martinem a Ing. Ladislavem Hajšmanovými v celkovém počtu třináct šachistů a čtyři partnerky město Baden-Baden. V rámci partnerských vztahů byl dojednán zápas mezi městy Karlovy Vary a Baden-Baden. Města byla reprezentována svými nejlepšími šachovými kluby. Karlovarský šachový klub Tietz má bohatou historii, jeho šachová tradice sahá až do prvních třech desítek let 20. století. První šachový turnaj o kterém existují záznamy se pořádal už v roce 1953. V současnosti má šachový klub Tietz 50 členů všech věkových kategorií a jeho vedoucím je Miloš Hüttner. Nejmladšímu členu je teprve sedm let, nejstaršímu sedmdesát pět let. Baden-Badenský klub OSG (Ooser Schachgesellschaft Baden-Baden) je organizace s cca 200 členy, má osm mužských družstev různé úrovně (od krajské III. třídy až do šachové německé ligy). Profesionální šachisté z baden-badenského klubu OSG Baden-Baden se v roce 2000 stali mistry Bundesligy v šachu v Německu.⁹³ Jednalo se o vůbec první vzájemné setkání šachistů obou měst. Na ubytování a dopravu při této akci přispělo šachistům město Karlovy Vary. Šachisté byli ubytováni v hotelu „Am Friedrichsbad“ a kromě šachového turnaje byla pro ně připravena i prohlídka města s průvodkyní paní Helgou Verspohl. Šachové turnaje se odhrávaly v prostředí šachového centra, kde karlovarské šachisty navštívil vrchní starosta Baden-Badenu Wolfgang Gerstner s předsedkyní Partnerského spolku Baden-Baden paní Britou Heetel a s předsedou Sportovního výboru panem Arminem Zeitvoglem a pracovnící kanceláře primátora pro Kulturní a mezinárodní vztahy paní Marií Luisou Schäfer. Karlovarští šachisté měli v zápase převahu, kromě tří remíz všechny souboje vyhráli.⁹⁴ Konečný výsledek byl 8:5 ve prospěch karlovarského klubu. Pro účastníky šachových turnajů a jejich doprovod byl připraven i slavnostní

⁹³OOSER SCHACHGESELLSCHAFT BADEN-BADEN. *Mannschaftserfolge* in: Chronik [online], © 2010 Ooser Schachgesellschaft Baden-Baden 1922 e.V. [cit. 22.1.2012], dostupné na WWW:< http://www.zugzwang.de/?page_id=15>

⁹⁴ Příloha č. 8 a 9

večer s turnajem v bleskovém šachu, který vyhrál člen ŠK Tietz Štěpán Tichý, na druhém místě skončil ředitel baden-badenského šachového centra Christian Bossert, na třetím místě byl člen ŠK Tietz Jiří Soukup. Po úspěšném klání pozval vedoucí karlovarského šachového klubu badenské šachisty na odvetné utkání do Karlových Varů – to se uskutečnilo v květnu 2010, kdy baden-badenští šachisté přijeli na dvoudenní pobyt do Karlových Varů. Šachisté tehdy sehráli reciproční šachový zápas na třinácti šachovnicích a turnaj jednotlivců v bleskovém šachu.⁹⁵

Sportovní spolupráce mezi městy je po kulturní spolupráci druhou nejčastější. Je tomu tak i díky nadšenému přístupu vedení Městské sportovní společnosti organizovat sportovní utkání mezi členy sportovních družstev v Baden-Badenu a Karlových Varech. K velmi úspěšné spolupráci dnes patří spolupráce karlovarského šachového klubu Tietz a baden-badenského OSG, kteří od roku 2009 každoročně pořádají několik šachových turnajů v Karlových Varech a v Baden-Badenu a jejich pobyt v partnerském městě je vždy spojen i s kulturním programem. I když v prvních deseti letech byla spolupráce v oblasti sportu častější, než je tomu dnes, pořád se si udržuje dobrou úroveň. Dle slov kontaktní osoby pro partnerská města Baden-Badenu paní Petry Heuber-Sänger by ani nebylo možné spolupracovat více, neboť finanční částka vyčleněná na všechny společné aktivity není tak velká, aby dovolila pořádat více jak deset aktivit za rok. U sportovních akcí jsou finanční náklady mnohem vyšší než u kulturních aktivit. Členové sportovních oddílů musí být na několik dní ubytováni v partnerském městě, je jim hrazena doprava apod. Rozpočet města vyhraněný na

⁹⁵ KARLOVARSKÝ ŠACHOVÝ KLUB TIETZ. *Návštěva partnerského města Baden-Baden - závěrečná zpráva* v: Výbor [online], © 2010 Karlovarský šachový klub Tietz [cit. 22.1.2012], dostupné na WWW:<
http://www.tietz.cz/tietz/index.php?modul=sections&akce=ukaz_clanek&clanekid=220>

takové akce je každý rok jiný a souvisí i s momentálním finančním zatížením města.

5.3.3. Spolupráce na úrovni škol a studentů

Jednou z výhod partnerské spolupráce mezi dvěma zahraničními městy je možnost výměnných pobytů jejich občanů. Nejčastěji se zahraniční stáž dotýká studentů škol, pro které je pobyt v partnerském městě příležitostí jak se seznámit s cizí kulturou a jazykem. K výměnným pobytům dochází rovněž mezi odbornými pracovníky, pro které je práce v zahraničí cennou zkušeností a přínosem v jejich profesním životě. Od roku 1998 proběhlo několik výměnných pobytů žáků, studentů a pracovníků Baden-Badenu a Karlových Varů. Nejčastěji mezi firmami, nebo školami, které pojí stejný zájem či zaměření. Karlovarské a baden-badenské podniky pracující na stejném projektu si takto mohou vyměňovat zkušenosti a seznámit se s pracovními postupy zahraničních kolegů. Vzhledem k zaměření obou měst na cestovní ruch a lázeňství dochází nejčastěji k výměnným pobytům mezi odborníky z těchto oblastí. Ve školství probíhá spolupráce na základě společných studentských projektů, do kterých se studenti spřátelených měst zapojují. Pojítkem mezi baden-badenskými a karlovarskými školami může být i společný zájem – např. školní orchestr, zaměření na výtvarnou výchovu atd.

Za zmínku stojí např. výstava výkresů dětí z Vincenti Schule Baden-Baden v Muzeu Zlatý klíč v Karlových Varech na téma „*Partnerská města Karlových Varů očima dětí*“, která se konala v květnu a červnu v roce 2003. O rok později zorganizovalo město Baden-Baden výstavu kreseb dětí ze svých partnerských měst na téma: „*Partnerská města Baden-Badenu očima jejich dětí*“. Za Karlovy Vary byly vybrány obrázky dětí ze Základní školy a základní umělecké školy Karlovy Vary.

Partnerský spolek v Baden-Badenu jim po skončení akce zaslal finanční příspěvek na zakoupení výtvarných pomůcek.⁹⁶

K prvnímu setkání mezi studenty z Baden-badenu a Karlových Varů došlo v listopadu 2000, kdy byla zahájena akce nesoucí název „Evropské třídy“. Projekt byl dotován Evropskou komisí a byl určen pro studenty středních škol a gymnázií z rozdílných zemí, kteří měli spolupracovat, umělecky tvořit a seznámit s kulturou a zemí svých zahraničních kolegů. V následujících čtyřech letech proběhlo několik setkáním studentů Prvního českého gymnázia v Karlových Varech se studenty z Německa a Francie. Akce se zúčastnilo třicet studentů z každé země.

Projekt „Sokrates“

V rámci mezinárodního projektu „Sokrates“, na němž spolupracovaly čtyři školy ze čtyř zemí, proběhla akce s názvem „Evropa a její lázeňská města“. Koordinátorem byla soukromá škola Pädagogikum v Baden-Baden. Partnerskými školami byly za Karlovy Vary Obchodní akademie a Vyšší odborná škola cestovního ruchu, střední škola Koninklijk Atheneum Oostende (Belgie) a Pädagogische Akademie des Bundes Wien (Rakousko). Hlavním cílem projektu bylo prohloubení jazykových dovedností v angličtině a němčině, práce s moderními informačními technologiemi a konference na téma „Úloha historie a současnosti lázeňských měst při integraci Evropy“. Během tří let trvání mezinárodního projektu (školní rok 2001-2004) navštívili studenti těchto škol všechna zúčastněná města. Prvních etapou bylo setkání žáků a pedagogů čtyř přátelských škol v Karlových Varech v říjnu 2001 (15.10.-19.10.2001). Zde proběhla konference a prezentace škol a měst (Baden-

⁹⁶ MAGISTRÁT MĚSTA KARLOVY VARY. *Aktivity mezi Karlovými Vary a Baden-Badenem* v : Zahraniční vztahy, Partnerská města [online], © 2004 Magistrát města Karlovy Vary [cit. 10.1.2012], dostupné na WWW:< <http://www.mmkv.cz/index.asp?menu=226>>

Baden 23 účastníků, Vídeň 22 účastníků, Oostende 29 účastníků, z Karlových Varů 50 účastníků). Studenty na konferenci přivítal hejtman Karlovarského kraje JUDr. Josef Pavel a zástupce hejtmána pro cestovní ruch Ing. Jiří Behenský. Pro zahraniční studenty bylo připraveno sportovní odpoledne, jehož součástí byl přátelský turnaj ve volejbale smíšených družstev v tělocvičně Obchodní akademie a návštěva bazénu v LS Thermal. Součástí setkání byly exkurze do lázeňských zařízení v Karlových Varech, kde se zahraniční studenti seznámili s léčebnými procedurami, za kterými do lázní přijíždějí pacienti z celého světa. Studenti si také prohlédli městské divadlo, Muzeum Jana Bechera, Muzeum Moser a Grandhotel Pupp. Poslední den pobytu probíhala v Kongresovém sále LS Thermál diskuse o Karlových Varech s tehdejším 1. náměstkem primátora města Mgr. Zdeňkem Roubínkem, představiteli Magistrátu města Karlovy Vary a Krajského zastupitelstva za přítomnosti tisku a televize Prima.⁹⁷ V dubnu 2002 navštívili karlovarští studenti z Obchodní Akademie a Vyšší odborné školy cestovního ruchu Baden-Baden, kde za podpory města Karlovy Vary strávili šest dní a účastnili se dalších programů v rámci projektu Sokrates. V roce 2003 se v baden-badenské škole konala schůzka koordinátorů projektu Sokrates, kterého se zúčastnili i tři karlovarští učitelé (Mgr. Martin Skořepa, Mgr. Gažiovová a Mgr. Štětinová). Projednávala se další spolupráce pro 3. závěrečný rok i se zástupci škol z Vídně a z Oostende.

V říjnu roku 2003 se v Praze konalo Mezinárodní mládežnické forum partnerských měst, kterého se z Karlových Varů zúčastnili Jiří Skoupý a Iva Bílinská z Prvního českého gymnázia a 2 studenti Gymnázia Markgraфа Ludwiga z Baden-Badenu.⁹⁸

⁹⁷ OBCHODNÍ AKADEMIE KARLOVY VARY. *Evropa a její lázeňská města v: Program EU Sokrates II - Comenius 1- Projekt spolupráce škol města* [online], © 2001 Obchodní akademie Karlovy Vary [cit. 10.1. 2012], dostupné na WWW:<<http://www.volny.cz/oakv/oa/pages/sokrates.html>>

⁹⁸ MAGISTRÁT MĚSTA KARLOVY VARY. *Aktivity mezi Karlovými Vary a Baden-Badenem v : Zahraniční vztahy, Partnerská města* [online], © 2004 Magistrát města Karlovy Vary [cit. 10.1. 2012], dostupné na WWW:< <http://www.mmkv.cz/index.asp?menu=226>>

V květnu 2004 obdrželo První české gymnázium Karlovy Vary od náměstka primátorky Kurta Liebensteina pozvání na mezinárodní seminář pro české, francouzské a německé studenty gymnázií připravovaný Evropským kulturním centrem Baden-Baden na listopad 2004.⁹⁹

Evropské kulturní setkání v Baden-Baden v roce 2007

V červenci 2007 proběhlo v Baden-Badenu setkání podpořené grantem Evropské komise, jehož se účastnila i všechna partnerská města Baden-Badenu. Kromě programu církevních mystérií z italského partnerského města Moncalieri a francouzského Mentonu se akce zúčastnily i studentky ze Střední průmyslové keramické školy Karlovy Vary.¹⁰⁰

Karlovarský pěvecký sbor v Baden-Badenu v dubnu 2006

Hudební spolek Harmonie Club Verein, který několikrát zavítal do Karlových Varů, pozval do Baden-Badenu karlovarský dívčí pěvecký sbor ze Střední pedagogické školy a Gymnázia Karlovy Vary. Studentky SPGŠ ve věku 17 – 19ti let s prof. Jiřím Štruncem pobývaly v Baden-Badenu od 28. dubna do 1. května. Organizaci celého pobytu karlovarského sboru převzal hudební spolek Harmonie Club Verein, který byl i jedním z německých sponzorů a výdaje za návštěvu (ve výši 3000 euro) zaplatil. Děvčata vystupovala během čtyř dní v Baden-Badenu několikrát. První hudební vystoupení bylo v sobotu v 18 hodin na Maibaumstellen. V neděli zpíval sbor

⁹⁹ MAGISTRÁT MĚSTA KARLOVY VARY. *Aktivity mezi Karlovými Vary a Baden-Badenem v : Zahraniční vztahy, Partnerská města [online], © 2004 Magistrát města Karlovy Vary [cit. 10.1. 2012], dostupné na WWW:< <http://www.mmkv.cz/index.asp?menu=226>>*

¹⁰⁰ MAGISTRÁT MĚSTA KARLOVY VARY. *Aktivity mezi Karlovými Vary a Baden-Badenem v : Zahraniční vztahy, Partnerská města [online], © 2004 Magistrát města Karlovy Vary [cit. 10.1. 2012], dostupné na WWW:< <http://www.mmkv.cz/index.asp?menu=226>>*

dopoledne v 11 hodin v Weinbrennersaal, kam je přišel pozdravit baden-badenský starosta pro kulturu a sport Kurt Liebenstein a později v koncertní mušli v lázeňských zahradách. Odpoledne byla pro dívky naplánována prohlídka Baden-Badenu s doprovodem paní Helgy Verspohl.¹⁰¹

Žáci Základní školy Theodora Heusse z Baden-Badenu na návštěvě v Karlových Varech.

V roce 2005 přijeli poprvé do Baden-Badenu děti z Dětského domova v Jarní ulici v Karlových Varech – žáci 5 třídy základní školy. Pobyt pro ně tenkrát zorganizovala Městská sportovní společnost (Städtische Spielgemeinschaft) v čele s Danielem Bergerem. Žáci se seznámili s německými žáky ze Základní školy Theodora Heusse z Baden-Badenu, kteří byli ve stejném věku. Společně podnikali výlety a účastnili se soutěží a seznámovali se s odlišnou kulturou a zvyky. Představitelé baden-badenské školy a karlovarského dětského domova se domluvili, že by podobnou akci rádi zopakovali příští rok v Karlových Varech. Díky podpoře obou měst a Česko-německého fondu budoucnosti se záměr podařilo realizovat. V roce 2006 přijeli na čtyři dny žáci teď 6. třídy Základní školy Theodora Heusse se svými učiteli do Karlových Varů. Protože v Karlových Varech zrovna probíhal mezinárodní závod v cyklistice, měli němečtí žáci možnost setkat se s německým profesionálním cyklistou Danielem Hondou. Druhý den pobytu byla pro baden-badenské žáky naplánována prohlídka města. Předtím si spolu českými dětmi si vyzkoušeli jednu vyučovací hodinu němčiny na Základní jazykové škole Karlovy Vary. Následující den se čeští a němečtí žáci účastnili sportovního programu na stadionu AC Start.¹⁰² Velkým zážitkem pro baden-

¹⁰¹ BADENER TAGBLATT. *Tschechische Chor weilt in Balg*. 26. dubna 2006, str.29.

¹⁰² Příloha č. 10.

badenské žáky byla cesta do hlavního města České republiky, kterou pro ně zorganizovali členové Magistrátu města Karlovy Vary.¹⁰³

Žáci Základní umělecké školy Karlovy Vary v Baden-Badenu v červenci 2009.

Žáci Základní umělecké školy Antonína Dvořáka Karlovy Vary, členové školního smyčcového orchestru, byli pozváni na festival školních orchestrů nazvaný „*Dny školních orchestrů*“ do Baden-Badenu. Festival probíhal od 13. do 15. července 2009 po třinácté a účastnilo se ho 26 školních orchestrů, celkově 850 žáků. Ze zahraničních orchestrů byl kromě karlovarského přítomen např. i orchestr z Číny. S osmnácti žáky základní umělecké školy přijeli jejich učitelé a ředitel školy Mgr. Václav Richter s dirigentem Antonínem Kadeřábkem do Baden-Badenu už 12. července. Celý den pak probíhaly zkoušky a přípravy na koncerty. Karlovarský žákovský orchestr vystoupil během festivalu dvakrát. Odpolední koncert proběhl v koncertní mušli v lázeňském parku, při večerním koncertu ve slavnostním Bénazetově sálu v Lázeňském domě (Kurhausu) vystoupili karlovarští žáci jako vyvrcholení festivalu na konci. Za vynikající úroveň a kvalitu předvedeného programu se jim dostalo poděkování od představitele Ministerstva kultury Bádenska-Württenberska Wolfharda Bickela, ředitele Gymnázia Hohenbaden Jürgena Kempfa a organizátora festivalu Achima Fesslera. Karlovarští byli ubytováni v rodinách žáků gymnázia Hohenbaden v Baden-Badenu, kteří rovněž hrají ve školním orchestru a přehlídky se také zúčastnili. Město Baden-Baden spolu s organizátory celé akce připravili pro všechny účastníky festivalu zajímavý program. Účinkující a jejich doprovod si prohlédli město jeho historické památky a podívali se do Festivalového paláce, který je se svými

¹⁰³ BADENER TAGBLATT. *Höhepunkt der Reise war die Fahrt nach Prag*. 14. července, 2006

2500 místy druhým největším operním sálem v Evropě. Mohli se zde účastnit právě probíhající zkoušky opery Aleko od Sergeje Rachmaninova v provedení Mariinského divadla z Petrohradu s nejlepší světovou sopranistkou Annou Netrebko.

V roce 2010 pozvala ZUŠ Antonína Dvořáka výměnnou za tento pobyt žáky gymnázia Hohenbaden do Karlových Varů.

Výměnné pobyty mezi Karlovými Vary a Baden-Badenem nemusí být jen záležitostí studentů a členů školních spolků. Dva roky od podepsání partnerské spolupráce přijela 28-členná skupina novinářů z Presse-Clubu Baden-Baden do Karlových Varů. Navštívili redakci Karlovarských novin a účastnili se besedy s karlovarskými kolegy. V dubnu roku 2003 na základě pozvání Města Karlovy Vary přijelo pět novinářů z Baden-Baden na tři dny do Karlových Varů. Byli to redaktoři a redaktorky z Badisches Tagblatt, Badische Neueste Nachrichten, Stuttgarter Zeitung, Sonntag Aktuell a Südwest Rundfunk a Offenburger Tagblatt. Během pobytu se setkali s novináři redakce Karlovarských novin i MF Dnes a byli pozváni na slavnostní večer v hotelu Imperiál, který se pořádal ke znovuotvření hotelu po rekonstrukci. Přítomen byl i prezident České republiky Václav Klaus, se kterým baden-badenští novináři udělali krátké interview.¹⁰⁴

Z uvedených spoluprací škol a studentů vyplývá, že zájem o výměnné pobyty byl zpočátku spolupráce velký a to především z české strany, neboť německý jazyk, je na většině školách vyučovaným předmětem a návštěva německého města je jednou z možností, jak se v němčině zdokonalit. V posledních letech zájem o výměnné pobyty studentů na obou stranách výrazně opadl. Jedním

¹⁰⁴ MAGISTRÁT MĚSTA KARLOVY VARY. *Aktivity mezi Karlovými Vary a Baden-Badenem* v : Zahraniční vztahy, Partnerská města [online], © 2004 Magistrát města Karlovy Vary [cit. 10.1. 2012], dostupné na WWW:< <http://www.mmkv.cz/index.asp?menu=226>>

z důvodu nezájmu může být i otázka financí, neboť na pobyt v partnerském městě sice studenti dostanou finanční příspěvek od města, není ale tak velký, aby pokryl celkové náklady za pobyt. Dalším důvodem je i jazyk. Mladí lidé teď především vyhledávají lokality, kde je úředním jazykem angličtina.

5.3.4. Návštěvy zástupců a občanů měst

Od počátku partnerské spolupráce Karlových Varů s Baden-Badenem proběhlo každý rok ze strany Karlových Varů i Baden-Badenu několik návštěv představitelů měst nebo členů a přátel Partnerského spolku Baden-Baden. Baden-Badenští zástupci se tradičně zúčastňují zahájení lázeňské sezóny v Karlových Varech a dalších významných akcí, jako např. Mezinárodního filmového festivalu Karlovy Vary nebo Tourfilmu Karlovy Vary. Karlovarská delegace rovněž přijíždí do Baden-Badenu na důležité události spojené s městem. Oslavy výročí partnerské spolupráce patří k dalším příležitostem k setkání. Protože vedení Karlových Varů se na rozdíl od zástupců Baden-Badenu poměrně často měnilo, jedním z druhů návštěv bylo i seznámení nového primátora/primátorky Karlových Varů s představiteli Baden-Badenu a jejich městem. Velmi oblíbená především u starších občanů Baden-Badenu je cesta do Karlových Varů na jaře, obvykle na začátku května. Pro starší lidi, kteří už tolik do zahraničí necestují je to jedna z možností, jak strávit příjemnou dovolenou s kulturním programem. Tzv. „Bürgerreise“ (cesty občanů) se může zúčastnit každý, kdo se přihlásí. Náklady na pobyt v Karlových Varech jsou díky finanční podpory baden-badenského partnerského spolku, který cesty pořádá, výrazně menší, než privátní výlet do Karlových Varů. Každoročně se cesty baden-badenských občanů do Karlových Varů zúčastní kolem čtyřiceti lidí, kteří v Karlových Varech pobývají kolem čtyř dní. Organizátorkou zájezdů je členka Partnerského spolku Baden-Baden paní Helga Verspohl.

Návštěvy zaměstnanců Magistrátu města Karlovy Vary

Zaměstnanci karlovarského magistrátu navštěvují partnerské město Baden-Baden poměrně často. Každoročně je naplánováno alespoň jedno setkání mezi zaměstnanci baden-badenské radnice a jejich karlovarskými kolegy. (viz. „Městská sportovní společnost Baden-Baden v Karlových Varech“ v „Sportovní aktivity“) Kromě konferencí na téma partnerské spolupráce je vždy naplánován i sportovní program. Většinou se jedná o sportovní utkání ve fotbale a kuželkách, které organizuje pro své zaměstnance Magistrát města Karlovy Vary, nebo Radnice města Baden-Badenu.

Oslavy výročí uzavření partnerské spolupráce

Představitelé města Karlovy Vary se s vedením města Baden-Baden setkali také několikrát při oslavách výročí podepsání partnerské smlouvy. K významnému setkání, jež se díky doprovodnému kulturnímu programu proměnilo v kulturní akci, došlo v listopadu 2003, kdy si Baden-Baden a Karlovy Vary připomínaly pět let od podepsání partnerské spolupráce. Obě města uspořádala výstavu fotografií ze společných aktivit v salonku hotelu Karlovarský dvůr (Karlsbader Hof) v Baden-Badenu. Během pobytu karlovarské delegace probíhal v Kulatém sále Lázeňského domu (Kurhausu) „Karlovarský kulturní večer“, na němž vystoupila karlovarská hudební skupina Swing se zpěvačkou Darjou Kuncovou a groteskní skupina zaměstnankyň Magistrátu města Karlovy Vary v choreografii Jany Motlíkové a devět manýkenek ateliéru „jenny h“ s modely Jany Hybnerové. Večer moderovala Jitka Hradílková. Celý večer s pomocí Karlových Varů pomohl zorganizovat Partnerský spolek

Baden-Baden.¹⁰⁵ V roce 2008 města Karlovy Vary a Baden-Baden oslavovaly 10. výročí podepsání partnerské spolupráce. Do Karlových Varů zavítal primátor Baden-Badenu Wolfgang Gerstner se starostou pro kulturu a sport Kurtem Liebensteinem a dalšími čtyřmi členy vedení města Baden-Baden. Tehdejší karlovarská primátorka JUDr. Veronika Vlková předala baden-badenské delegaci k významnému jubileu skleněnou vázu se znaky obou měst, kterou pro tuto příležitost vyrobila světově proslulá karlovarská sklárna Moser. Primátor Gerstner předal zástupcům města Karlovy Vary koš se specialitami z Baden-Badenu. Členové baden-badenské delegace se zapsali do knihy města. Slavnostní obřad doprovázela hudba smyčcového kvarteta KSO Roberta Manzera.¹⁰⁶

První návštěva primátorky Karlových Varů JUDr. Veroniky Vlkové v Baden-Badenu

První návštěva Baden-Badenu karlovarské primátorky JUDr. Veroniky Vlkové po jejím zvolení v roce 2006 se uskutečnila v březnu roku 2007. Představitelé dvou lázeňských měst projednávali další možné aktivity a kladně hodnotili průběh česko-německé spolupráce. Primátor Gerstner zdůraznil, že Karlovy Vary a Baden-Baden jsou vystavěny na stejných tradicích, což jim usnadňuje budoucí kroky. Česká delegace¹⁰⁷ si prohlédla město a povečeřela v lázeňském domě s představiteli Baden-Badenu. Následující den se zúčastnila slavnostního otevření městské brány, které doprovázela hudba baden-badenských hudebníků.

¹⁰⁵ MAGISTRÁT MĚSTA KARLOVY VARY. *Aktivity mezi Karlovými Vary a Baden-Badenem v : Zahraniční vztahy, Partnerská města* [online], © 2004 Magistrát města Karlovy Vary [cit. 10.1. 2012], dostupné na WWW:< <http://www.mmkv.cz/index.asp?menu=226>>

¹⁰⁶ HRADÍLKOVÁ, Jitka. *Oslavy 10. Výročí od podepsání partnerské smlouvy s městem Baden-Baden dne 7. a 8. 11. 2008*. Karlovarské radniční listy, XIII. ročník, prosinec 2008, s. 3.

¹⁰⁷ Složená z primátorky Karlových Varů JuDr. Veroniky Vlkové, jejího muže Tomáše Pospíšila, Jiřho Dietze a Jakuba Kavalka.

Primátorka Karlových varů se zapsala do zlaté knihy návštěvníků Baden-Badenu.¹⁰⁸

Návštěva občanů Baden-Badenu v Karlových Varech v květnu 2007

Členové a přátelé Partnerského spolku Baden-Baden přijeli pod vedením Helgy Verspohl 16. května do Karlových Varů, aby se seznámili s kulturou a památkami města.¹⁰⁹ Setkali se i s tehdejší primátorkou Karlových Varů JUDr. Veronikou Vlkovou, která s nimi spolu s paní Jitkou Hradílkovou absolvovala prohlídku města, při níž se návštěvníci dozvěděli o historii Karlových Varů. Ubytování byli v hotelu Excelsior. Naplánována byla i tradiční cesta do hlavního města, kde si skupina baden-badenských občanů prohlédla Pražský hrad a Staré město. Součástí pobytu byly i výlety po Karlovarsku, jako např. prohlídka zámku Chýšš a jeho okolí a návštěva tamnějšiho pivovaru. Navštívili i zámek Manětín, který byl v roce 2002 i s areálem parku prohlášen Národní kulturní památkou a v současné době je v péči plzeňského pracoviště Národního památkového ústavu. Při zpáteční cestě si skupina mohla ještě prohlédnout historické centrum Plzně s gotickým chrámem sv. Bartoloměje.¹¹⁰

Návštěva občanů Baden-Badenu v Karlových Varech v květnu 2009

Čestná občanka Karlových Varů a mluvčí Partnerského spolku Baden-Baden paní Helga Verspohl zorganizovala od 20. do 24. května 2009 pro skupinu baden-badenských občanů (45 osob) návštěvu

¹⁰⁸ BADEN-BADEN. *Schul-, Kultur, Sportamt, Städtepartnerschaften und Auslandsbeziehungen Jahresrückblick 2007* in: Imperia [online], © 2007 Baden-Baden [cit. 22.12.2011], dostupné na WWW:<http://www.baden-baden.de/imperia/md/content/stadt/stadtportrait/karlsbad/st_dtepartnerschaften2007.pdf>

¹⁰⁹ Příloha č. 11.

¹¹⁰ BADEN-BADEN. *Schul-, Kultur, Sportamt, Städtepartnerschaften und Auslandsbeziehungen Jahresrückblick 2007* in: Imperia [online], © 2007 Baden-Baden [cit. 22.12.2011], dostupné na WWW:<http://www.baden-baden.de/imperia/md/content/stadt/stadtportrait/karlsbad/st_dtepartnerschaften2007.pdf>

Karlových Varů. Pro hosty byl připraven bohatý kulturní program. Zajeli si prohlédnout Prahu, Mariánské lázně a klášter v Kladrubech. Naplánován byl i zápas se zahradními šachy před hotelem Thermal, neboť se skupinou do Karlových Varů přijel i předseda šachového klubu OSG Baden-Baden pan Herbert Hauser. První utkání vyhrál karlovarský předseda šachového klubu Ing. Martin Hajšman, druhý zápas pak Herbert Hausman. Při večeři po příjezdu se baden-badenští občané seznámili s tehdeším primátorem Karlových Varů Ing. Wernerem Hauptmannem. Na uvítanou jim zahráli členové karlovarského symfonického orchestru Jarmila Štruncová a Vladislav Linětskij. Večer v poštovním dvoře vystoupila pro hosty hudební skupina „Swingdows“ pod vedením Mgr. Jindřicha Volfa.¹¹¹

5.4. Společné aktivity v letech 2010-2012

5.4.1. Kulturní spolupráce

Karlovarští umělci vystavují v Baden-Badenu v únoru 2010

Jednatelé Městské galerie Karlovy Vary Zdeněk Roubínek a Luboš Vopršál spolu s vedoucí galerie Marcelou Balounovou a Uměleckým spolkem Baden-Badenu uspořádali výstavu dvacetipěti karlovarských umělců, která se uskutečnila v únoru 2010 v galerii Parní lázně (Dampfbad) v blízkosti baden-badenské radnice. Na myšlenku uspořádat výstavu právě v Baden-Badenu přišli jednatelé i kvůli špatné sezóně v roce 2010. Podle slov Luboše Vopršála: *„V roce 2010 byla pro Městskou galerii špatná sezóna, cítili jsme potřebu uspořádat nějakou akci, která by prodej obrazů zvýšila. Navíc ulice Stará louka, kde se galerie nachází byla po dobu několika měsíců v rekonstrukci, což způsobilo další pokles prodeje děl. Napadla nás myšlenka uspořádat výstavu v partnerském*

¹¹¹ MAGISTRÁT MĚSTA KARLOVY VARY. *Občané z partnerského města Baden-Baden v Karlových varech*: Media servis [online], © 2009 Magistrát města Karlovy Vary [cit. 22.12.2011], dostupné na WWW:<<http://www.mmkv.cz/index.asp?menu=64&record=11506>>

městě Karlových Varů v Baden-Badenu, kterou podpořila jak vedoucí galerie Marcela Balounová tak i vedení města Karlovy Vary.“ Z Karlových Varů bylo do Baden-Badenu přivezeno více než 200 děl karlovarských umělců. V budově Parních lázní (Dampfbad) byly speciálně pro výstavu vyčleněny prostory v přízemí i prvním patře. Výstava děl z oblasti malířství, grafiky a užitého umění nazvána prostě „*Karlovarské umění v Baden-Badenu*“ byla zahájena rautem, který připravil Luboš Vopršál a doplněna vínem z Alsaska, které dodali němečtí spoluorganizátoři. Slavnostní vernisáže se účastnil primátor Baden-Badenu Wolfgang Gerstner, který k výstavě dodal: „*Myslím si, že umění vždycky lidi fascinovalo a svádělo dohromady*“¹¹². Vyjádřil tak snahu karlovarských i baden-badenských představitelů měst budovat stabilní partnerskou spolupráci, založenou na častých společných aktivitách. Vernisáže se rovněž účastnil primátor Karlových Varů pan Werner Hauptmann a poskytl rozhovor německé regionální televizi, která o výstavě informovala veřejnost. Podle slov karlovarského primátora měla vystavovaná umělecká díla karlovarských umělců přiblížit německým návštěvníkům tradici a umění Karlových Varů. Nechyběla ani ukázka karlovarského porcelánu, skla i výtvarná díla nejznámějších karlovarských malířů. Vedení baden-badenské Galerie a představitelé obou měst vyjádřili přání realizovat v budoucnosti více podobných projektů. Výstava Baden-Badenských umělců v Karlových Varech s názvem „*Lidé v mimořádných situacích*“ probíhala rok poté v říjnu 2011 v Městské galerii Karlovy Vary.

¹¹² BADEN-BADEN.TV. Fernsehen für die Kurstadt. *Karlsbader Kunst im Alten Dampfbad* v: Gesellschaft, Kultur, Städtepartnerschaft. [online], © 2010 Baden-Baden.tv [cit. 22.12.2011], dostupné na WWW:<<http://www.baden-baden.tv/Karlsbader-Kuenstler-stellen-im-Alten-Dampfbad-aus>>

Výstava „Lidé v mimořádných situacích“ v Městské galerii v Karlových Varech v roce 2011

Městská galerie v Karlových Varech ve spolupráci s Uměleckým spolkem Baden-Baden a Magistrátem města Karlovy Vary uspořádala výstavu dvaadvaceti baden-badenských umělců. Pro návštěvníky to byla jedinečná příležitost seznámit se s baden-badenskou výtvarnou scénou. Zatímco karlovarští umělci v Baden-Badenu už vystavovali, jejich němečtí kolegové se v Karlových Varech představili poprvé. Výstava probíhala od 26. října do 13. listopadu 2011 v souladu s koncepcí Městské galerie v Karlových Varech, která je v první řadě galerií prodejní, ale organizuje i významné akce související s městem. Téma výstavy „*Lidé v mimořádných situacích*“ vymyslel Geert Bordich. Výstava neměla žádné omezení co se týká stylu zpracování, určující bylo pouze téma. Objevily se zde umělecké fotografie, obrazy nebo skulptury. Vzhledem k počtu vystavujících umělců byla výstava ukázkou různých výtvarných technik a rozdílného zpracování daného tématu. Pocity lidí v mimořádných situacích byly zpracovány pomocí barev nebo jiného ztvárnění. Slavnostní vernisáže 26. října se účastnila i paní Jitka Hradílková spolu s náměstkem primátora Jiřím Klsákem. Spolu se skupinou baden-badenských výtvarníků do Karlových Varů zavítala i Helga Verspohl, která rovněž na vernisáži nechyběla. Baden-badenští umělci během svého pobytu v Karlových Varech navštívili Muzeum Karlovy Vary, kde vzhledli výstavu „*100 let terénní archeologie v Karlových Varech*“ a navštívili i muzeum Jana Bechera.

5.4.2. Rozhovor s Varvarou Divišovou

Jako doplnění informací k výstavě jsem oslovila jednatelkou Městské galerie v Karlových Varech Varvarou Divišovou, která mi poskytla krátký rozhovor a odpověděla na mé dotazy týkající se výstavy, na které jsem nenalezla odpovědi z tiskových zdrojů.

Proč název "*Lidé v mimořádných situacích*"? Jak vystavovaná díla souvisela s daným tématem?

Díla s daným tématem souvisela. Každé trochu jinak, protože nebyla všechna realistická, tak to samozřejmě na některých nebylo na první pohled patrné. Každý z autorů přistoupil k danému tématu po svém.

Baden-Badenští umělci vystavovali v Karlových Varech poprvé. Plánujete v budoucnosti další umělecké projekty ve spolupráci s Baden-Badenem?

Konkrétně zatím ne, ale předběžně počítáme v budoucnosti s výstavou menší skupiny autorů z Baden-Badenu v horizontu dvou tří let.

Výstava "*Lidé v mimořádných situacích*" byla výstavou prodejní. Jaké bylo nejdražší dílo, které se prodalo a od jakého autora?

Fotografie "*Beduínská nevěsta*" od Rosemarie Berger za 9 500 Kč.

Odkud se mohla veřejnost v Karlových Varech o výstavě dozvědět?

Z tisku, z vylepených plakátů ve městě, z internetu - z webových stránek Města Karlovy Vary či Městské galerie, z Českého rozhlasu Plzeň a pod.

Myslíte si, že výstava měla u návštěvníků úspěch?

Určitě, hlavně u karlovarských výtvarníků, kteří se do projektu aktivně zapojili.¹¹³

Z uvedeného záznamu rozhovoru s jednatelskou Městské galerie Karlovy Vary paní Varvarou Divišovou vyplývá, že výstava pořádaná ve spolupráci s Uměleckým spolkem Baden-Baden a Magistrátem města Karlovy Vary byla ojedinělou záležitostí a vzbudila mimořádný zájem u karlovarských výtvarníků. Vernisáže se účastnil např. jeden z nejslavnějších karlovarských výtvarníků pan Václav Balšán, jehož díla

¹¹³ Rozhovor s jednatelkou Městské galerie v Karlových Varech, Varvarou Divišovou, 2. ledna 2012 v Karlových Varech.

patří k stálé expozici Městské galerie. O akci informovala nejen česká média, ale i zahraniční tisk. Článek o výstavě baden-badenských umělců v Karlových Varech vyšel 5. listopadu 2011 v *Badener Tagblatt*¹¹⁴ a o pořádané výstavě samozřejmě informoval Umělecký spolek Baden-Baden na svých internetových stránkách.¹¹⁵

Jak už bylo řečeno, kulturní aktivity patří k nejčastějším způsobům spolupráce. Z posledních let měla jednoznačně největší úspěch výstava dvaadvaceti karlovarských umělců v únoru 2010 v galerii Parní lázně (Dampfbad) v Baden-Badenu pořádáná karlovarskými jednateli a městem Karlovy Vary. O výstavě informovala kromě místních novin i německá regionální televize, přítomen byl starosta Baden-Badenu i starosta Karlových Varů a členové Uměleckého spolku Baden-Baden.

5.4.3. Návštěvy zástupců měst

Návštěva občanů Baden-Badenu v Karlových Varech v květnu 2011

Další návštěvu Karlových Varů zorganizovala pro baden-badenské občany paní Helga Verspohl od 11. do 15. května 2011. Skupina byla ubytovaná v karlovarském hotelu Thermál, kde mimo jiné mohla využít i lázeňské procedúry a bazén. Na programu bylo seznámení s karlovarskou kulturou a památkami. Naplánována byla procházka městem s historickým výkladem paní Jitky Hradílkové, bývalé referentky pro partnerská města Karlových Varů. Skupina si prohlédla všechny významné památky Karlových Varů, kterými jsou kostel sv. Máří Magdalény, vřídelní i kamenná kolonáda a městské divadlo. Navštívila Museum Jana Bechera a uchutnala známý karlovarský likér. Při zpáteční

¹¹⁴ *Badener Tagblatt*, Ausstellung gastiert in Partnerstadt, 5. listopadu 2011.

¹¹⁵ KUNSTVEREIN BADEN-BADEN. *Mitgliederausstellung Kunstverein Baden-Baden e.V. v. :* Ausstellungen [online], © 2012 Kunstverein Baden-Baden. [cit. 20.12.2011], dostupné na WWW:<
http://www.kunstvereinbadenbaden.de/index.php?option=com_content&view=article&id=48&Itemid=80>

cestě se báden-bádenští občané podívali i na golfové hřiště v Karlových Varech. Během pobytu byly uskutečněny výlety po karlovarském okolí a jednodenní výlet do hlavního města rovněž s bohatým kulturním programem.¹¹⁶ Poslední návštěva Karlových Varů je naplánovaná na květen 2012, její organizátorkou je opět Helga Verspohl.

Návštěva karlovarského primátora Ing. Petra Kulhánka Baden-Badenu v listopadu 2011

Nový primátor Karlových Varů Ing. Petr Kulhánek a jeho náměstek Jiří Klsák navštívili 26. listopadu 2011 poprvé partnerské město Baden-Baden. Společně s představiteli Baden-Badenu se zúčastnili jednání o zápisu těchto měst na seznam světového dědictví UNESCO¹¹⁷. Primátor Ing. Petr Kulhánek označil celé jednání jako přínosné a zdůraznil, že zápis Karlových Varů společně s dalšími lázeňskými městy do seznamu UNESCO by byl pro město velkým úspěchem a prospěl by cestovnímu a turistickému ruchu.¹¹⁸

5.4.4. Společné projekty

Zápis do světového seznamu UNESCO

Karlovy Vary s Baden-Badenem spojuje od roku 2010 společný projekt. Jako reprezentant západočeského lázeňského trojúhelníku (do kterého patří Karlovy Vary, Františkovy lázně a Mariánské lázně) spolu s dalšími evropskými lázněmi žádají o zápis na seznam světového

¹¹⁶ VERSPOHL Helga. *Fünftägige Bürgerreise nach Karlsbad* in Bürgerservice: Baden-Baden [online], © 2011 [cit. 22.12.2011], dostupné na WWW:<<http://www.baden-baden.de/de/buergerservice/c/content/contentstadt/stadt/news/00387/index.html>>

¹¹⁷ Viz. kapitola společné projekty.

¹¹⁸ MAGISTRÁT MĚSTA KARLOVY VARY. *Primátor navštívil Karlovy Vary, na programu bude UNESCO*: Media servis [online], © 2010 Magistrát města Karlovy Vary [cit. 22.12.2011], dostupné na WWW:<<http://www.mmkv.cz/index.asp?menu=64&record=16995>>

dědictví UNESCO¹¹⁹. Ministerstvo kultury přihlásilo Karlovy Vary, Mariánské lázně a Františkovy lázně na seznam UNESCO už v roce 2008. U bývalých představitelů města se projekt netěšil podpory, nový primátor Karlových Varů Ing. Petr Kulhánek ovšem zdůraznil jeho důležitost a přínos pro město. Zápis na seznam světového dědictví UNESCO je pocta, o kterou usiluje velké množství objektů. Pro Karlovy Vary by to byl závazek o takto deklarované kulturní dědictví pečovat a omezit možnost výstavby staveb se spornou architektonickou úrovní.¹²⁰

Společně se západočeským lázeňským trojúhelníkem o zápis usiluje ještě šest evropských měst, například francouzské Vichy, belgické Spa, německé Baden-Baden a italské Montecatini. Ty mají také největší šanci se na seznam UNESCO dostat. Jejich spolupráce by mohla urychlit proces posuzování a následného zapsání na seznam světového dědictví. Na jednání zástupců města Karlovy Vary v Baden-Baden byl schválen projekt spolupráce evropských lázních při snaze o zápis na seznam světového dědictví UNESCO. Primátor Petr Kulhánek k tomu uvedl: „*Představy, které má UNESCO o zápisu, tak naplníme s daleko vyšší razancí, než kdybychom o vstup žádali izolovaně.*“¹²¹ Následovalo setkání v italském Montecatini. Na další třídní schůzce představitelů měst Baden-Badenu, Spa, Vichy, Montecatini, Karlových Varů a nově i německého Wiesbadenu v květnu 2011 v Paříži byly projednávány podmínky, která žadatelská města musí před vstupem splnit. Největší šanci má západočeský lázeňský trojúhelník, neboť splňuje jednu z podmínek: všechna tři města jsou zapsána na indikativním listu

¹¹⁹ K dnešku má seznam UNESCO 788 kulturních památek. Z České republiky jsou to mimo historického jádra Prahy, Telč (1992), Českého Krumlova (1992), Kutná Hora (1995), poutní kostel na Zelené hoře (1993), Lednicko-valtický areál (1996), zámek v Litomyšli (1999), vila Tugendhat v Brně (2001), nebo židovské město a bazilika v Třebíči (2003). Zdroj: REDAKCE RADNIČNÍCH LISTŮ. *Pro UNESCO má město spjence v Baden-Badenu*. Karlovarské radniční listy, XVI. ročník, leden 2011, s. 6.

¹²⁰ AKTUÁLNĚ.CZ. *Vary usilují o UNESCO s dalšími evropskými lázněmi v: Domáci, Regiony, Karlovarský* [online], © 2012 Centrum holding [cit. 22.12.2011], dostupné na WWW:<<http://aktualne.centrum.cz/domaci/regiony/karlovarsky/clanek.phtml?id=684426>>

¹²¹ IDNES.CZ. *Starostové evropských lázní chtějí do UNESCO, sešli se ve Varech v: Kraje, Zpravy Karlovarský kraj* [online], © 2012 Mafra a.s. [cit. 22.12.2011], dostupné na WWW:<http://vary.idnes.cz/starostove-evropskych-lazni-chteji-do-unesco-sesli-se-ve-varech-p8n-/vary-zpravy.aspx?c=A110627_112447_vary-zpravy_sou>

světového dědictví.¹²² Karlovy Vary byly zástupci ostatních měst zvoleny za hlavního vyjednavče a karlovarský primátor společně s tichým souhlasem představitelů Baden-Badenu formuloval další kroky společného postupu:

- Město Karlovy Vary usiluje o zápis do UNESCO jako reprezentant západočeského lázeňského trojúhelníku.
- O vstup do UNESCO mohou usilovat pouze města zapsaná na indikativním seznamu své země, teprve potom Karlovy Vary souhlasí s vůdčí rolí v procesu usilování o skupinovou nominaci.
- Nejde o uzavřenou skupinu evropských lázeňských měst, do níž by už nikdo další nemohl přistoupit.¹²³

¹²² Ze zahraničních měst tuto podmínku splňují pouze belgické Spa.

¹²³ KLSÁK, Jiří. *Jednání o UNESCO v Paříži. Karlovarské radniční listy*, XVI. ročník, březen 2011, s. 6.

6. PARTNERSKÝ SPOLEK BADEN-BADEN

6.1. Historie Partnerského spolku Baden-Baden

Partnerský spolek Baden-Baden byl založen roku 1987 jako pomocník baden-badenské radnice ve věci partnerské spolupráce. Jeho cílem je podporovat a dále rozvíjet spolupráci mezi partnerskými městy a Baden-Badenem. Díky osobním kontaktům mezi zástupci měst a členy Partnerského spolku Baden-Baden přispívá k výstavbě dobrých partnerských vztahů, podílí se na organizování společných akcí, pořádá zájezdy do partnerských měst nebo konference na téma partnerské spolupráce. Partnerský spolek je dobrovolná nezávislá organizace, kterou financují sami její členové z členských příspěvků a finanční partneři. Každý ze členů dává roční finanční příspěvek spolku ve výši 15 euro (manželský pár dohromady jen 20 euro).¹²⁴ V současnosti má partnerský spolek kolem 200 členů. Předsedkyní spolku je paní Brita Heetel, jež je i kontaktní osobou pro francouzské partnerské město Baden-Badenu Menton. Každé partnerské město Baden-Badenu má svého zástupce. Pro Karlovy Vary je to paní Helga Verspohl, kterou jsem navštívila, a která mi poskytla rozhovor (viz další kapitola). Pro Menton již zmiňovaná paní Brita Heetel, pro Moncalieri pan Gerhard Nonnenmann a pro Jaltu pan Gerhard Eil.¹²⁵

Partnerský spolek každoročně organizuje cestu občanů Baden-Badenu do jeho partnerských měst. Tzv. „Bürgerreise“ (zájezd občanů Baden-Badenu) do Karlových Varů se pořádá vždy začátkem května a jeho organizátorkou je paní Helga Verspohl. Kromě toho Partnerský spolek pořádá setkání přátel Partnerského spolku, většinou ve vinárně Zlatý lev (Weinstube des „Goldenen Löwen“), kde jsou prodiskutovány problémy související s partnerskou spoluprací.¹²⁶ Partnerský spolek rovněž

¹²⁴ Dle rozhovoru s Helgou Verspohl, 8. února 2012 v Baden-Badenu.

¹²⁵ PARTNERSCHAFTVEREIN BADEN-BADEN. *Wir über uns* in: Wir über uns [online], © 2012 Partnerschaftverein Baden-Baden [cit. 8.2.2012], dostupné na WWW: <<http://www.partnerschaftsverein-baden-baden.de/cmsbase/pages/about/>>

¹²⁶ Tamtéž.

pomáhá s organizováním vystoupení nebo představení v rámci spolupráce mezi městy – například zprostředkovává kontakty a pomáhá s administrativními záležitostmi.

6.2. Interview s členkou Partnerského spolku paní Helgou Verspohl

Bližší informace o organizaci a činnosti Partnerského spolku Baden-Baden v Baden-Badenu podala jeho členka paní Helga Verspohl, kterou jsem osobně navštívila 8. února 2012 v Baden-Badenu. Paní Helga Verspohl pracuje pro Partnerský spolek Baden-Baden od roku 1998 a na starosti má partnerství s českým městem Karlovými Vary. Stála u zrodu partnerské spolupráce mezi Baden-Badenem a Karlovými Vary od jejího počátku a i dnes se účastní všech významných společných projektů v rámci partnerství mezi těmito městy. V roce 1992, tedy 6 let před podepsáním oficiální partnerské spolupráce, se seznámila s Jitkou Hradílkovou, tehdejší kontaktní osobu pro partnerská města, se kterou jí dodnes pojí přátelství. Později dostala nabídku od Partnerského spolku v Baden-Baden pracovat pro něj jako kontaktní osoba pro partnerství s Karlovými Vary, kterou přijala a na této pozici setrvává dodnes. Karlovy Vary jsou jí blízké i díky podobnosti s Baden-Badenem. Léta organizuje každoroční cestu baden-badenských občanů do Karlových Varů a působí jako podpora baden-badenské Radnice ve věcech partnerské spolupráce.

Položeno bylo 13 otázek se zaměřením na funkci spolku a jeho vývoj do budoucnosti. Zmíněno bylo i složení spolku a financování. Největší pozornost byla věnována spolupráci Baden-Badenu a Karlových Varů a jejímu budoucímu rozvoji. Celý rozhovor je obsažen v příloze č. 17.

V následujících odstavcích jsou shrnuty závěry, které vyplývají z rozhovoru o partnerské spolupráci. Paní Helga Verspohl potvrdila můj názor, že karlovarský magistrát neklade na partnerskou spolupráci takový

důraz, který by si tato oblast zasloužila. V Karlových Varech je spoluprací partnerských měst pověřena pouze jedna osoba, paní Alena Pokorná, jež zodpovídá i za jiné mezinárodní návštěvy. Na kvalitě a intenzitě partnerské spolupráce se to negativně promítá (i když ne vinou paní Aleny Pokorné, která zastává svoji funkci v rámci možností velmi dobře). Důkazem je i sekce „*Aktivity mezi Karlovými Vary a Baden-Badenem*“ na internetové stránce karlovarského magistrátu, jež skončila popisováním společných aktivit rokem 2010, což je rok odchodu paní Jitky Hradílkové, tehdejší kontaktní osoby pro partnerská města Karlových Varů, do důchodu. Paní Helga Verspohl na otázku, zda-li se fakt, že se o všechna partnerská města Karlových Varů se stará jedna osoba, odráží na kvalitě partnerské spolupráce mezi Karlovými Vary a Baden-Badenem odpověděla: „*Ano, je to jednoznačně vidět, jedna osoba to nemůže všechno stihnout. Navíc Karlovy Vary mají hodně partnerských měst! Proto s většinou projektů v rámci partnerské spolupráce pomáhá i paní Jitka Hradílková, která pro Magistrát města Karlovy Vary pracovala dříve a nyní je v důchodu*“. Paní Jitka Hradílková se i v důchodu aktivně zapojuje do akcí spojených s partnerskou spoluprací a působí jako podpora karlovarského magistrátu. Možná i z tohoto důvodu vedení magistrátu ještě nevypsalo výběrové řízení na pozici kontaktní osoby pro partnerskou spolupráci Karlových Varů a tuto funkci přesunulo na paní Alenu Pokornou, která kromě této činnosti řídí i jnou oblast. V budoucnosti by bylo vhodné pověřit spoluprací s partnerskými městy jen jednu osobu, která se rozvíjením společných aktivit bude plně zabývat. Stejně dobré by bylo v Karlových Varech zřízení takové instituce, jakou je v Baden-Badenu Partnerský spolek. Partnerský spolek je organizací nezávislou a jak dále uvedla paní Verspohl, práce pro něj není otázkou peněz ale spíše hobby. Proto by existence takového spolku v Karlových Varech musela být podpořena nadšením dobrovolníků a finančními dary sponzorů. Paní Verspohl souhlasila i s mým názorem na kulturní úpadek Karlových Varů. Ve srovnání s Baden-Badenem, které se dle jejích slov snaží prezentovat spíše jako město kultury s mnoha festivaly, než lázeňské centrum, Karlovy Vary zaostávají v pořádání kulturních akcí. Upadají i karlovarská kulturní sdružení, která dříve byla

velmi aktivní. Například karlovarský orchestr hraje jen málokdy, oproti tomu baden-badenský každé dva dny. Karlovy Vary se stávají pro mladé lidi neatraktivním městem a ani partnerská spolupráce se zahraničními městy, která by měla karlovarskou kulturu povznést, tomu nenapomáhá. Rovněž paní Helga Verspohl potvrdila, že v Karlových Varech naleznou více zábavy starší lidé, kteří navštěvují zdejší léčebné procedury a klid Karlových Varů ocení. Pro mladší generaci je v Karlových Varech nedostačující kulturní dění. Město přestává být vyhledávanou lokalitou k trávení dovolené. Výjimkou je Mezinárodní filmový festival, který přiláká do města několik stovek filmových nadšenců, ten ovšem probíhá jen deset dní v roce. V budoucnu by Karlovy Vary mohly mnohem více využít potenciál, jaký jim partnerská spolupráce se zahraničními městy nabízí. Uspořádat více kulturních akcí, spojených s partnerstvím, jako jsou výstavy zahraničních umělců, vystoupení zahraničních skupin nebo akce spojené se studentskými výměnnými pobyty. Výměnné pobyty jsou z pohledu paní Helgy Verspohl velkým zklamáním. Ke studentským výměnným pobytům uvedla: *„Vidím tady trochu nezáměr z české strany organizovat výměnný pobyt studentů škol. Myslím si, že možná hrajou svou roli organizační problémy (problém s ubytováním německých studentů apod). Na začátku sice proběhlo několik společných projektů, např. projekt Sokrates, který se ale uskutečnil na evropské bázi, ale potom už k velkým dlouhodobějším pobytům studentů nedocházelo. Mezery vidím i ve spolupráci sportovních spolků, dříve docházelo k více výměnným pobytům mezi fotbalisty, atlety apod.“* I když spolupráce mezi Karlovými Vary a Baden-Badenem má nedostatky v oblasti kultury a školských projektů, přesto patří Karlovy Vary ze čtyř partnerských měst Baden-Badenu k městu s nejintenzivnějšími partnerskými aktivitami. I v případě Karlových Varů patří spolupráce s Baden-Badenem co do kvality a kvantity akcí k té nejlepší (viz výsledky výzkumu v Karlových Varech).¹²⁷

¹²⁷ Dle rozhovoru s paní Helgou Verspohl, 8. února 2012 v Baden-Badenu, viz příloha č. 17.

7. SHRUTÍ PARTNERSKÉ SPOLUPRÁCE

Jednou z podstatných metod při zjišťování partnerských vztahů bylo uskutečnění rozhovorů s kontaktními osobami pro partnerskou spolupráci v Baden-Badenu a v Karlových Varech. Výsledkem, který vyplynul z rozhovorů bylo zjištění, že existuje rozdílný pohled na partnerskou spolupráci těchto měst, její kvalitu a kvantitu. Zajímavé jsou představy Čechů a Němců o vývoji partnerské spolupráce do budoucnosti a zkušenosti karlovarského a baden-badenského vedení s organizací společných partnerských projektů. Oběma kontaktním osobám byly položeny téměř stejné otázky, aby byla možnost srovnání německého a českého přístupu k partnerské spolupráci. Následující podkapitoly uvádějí výsledek z rozhovorů, celé rozhovory jsou obsaženy v přílohách.

7.1. Karlovy Vary

V rámci výzkumu jsem navštívila zástupkyni vedoucího odboru ekonomie paní Alenu Pokornou, která má od roku 2011 po odchodu paní Jany Hánové a paní Jitky Hradílkové na starosti i spolupráci s partnerskými městy Karlových Varů. Je kontaktní osobou ve věci partnerských měst - zájemci o uspořádání společné akce s partnerským městem (z Karlových Varů a ze všech ostatních partnerských měst) se obracejí nejdříve na ni. Účastní se rovněž setkání s delegacemi z partnerských měst a důležitých akcí spojených s partnerstvím. Paní Alena Pokorná mi už v začátcích mé práce o partnerské spolupráci poskytla informace o aktivitách mezi Karlovými Vary a Baden-Badenem a souhlasila s interview, na téma partnerské spolupráce s Baden-Badenem. Otázky, které jsem ji položila, se týkaly oblasti organizování společných aktivit, administrativní záležitosti, financování akcí, přínosu partnerské spolupráce, nedostatkách a dalších možností partnerské spolupráce.

Ačkoliv Alena Pokorná uvedla (stejně jako za německou stranu Helga Verspohl), že aktivity mezi Karlovými Vary a Baden-Badenem by mohly být intenzivnější, zároveň potvrdila, že neaktivnější partnerská

spolupráce je s oběma německými městy. Podle ní mají velkou zásluhu na pozitivně se rozvíjející spolupráci především iniciátorky mnoha společných akcí paní Jitka Hradílková a paní Helga Verspohl: *„Mezi nejaktivnější partnerská města patří obě německá – Baden-Baden a Bernkastel-Kues. O takto aktivní spolupráci, která z roviny formální přerostla do roviny přátelské se kromě primátorů měst významnou měrou zasloužily představitelka Partnerského spolku Baden-Baden a čestná občanka města Karlovy Vary paní Helga Verspohl a dlouholetá pracovnice odboru kanceláře primátora Magistrátu města Karlovy Vary paní Jitka Hradílková.“* Stejně jako paní Helga Verspohl i paní Alena Pokorná si uvědomuje nedostatek personálu, který by se rozvojem partnerské spolupráce plně zabýval. Partnerský spolek v Baden-Badenu představuje pro baden-badenskou radnici nezanedbatelnou pomoc, kterou by ocenil i karlovarský magistrát. Zřízení takového spolku je ale otázkou nejen peněz, ale i zájmu zainteresovaných osob. Jako nejsilnější stránku spolupráce vidí Alena Pokorná oboustranný zájem o prohloubení partnerství v oblasti kulturní, sportovní a společenské. Vzhledem k tomu, že Karlovy Vary a Baden-Baden pojí společný legislativní postup v sériové nominaci lázeňských měst k zapsání na seznam UNESCO, mají tyto dvě města další možnost k aktivní spolupráci. K nejčastější spolupráci patří oblast sportu. Jedná se především o reciproční sportovní klání zaměstnanců magistrátů obou měst, při kterém se utkají ve fotbale a kuželkách a setkávání a výměně zkušeností sportovních oddílů. Na velmi dobré úrovni je spolupráce českých a německých šachistů, která je motivována osobními zájmy vedoucích šachových klubů. Pozitivně se vyvíjí i spolupráce karlovarského tanečního souboru Dyleň, který je v kontaktu s baden-badenským partnerským spolkem a při snaze uspořádat tam vystoupení nebo jiné akce, se obrací přímo něj. V menší míře pak dochází k výměnným pobytům hudebních, tanečních a pěveckých těles, žáků základních škol a studentů středních škol. Jedním z důvodů, je nedostatek zájmových skupin, ale i finanční stránka a

nezájem ze strany škol. Partnerská spolupráce tak často zůstává jen na úrovni sportovních klání členů karlovarského magistrátu a baden-badenské radnice.¹²⁸

7.2. Baden-Baden

Srovnání českého a německého přístupu k partnerské spolupráci mi umožnila především osobní návštěva vedení baden-badenské radnice, kde jsem provedla rozhovor s paní Petrou Heuber-Sänger. Paní Petra Heuber-Sänger pracuje od ledna 2012 na Radnici Baden-Baden jako kontaktní osoba pro partnerskou spolupráci Baden-Badenu se všemi jeho městy. Jejím oborem jsou kulturní akce, partnerská města a mezinárodní vztahy. Pro větší schopnost porovnání českých a německých představ o dosavadním stavu a budoucím vývoji partnerské spolupráce, zde byly položeny téměř stejné otázky. Stejně jako paní Helga Verspohl i paní Hueber-Sänger potvrdila, že spolupráce mezi Baden-Badenem a Karlovými Vary patří k nejlepším. Přiznala, že svůj podíl má za českou stranu paní Hradílková a za německou paní Verspohl, které partnerskou spolupráci proměnily na přátelství. Na spolupráci s Karlovými Vary paní Hueber-Sänger vyzdvihla výbornou organizaci všech aktivit. Pochválila především dochvilnost a snahu dostat všeho, co bylo předem domluveno. Uvedla, že s jinými partnerskými městy Baden-Badenu to tak snadno neprobíhá. Podíl na dobré spolupráci Baden-Badenu a Karlových Varů má i několik společných rysů těchto měst v souvislosti se strukturou a historií měst. Karlovy Vary jsou stejně jako Baden-Baden zaměřeny na cestovní ruch a lázeňství. Mají několik termálních pramenů, řadu historických budov, parků, internacionálních hotelů, lázeňských zařízení, ale i dostihovou závodní dráhu a golfové hřiště. Možnost spolupráce Baden-Badenu a Karlových Varů je tedy bohatá a různorodá. Města spolu mohou spolupracovat v několika oblastech - přes kulturní a sportovní

¹²⁸ Dle rozhovoru s Alenou Pokornou, 20. ledna 2012 v Karlových Varech, viz. příloha č. 18.

akce, výměnné pobyty studentů a žáků až po společné projekty jako jsou např. lázeňské projekty, výměny zkušeností různých profesních skupin, např. mezi lékaři (především v oblasti lázeňství). K nejčastějším aktivitám paní Hueber-Sänger řadí pořádání výstav umělců měst a koncertů hudebních těles z partnerského města. Zajímavé je, že narozdíl od Helgy Verspohl, uvedla paní Hueber-Sänger i výměnu studentů, která je podle jejích slov jako jediná možná jen s českým městem, protože studenti z jiných partnerských měst Baden-Badenu (francouzský Menton, italské Moncalieri, Jalta) nehovoří německy. Paní Verspohl sice též potvrdila, že výměnné studentské pobyty se uskutečňují převážně s českým partnerským městem, ale jako jednu z nejčastějších aktivit mezi Karlovými Vary a Baden-Badenem je neuvedla. Naopak vidí u výměny studentů mezi partnerskými městy velký pokles a nedostatek zájmu. Přitom se počet společných aktivit od roku 1998 zvýšil průměrně na deset za rok. Zpravidla je naplánováno pět akcí v Karlových Varech a pět v Baden-Badenu. Paní Hueber-Sänger uvedla, že vzhledem k velikosti města, počtu obyvatel a finančním možnostem je nereálné spolupracovat více než 10 krát za rok. *„Není zde tolik škol, jejichž žáci by se mohli zúčastnit výměnného pobytu, ani tolik sportovních a kulturních skupin. Rovněž finanční prostředky Baden-Badenu nejsou tak velké, abychom si mohli dovolit spolupracovat více.“* Většina společných aktivit je ovšem realizována v oblasti sportovních utkání tělovýchovných oddílů a klubů, nebo přátelském setkávání zaměstnanců karlovarského magistrátu a baden-badenské radnice. Ke studentskému setkávání mezi partnerskými městy naposledy došlo v roce 2009, kdy žáci Základní umělecké školy Antonína Dvořáka Karlovy Vary, členové školního smyčcového orchestru, byli pozváni na festival školních orchestrů nazvaný *„Dny školních orchestrů“* do Baden-Badenu. Tato akce ovšem spadala pod kulturní program Baden-Badenu. K poslední výměně studentů, která nebyla spojena s určitou kulturní událostí došlo v roce 2006, kdy žáci už 6. třídy Základní školy Theodora Heusse přijeli se svými učiteli na čtyři dny do Karlových Varů. Evropského kulturního setkání, jenž proběhlo v červenci 2007 v Baden-Badenu, se sice kromě církevních mystérií z italského partnerského města Moncalieri a francouzského

Mentonu zúčastnily i studentky ze Střední průmyslové keramické školy Karlovy Vary. Nejednalo se ale o výměnný pobyt studentů, ale kulturní krátkodobou záležitost.¹²⁹ Fakticky tedy k poklesu spolupráce studentů dochází, neboť v prvních pěti letech spolupráce, proběhlo mezi školami v Baden-Badenu a Karlových Varech více aktivit.

Z rozhovoru vyplynulo, že vedení baden-badenské radnice hodnotí spolupráci s českým městem pozitivně a považuje ji za kvalitní. Paní Hueber-Sänger však dodala: *„Spolupráce by mohla být intenzivnější. Uskutečnit mnohem více výměnných pobytů mezi školami. To je ale samozřejmě spojeno s finančními prostředky, které nám momentálně nedovolují spolupráci rozvíjet více než je. Snažíme se za rok uskutečnit tolik projektů, kolik to jen jde.“* S aktuálním stavem česko-německé spolupráce jsou obě strany spokojeny a jejich cílem je, aby spolupráce neklesla pod tuto úroveň. Momentálně se partnerská spolupráce mezi Karlovými Vary a Baden-Badenem rozvíjí i díky společnému postupu ve snaze dosáhnout zápisu na seznam UNESCO, od kterého si obě města mnoho slibují. Mohla by to být další možnost, jak rozvinout partnerskou spolupráci např. o výměnné pobyty odborníků zabývajícími se společnými projekty v rámci UNESCA.¹³⁰

¹²⁹ MAGISTRÁT MĚSTA KARLOVY VARY. *Aktivity mezi Karlovými Vary a Baden-Badenem v : Zahraniční vztahy, Partnerská města* [online], © 2004 Magistrát města Karlovy Vary [cit. 10.1. 2012], dostupné na WWW:< <http://www.mmkv.cz/index.asp?menu=226>>

¹³⁰ Dle rozhovoru s paní Petrou Hueber-Sänger, 8.února 2012 v Baden-Badenu, viz. příloha č. 19.

8. INFORMOVANOST O NĚMECKÝCH PARTNERSKÝCH MĚSTECH

8.1. Informovanost občanů Karlových Varů o jeho partnerských městech

Následující kapitoly pojednávají o tom, jak jsou občané Karlových Varů informováni o spolupráci se zahraničním partnerským městem Baden-Badenem a jaké jsou informační zdroje, ze kterých se občané mohou dozvědět o dění ve svém městě spojeném s partnerskými městy. V rámci své práce jsem provedla vlastní průzkum informovanosti občanů Karlových Varů pomocí dotazníku. Zajímalo mě především, jestli má partnerská spolupráce mezi městy pozitivní dopad na město a zda-li ji jeho občané považují jako přínos.

8.2. Druhy informačních zdrojů

V dnešní době existuje celá řada informačních zdrojů, odkud se občan může dozvědět o dění ve svém městě, stejně tak jako o akcích pořádaných v partnerských městech. Jedná se například o tisk, internet, regionální literaturu a propagaci oblastního úřadu. V Karlových Varech je možnost získat informace o partnerských městech a společných aktivitách prostřednictvím regionálního tisku nebo internetových stránek Magistrátu města Karlovy Vary. O plánovaných aktivitách se občané mohou dozvědět i díky různým prezentacím na akcích pořádaných městem Karlovy Vary.

Magistrát města Karlovy Vary na svých internetových stránkách pod heslem „Zahraniční vztahy“ zveřejnil seznam aktivit s jednotlivými partnerskými městy od uzavření spolupráce až po současnost i koncept zahraniční politiky Karlových Varů. Je zde také odkaz na oficiální internetovou stránku partnerských měst v jejich mateřtině.

V listopadu roku 2000 byly umístěny v Karlových Varech informační tabule se jmény partnerských měst. V současné době se vyskytují na pěti místech: před magistrátem města, u Dolního nádraží, v parku v Dvořákových sadech, v Doubí – na konečné autobusu č. 6, poslední je u Kouzelného městečka.

Magistrát města Karlovy Vary vydává své vlastní noviny s názvem „Radniční listy“, které každý měsíc informují občany Karlových Varů o aktuálním dění ve městě, stejně jako o plánovaných nebo probíhajících aktivitách spojených s jeho partnerskými městy.

8.3. Dotazník pro náhodné turisty a občany Karlových Varů

Dotazník je jedním z nejrozšířenějších postupů marketingového výzkumu. Uskutečňuje se formou: osobního, písemného, telefonického či elektronického dotazování pomocí nástrojů (dotazníků, záznamových archů) a vhodně zvoleného kontaktu s dotazovaným. Při osobním dotazování, které jsem zvolila jako hlavní metodu průzkumu informovanosti, jde o rozhovor tazatele s jedním respondentem, který odpovídá na předem připravené otázky, případně volí z několika variant odpovědí.¹³¹ Osobní dotazování jsem uskutečnila formou standardizovaného rozhovoru (dotazníku)¹³². V dotazníku se objevují tři typy otázek. Otázky otevřené¹³³ byly pokládány tam, kde bylo nutné zjistit vlastní názor občanů, nebo jejich znalosti o partnerských městech (např. v otázce 1. „*Vyjmenujte partnerská města Karlových Varů*“). Otázky

¹³¹ VALID CSS. Dotazník online v: Dotazník online [online], © 2007 dotaznik-online.cz [cit. 18.12.2011], dostupné na WWW:<<http://www.dotaznik-online.cz/index.htm>>

¹³² Standardizovaný rozhovor je předem připraven, je pevně stanoveno, na co a jak se bude tazatel ptát, dbá se na dodržení pořadí otázek, včetně případných předepsaných variant odpovědí.

¹³³ Otevřené otázky jsou ty kde, tazatel nepředloží respondentovi žádné varianty odpovědí. Dotazovaný se vyjadřuje spontánně, svými slovy. Otevřené otázky umožňují získat odpověď, která tvůrce dotazníků nemusela napadnout, podněcují respondenta k hlubšímu zamyšlení. Jejich nevýhodou je ovšem náročné zpracování. Zdroj: VALID CSS. *Otázky dotazníku v: Dotazník online [online], © 2007 dotaznik-online.cz [cit. 18.12.2011], dostupné na WWW:<<http://www.dotaznik-online.cz/otazky-dotazniku.htm>>*

uzavřené¹³⁴, ze kterých mohli respondenti vybrat jednu možnost (v případě možnosti ANO, NE) nebo více možností které se nejvíce blíží jeho názoru. Uzavřené otázky jsou např. otázka 5. „*Navštívil jste někdy akci spojenou s partnerským městem*“ nebo otázka 6. „*Myslíte si, že je partnerská spolupráce s německými městy pro Karlovy Vary přínosná?*“ Díky nim bylo pro mě snadnější zpracovat výsledky dotazníku do procentuálních grafů. V dotazníku byly použity i otázky polootevřené¹³⁵ (např. otázka 7. „*Jestliže si myslíte, že je partnerská spolupráce pro Karlovy Vary přínosem, v čem se to podle Vás nejvíc projevuje?*“) které nabízejí respondentům varianty odpovědí, ale umožní jim vyjádřit i vlastní názor, který byl pro mě přínosem, neboť jsem takovou variantu odpovědi nemusela v dotazníku nabídnout. Celý dotazník viz příloha č.20.

8.4. Vyhodnocení dotazníku

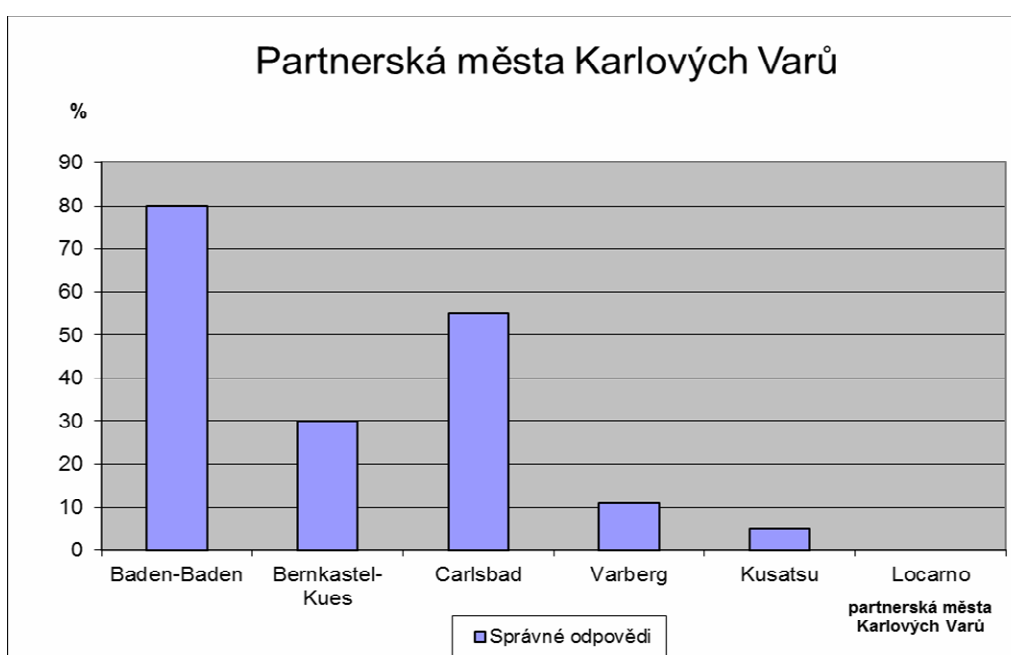
Osobním dotazování se uskutečnilo v období od 21. prosince do 30. prosince 2011 v Karlových Varech formou standardizovaného rozhovoru – dotazníku. Dotazník se skládal z devíti otázek týkajících se partnerských měst. Především partnerských měst německých. Čas dotazování se pohyboval v odpoledních hodinách, kdy byla největší pravděpodobnost potkat také zahraniční turisty. Dotazování byli především obyvatelé Karlových Varů, ale i němečtí turisté, kteří v období Vánočních svátků přijíždějí do Karlových Varů. Považuji za důležité zjistit, co si o partnerské spolupráci myslí nejen představitelé Magistrátu města Karlovy Vary a Radnice Baden-Baden, ale i občané města Karlovy Vary.

¹³⁴ Uzavřené otázky jsou takové, kde je respondentovi předem nabídnuto několik variant odpovědí, z nichž může vybrat jednu možnost (v případě možnosti ANO, NE) nebo více možností které se nejvíce blíží jeho názoru. Nevýhodou této formy může být to, že odpovědi nemusí vystihnout názor respondenta. Zdroj: VALID CSS. *Otázky dotazníku v: Dotazník online [online]*, © 2007 dotaznik-online.cz [cit. 18.12.2011], dostupné na WWW:<<http://www.dotaznik-online.cz/otazky-dotazniku.htm>>

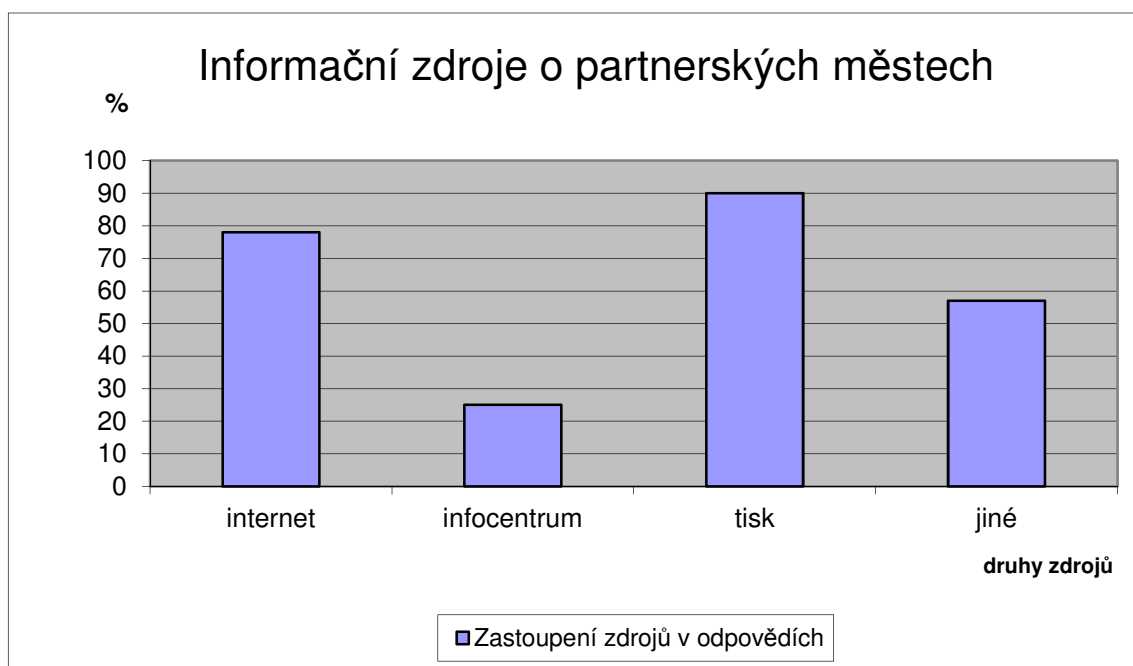
¹³⁵ Polouzavřené otázka vznikne přidáním varianty "jiné" nebo „další“ do uzavřené otázky, stává se tak otevřenou otázkou a umožňuje respondentovi i volně vyjádřit svůj názor. Zdroj: VALID CSS. *Otázky dotazníku v: Dotazník online [online]*, © 2007 dotaznik-online.cz [cit. 18.12.2011], dostupné na WWW:<<http://www.dotaznik-online.cz/otazky-dotazniku.htm>>

Všichni dotazovaní ochotně odpovídali na otázky, někteří se aktivně zajímali o dané téma a vyptávali se na aktivity spojené s partnerstvím. Bohužel se ukázalo, že o spolupráci Karlových Varů s jeho partnerskými městy občané Karlových Varů moc nevědí. Ačkoliv se mohou o pořádaných akcích dozvědět z Radničních listů, nebo z internové stránky magistrátu města Karlovy Vary, většina lidí je nečte a o plánovaných akcích se často dovídá až zpětně. Snad proto nabyla část dotázaných pocitu, že aktivity podporující partnerskou spolupráci mezi městy, jsou nedostačující a měly by se v budoucnosti zlepšit. Jako přínos označila velká část dotazovaných cestovní ruch. Následující grafy zpracovávají jednotlivé otázky dotazníku podle procent odpovědí dotazovaných.

Graf č. 1 zobrazuje počet osob, jež dokázaly správně vyjmenovat partnerská města. Z grafu vyplývá, že polovina dotazovaných měla znalosti o více než dvou partnerských městech. Přičemž nejčastěji bylo jmenováno právě německé město Baden-Baden. Více jak polovina dotazovaných si vzpomněla i na kalifornské lázně Carlsbad. Žádný z respondentů si nevzpomněl na švýcarské Locarno a méně jak deset procent dotázaných jmenovalo japonské Kusatsu.

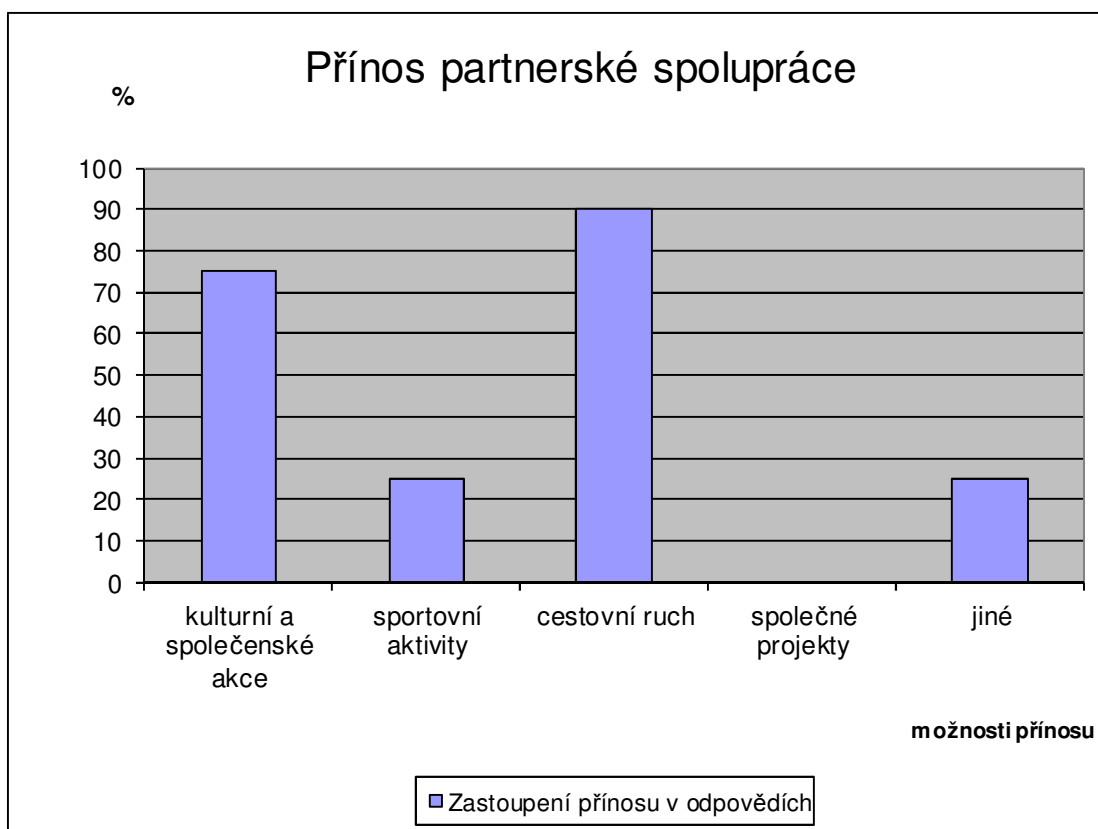


Třetí otázka dotazníku se týkala informačních zdrojů, ze kterých se občané dozvěděli o aktivitách spojených s partnerským městem. Jak graf ukazuje, největší část respondentů uváděla jako zdroj tisk, dále internet a více jak polovina označila jako možnost odpověď „jiné“.



Na otázku 4. „Navštívil jste někdy akci spojenou s partnerským městem?“ odpověděla absolutní většina, že ano. Když měli ale dotázaní vypsát jaké akce to byly, vzpomněli si pouze na jednu konkrétní akci. U otázky „Zdali je partnerská spolupráce pro město přínosná?“ se rovněž absolutní většina shodla, že partnerská spolupráce pro město přínosem je.

Odpovědi se lišily v projevech tohoto přínosu. Jak ukazuje graf, podle dotázaných se partnerská spolupráce minimálně projevuje ve sportovních aktivitách, naopak nejvíce v cestovním ruchu a kulturních a společenských akcích.



Na otázku 8. „*Myslíte si, že by se partnerská spolupráce mohla ještě vylepšit?*“ se všichni dotázaní shodli, že ano. Na otázku v čem by se partnerská spolupráce mohla vylepšit, dotazovaní odpovídali různě. Velká část udávala jako možnosti zlepšení zvýšit počet akcí spojených s partnerskou spoluprací s určitým městem pořádaných v Karlových Varech (ať už sportovních, společenských, nebo kulturních). Jako častá odpověď bylo uváděno i „nevím“ nebo „ve všem“.

9. ZÁVĚR

Práce představila spolupráci Karlových Varů s německým partnerským městem Baden-Badenem. Výzkum ukázal, že se spolupráce rozvíjela kontinuálně od uzavření partnerské smlouvy v roce 1998 až do současnosti. Ze studia podkladů, četných informací v archivech měst i na webových stránkách a především z rozhovorů vyplývá, že existuje celá řada oblastí a způsobů spolupráce od kulturní, sportovní až po spolupráci na úrovni škol a studentů. Významnou roli ve vzájemné spolupráci hrají pravidelné návštěvy zástupců měst nebo zaměstnanců baden-badenské radnice a Magistrátu města Karlovy Vary. V posledních kapitolách práce jsou shrnuty závěry z návštěv karlovarského magistrátu a baden-badenské radnice, stejně jako shrnutí rozhovoru s členkou Partnerského spolku Baden-Baden, která mi poskytla bližší informace o organizaci a činnosti spolku.

Ze studia materiálů, zkoumání v Karlových Varech a Baden-Badenu a z rozhovorů s představiteli měst a dalšími důležitými ve spolupráci zapojenými lidmi vyplývá, že partnerská spolupráce mezi oběma městy je na dobré úrovni. Zatím se však často odehrává na oficiální úrovni. K hlubšímu poznání a přátelství by přispěly i styky běžných občanů. Bylo by dobré, kdyby v Karlových Varech existovalo podobné sdružení jako je baden-badenský partnerský spolek, které by organizovalo zájezdy Karlovarských do Baden-badenu a umožňovalo jim tak poznat život v tomto lázeňském městě. Přínosné by bylo i navázání kontaktů mezi kluby seniorů, které také pořádají různé akce s poznávacím cílem. Mohla by tak vzniknout i osobní přátelství. Z dotazníkového šetření vyplynulo, že občané Karlových Varů považují aktivity mezi Karlovými Vary a Baden-badenem za nedostačující a v budoucnu by uvítali více kulturních akcí, kterých by se mohli účastnit nebo se do nich aktivně zapojit.

Je zajímavé, že se spolupráce, nejvíce rozvíjela v prvním desetiletí od oficiálního uzavření. Akcí, pořádaných v tomto období je výrazně více a existuje o nich také řada informací. V posledních dvou letech

spolupráce Karlových Varů a Baden-Badenu je sice ve srovnání s jinými partnerskými městy dobrá, ale počet společných aktivit nestoupá, jak by se dalo očekávat. Nejvíce se spolupráce rozvíjí v oblasti sportu, kde je každý rok pořádáno několik turnajů a sportovních klání mezi zaměstnanci karlovarského magistrátu a baden-badenské radnice. Kulturní akce v rámci spolupráce, které jsou více než v Karlových Varech pořádané v Baden-Badenu, probíhají v průměru dvakrát do roka.

Během své práce jsem došla k závěru, že spolupráce Karlových Varů a Baden-Badenu není tak pravidelná, jak ukazoval první dojem. I přesto patří spolupráce s Baden-Badenem k nejvýraznějším ze všech partnerských měst Karlových Varů. Dle mého názoru stojí za úspěchem především nadšený přístup hlavních organizátorů akcí. V budoucnu by bylo přínosné pořádat více kulturních, sportovních a jiných akcí, do kterých by se mohlo zapojit více aktérů. Doposud se společných aktivit v rámci partnerské spolupráce Karlových Varů a Baden-Badenu účastnili převážně členové sportovních skupin, uměleckých sdružení, nebo zaměstnanci karlovarského magistrátu a baden-badenské radnice. V budoucnosti by to mohli být i karlovarští občané, členové sportovních sdružení nebo hudebních těles.

10. SEZNAM POUŽITÉ LITERATURY

Knižní zdroje:

BOŘÍKOVÁ Jana; BOŘÍK Otakar. *Karel IV., zakladatel slávy Karlových Varů*. Karlovy Vary: Fornika Publishing. ISBN 978-80-903918-5-7.

BRÜSKE, Hans-Günter. *Städte-Partnerschaften, Kulturelle Beziehungen*. Bonn: Europa Union Verlag GmbH, 1983. ISBN: 3-7713-0196-3

COENEN, Ulrich. *Von Aquae bis Baden-Baden. Die Baugeschichte der Stadt und ihr Beitrag zur Entwicklung der Kurarchitektur*. Aachen: Verlag Mainz, 2008. ISBN 38107-0023-1.

FISCHER, Klaus. *Baden-Baden erzählt. Der Kurort im alten und neuen Glanz*. Bonn: Keil Verlag, 1985. ISBN 3921591325.

FISCHER, Klaus. *Stadt-und Kurort Baden-Baden 1945-1992*. Baden-Baden: Battert-Verlag, 1993. ISBN 3-87989-230-X.

GRÜNERT, Thomas. *Langzeitwirkungen von Städte-Partnerschaften. Ein Beitrag zur europäischen Integration*. Strassburg:Engel, 1981

HERRMANN, Tanja. *Ein Baustein der deutsch-französischen versöhnungsgeschichte? Die Städtepartnerschaft Wolfsburg-Marignane*. Wolfsburg: Appelhans verlag, 2011. ISBN: 978-3-941737-49-5.

HOUŽVIČKA, Václav. *Historická dimenze vztahu Čechů a Němců, Vytváření přeshraničního společenství na česko-německé hranici*. Ústí nad Labem: Sociologický ústav AV ČR, 2000.

HOUŽVIČKA, Václav. *Reflexe sudetonněmecké otázky a postoje obyvatelstva českého pohraničí k Německu*. Praha: Sociologický ústav AV ČR, 1997. ISBN: 80-85950-27-8

KOSCHMAL, Walter; NEKULA, Marek; ROGALL, Joachim. *Deutsche und Tschechen, Geschichte – kultur – Politik, svazek 1414 v Beck'sche Reihe*, C.H.Beck, 2001. ISBN 978-3-406-45954-2

Kolektiv autorů. *České lázně v srdci Evropy*. Karlovy Vary: Mirror, 2007. ISBN 978-80-254-0810-0.

PRELL, Gerald; SCHROETER, Kahtarina. Plattformen für eine bessere Nachbarschaft. Platformy pro lepší partnerství. IDOR im Auftrag des Koordinierungsrats des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums. 2003

SCHNAKENBERG, Oliver. *Innerdeutsche Städtepartnerschaften. Rechtliche Aspekte grenzüberschreitenden kommunalen Handels*. Baden-Baden: Nomos Verlagsgesellschaft, 1990. ISBN: 3-7890-1917-8

WOESLER, Dietmar M. *Städtepartnerschaften in der Praxis. Handbuch für Städte und Schulpartnerschaften*. Bonn: Europa Union Verlag GmbH, 1998. ISBN: 3-7713-0561-6

Internetové zdroje:

AKTUÁLNĚ.CZ. *Vary usilují o UNESCO s dalšími evropskými lázněmi v: Domáci, Regiony, Karlovarský* [online], © 2012 Centrum holding [cit. 22.12.2011], dostupné na WWW:<<http://aktualne.centrum.cz/domaci/regiony/karlovarsky/clanek.phtml?id=684426>>

BADEN-BADEN.TV. Fernsehen für die Kurstadt. Karlsbader Kunst im Alten Dampfbad v: Gesellschaft, Kultur, Städtepartnerschaft. [online], © 2010 Baden-Baden.tv [cit. 22.12.2011], dostupné na WWW:<<http://www.baden-baden.tv/Karlsbader-Kuenstler-stellen-im-Alten-Dampfbad-aus>>

BADEN-BADEN EVENTS. *Program* [online]. [cit. 1.6.2010], dostupné na WWW: <<http://www.badenbadenevents.de/de/de/Programm/Termine-und-Informationen-2010-2011/Samstag-07.-August-2010-Philharmonische-Parknacht>>

BADEN-BADEN EVENTS. *Program* [online]. [cit. 1.6.2010], dostupné na WWW: <<http://www.badenbadenevents.de/de/de/Programm/Termine-und-Informationen-2010-2011/Donnerstag-08.-Juli-2010-BADzille-Kleinkunst-und-Kabarett-Thomas-Schreckenberger-und-Arnim-Toepel>>

BADEN-BADEN EVENTS. *Program* [online]. [cit. 1.6.2010], dostupné na WWW: <<http://www.badenbadenevents.de/de/de/Programm/Termine-und-Informationen-2010-2011/Montag-15.-November-2010-Fernsehfilm-Festival-2010>>

BADEN-BADEN EVENTS. *Program* [online]. [cit. 1.6.2010], dostupné na WWW: <<http://www.badenbadenevents.de/de/de/Programm/Termine-und-Informationen-2010-2011/Donnerstag-09.-September-2010-Mr.-M-s-Jazz-Club>>

BADEN-BADEN. *Schul-, Kultur, Sportamt, Städtepartnerschaften und Auslandsbeziehungen Jahresrückblick 2007* in: Imperia [online], © 2007 Baden-Baden [cit. 22.12.2011], dostupné na WWW:<http://www.baden-baden.de/imperia/md/content/stadt/stadtportrait/karlsbad/st_dtepartnerschaften2007.pdf>

BBKULT.NET. *Centrum Bavaria Bohemia v: Centrum Bavaria Bohemia* [online], © 2001 [cit. 13.3.2012], dostupné na WWW:<<http://www.bb kult.net/>>

ČESKO-NĚMECKÉ DISKUZNÍ FÓRUM. *Partnerství mezi českými a německými obcemi byla poprvé oceněna v: Partnerství měst* [online], © 2004 Česko-německé diskuzní fórum [cit. 22.12.2011], dostupné na WWW:<<http://www.diskusniforum.org/FrontClanek.aspx?idsekce=8546>>

ČESKO-NĚMECKÝ FOND BUDOUCNOSTI. DEUTSCH-TSCHECHISCHER ZUKUNFSTFOND. *Česko-německý fond budoucnosti v: O nás* [online], © Česko-německý fond budoucnosti 2011 [cit. 18.2.2012], dostupné na WWW:<<http://www.fondbudoucnosti.cz/FrontClanek.aspx?idsekce=5933>>

EURO-SPORTRING. *O organizaci Euro-Sportring v: O organizaci Euro-Sportring* [online], © 2010-2012 Euro-Sportring [cit. 22.1.2012], dostupné na WWW:< http://www.euro-sportring.cz/cz/fotbalovy_turnaj_mladeze/o-organizaci-euro-sportring>

EUROPEAN TWINNIG. *Rychlý přehled v: European twinnig* [online], © 2008 Council of European Municipalities and Regions [cit. 16.10.2011], dostupné na WWW:<<http://www.twinning.org/cs/page/rychl%C3%BD-p%C5%99ehled.html>>

EUROPEAN TWINNIG. *Rychlý přehled v: European twinnig* [online], © 2008 Council of European Municipalities and Regions [cit. 16.10.2011], dostupné na WWW:<<http://www.twinning.org/cs/page/historie-partnersk%C3%A9-spolupr%C3%A1ce-m%C4%9Bst.htm>>

FRESH FILM FEST. *O festivalu* [online]. [cit. 27.5.2010], dostupné na WWW: <<http://www.freshfilmfest.net/53-o-festivalu>>

IDNES.CZ. *Starostové evropských lázní chtějí do UNESCO, sešli se ve Varech v: Kraje, Zpravy Karlovarský kraj* [online], © 2012 Mafra a.s. [cit. 22.12.2011], dostupné na WWW:< http://vary.idnes.cz/starostove-evropskych-lazni-chteji-do-unesco-sesli-se-ve-varech-p8n-vary-zpravy.aspx?c=A110627_112447_vary-zpravy_sou>

IHNED.CZ. *V Karlových Varech si dala dostaveníčko evropská aristokracie* [online]. [cit. 1.6.2010], dostupné na WWW: <<http://cestovani.ihned.cz/c1-24305870-v-karlovych-varech-si-dala-dostavenicko-evropska-aristokracie>>

KARLOVARSKÝ SYMFONICKÝ ORCHESTR. *Dvořákův karlovarský podzim* [online]. [cit. 1.6.2010], dostupné na WWW: <<http://kso.kso.cz/>>

KARLOVARSKÝ ŠACHOVÝ KLUB TIETZ. *Návštěva partnerského města Baden-Baden - závěrečná zpráva v: Výbor* [online], © 2010 Karlovarský šachový klub Tietz [cit. 22.1.2012], dostupné na WWW:< http://www.tietz.cz/tietz/index.php?modul=sections&akce=ukaz_clanek&clanekid=220>

LIBORIUS. *Pfau, der Liboripfau, oder das Flabellum* in: Pfauensage [online], © 2011 Karl-Michael Soemer [cit. 18.10.2011], dostupné na WWW:<http://www.liboritusch.de/index.php?option=com_content&view=article&id=4&Itemid=5>

LUDWIGSBURG. *Partnerstädte*. in: Ludwigsburg, Internationales [online], © 2009 Ludwigsburg [cit. 16.10.2011], dostupné na WWW:<http://www.ludwigsburg.de/servlet/PB/menu/1260082_11/index.html>

MAGISTRÁT MĚSTA KARLOVY VARY. *Koncepce zahraniční politiky města v : Zahraniční vztahy* [online], © 2004 Magistrát města Karlovy Vary [cit. 22.12.2011], dostupné na WWW:<<http://www.mmkv.cz/index.asp?menu=16>>

MAGISTRÁT MĚSTA KARLOVY VARY. Locarno, Švýcarsko v: Zahraniční vztahy [online], © 2004 Magistrát města Karlovy Vary [cit. 22.12.2011], dostupné na WWW:<<http://www.mmkv.cz/index.asp?menu=362>>

MAGISTRÁT MĚSTA KARLOVY VARY. *Aktivity mezi Karlovými Vary a Baden-Badenem v : Zahraniční vztahy, Partnerská města* [online], © 2004 Magistrát města Karlovy Vary [cit. 10.1. 2012], dostupné na WWW:<<http://www.mmkv.cz/index.asp?menu=226>>

MAGISTRÁT MĚSTA KARLOVY VARY. *Občané z partnerského města Baden-Baden v Karlových varech v: Media servis* [online], © 2009 Magistrát města Karlovy Vary [cit. 22.12.2011], dostupné na WWW:<<http://www.mmkv.cz/index.asp?menu=64&record=11506>>

MAGISTRÁT MĚSTA KARLOVY VARY. *Primátor navštívil Karlovy Vary, na programu bude UNESCO v: Media servis* [online], © 2010 Magistrát města Karlovy Vary [cit. 22.12.2011], dostupné na WWW:<<http://www.mmkv.cz/index.asp?menu=64&record=16995>>

MATURITNÍ OTÁZKY.CZ. *Protektorát Čechy a Morava v: Dějepis* [online], © 2012 vysokeSkoly.cz [cit. 18.2.2012], dostupné na WWW:<<http://www.vysokeskoly.cz/maturitniotazky/dejepis/protektorat-cechy-a-morava>>

MEZINÁRODNÍ FILMOVÝ FESTIVAL KARLOVY VARY. *Představení festivalu* [online]. [cit. 27.5.2010], dostupné na WWW:<<http://www.kviff.com/cz/o-festivalu/predstaveni-festivalu/>>

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky. Seznam vyhlášených mezinárodních smluv, k jejichž ratifikaci dal souhlas zákonodárny sbor a jimiž je Česká republika vázána, které jsou v evidenci MZV v: Zahraniční vztahy, Mezinárodní smlouvy [online], © 2011 [cit. 18.2.2012], dostupné na WWW:<<http://www.mzv.cz/file/75578/sez110729.pdf>>

NEJLEPŠÍ ADRESA.CZ. *Dvaadvacet umělců z Baden-Baden představuje Lidi v mimořádných situacích v: Kultura* [online], © 2011 Karlovy Vary, Nejlepší adrese.cz [cit. 22.12.2011], dostupné na WWW:<<http://karlovy-vary.nejlepsi-adresa.cz/zpravy/clanky/Dvaadvaceti-umelcu-z-Baden-Badenu-predstavuje-v-Mestke-galerii-Lidi-v-mimoradnych-situacich-147>>

OBCHODNÍ AKADEMIE KARLOVY VARY. *Evropa a její lázeňská města v: Program EU Socrates II - Comenius 1- Projekt spolupráce škol města* [online], © 2001 Obchodní akademie Karlovy Vary [cit. 10.1. 2012], dostupné na WWW:<<http://www.volny.cz/oakv/oa/pages/sokrates.html>>

OOSER SCHACHGESELLSCHAFT BADEN-BADEN. *Mannschaftserfolge in: Chronik* [online], © 2010 Ooser Schachgesellschaft Baden-Baden 1922 e.V. [cit. 22.1.2012], dostupné na WWW:<http://www.zugzwang.de/?page_id=15>

PARTNERSCHAFTVEREIN BADEN-BADEN. *Wir über uns in: Wir über uns* [online], © 2012 Partnerschaftverein Baden-Baden [cit. 8.2.2012], dostupné na WWW:<<http://www.partnerschaftsverein-baden-baden.de/cmsbase/pages/about/>>

RADNIČNÍ LISTY. *Zahájení sezóny v: ohlédnutí za zahájením sezóny* [online]. [cit. 1.6.2010], dostupné na WWW:
<http://www.mmkv.cz/data/USR_096_USR_001_LUKAS/cerven.pdf>

RAT DER GEMEINDEN UND REGIONEN EUROPAS. *Der RGRE stellt sich vor* in: Rat der Gemeinden und Regionen Europas [online], © 2011 Rat der Gemeinden und Regionen Europas [cit. 16.10.2011], dostupné na WWW:<http://www.rgre.de/wir_ueber_uns.html>

REGIONÁLNÍ SDRUŽENÍ OBCÍ A MĚST EUREGIO EGRENSIS. *Dohoda o spolupráci v: Historie* [online], © 2001 [cit. 13.3.2012], dostupné na WWW:<<http://euregio-egrensis.org/cz/o-sdruzeni/historie/page/historie/>>

REGIONÁLNÍ SDRUŽENÍ OBCÍ A MĚST EUREGIO EGRENSIS. *Cyklistické stezky a trasy obecně v: Projekty EE, Cyklotrasa EE*, [online], © 2001 [cit. 13.3.2012], dostupné na WWW:<<http://euregio-egrensis.org/cz/projekty/cyklotrasa-ee/page/cyklotrasa/>>

Smlouvy o dobrém sousedství [online], © 2011 [cit. 18.2.2012], dostupné na
WWW:<http://www.prag.diplo.de/Vertretung/prag/cs/03/Deutsch__tscheschiche__Beziehungen/seite__vetrag__gute__nachbarschaft__cz.html>

SVAZ MĚST A OBCÍ ČESKÉ REPUBLIKY. *Přínos, formy a podstata partnerské spolupráce v: Partnerství měst* [online], © 2011 Svaz měst a obcí České republiky [cit. 10.10.2011], dostupné na
WWW:<<http://www.smocr.cz/partnerstvi-mest/formy-a-podstata-partnerske-spoluprace.aspx>>

SVOBODA, Tomáš. *Sjednocení Německa jako součást evropské integrace*, bakalarska práce [online], © 2008 [cit. 18.2.2012], dostupné na WWW:<http://is.muni.cz/th/143753/fss_b/bakalarska_prace-konecna_verze.txt>

TJ KSNP SEDLEC. *Historie Sedlece v: Historie Sedlece* [online], © 2008 TJ KSNP Sedlec [cit. 22.1.2012], dostupné na
WWW:<<http://www.tjsedlec.cz/historie-sedlece/>>

VALID CSS. *Dotazník online* v: Dotazník online [online], © 2007 dotaznik-online.cz [cit. 18.12.2011], dostupné na WWW:<<http://www.dotaznik-online.cz/index.htm>>

VALID CSS. *Základy dotazníku* v: Dotazník online [online], © 2007 dotaznik-online.cz [cit. 18.12.2011], dostupné na WWW:<<http://www.dotaznik-online.cz/zaklady-dotazniku.htm>>

VALID CSS. *Otázky dotazníku* v: Dotazník online [online], © 2007 dotaznik-online.cz [cit. 18.12.2011], dostupné na WWW:<<http://www.dotaznik-online.cz/otazky-dotazniku.htm>>

VELVYSLANECTVÍ SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO V PRAZE.
Smlouva o dobrém susedství v: Smlouva o dobrém susedství [online], © 2011 [cit. 18.2.2012], dostupné na WWW:<http://www.prag.diplo.de/Vertretung/prag/cs/03/Deutsch__tscheschiche__Beziehungen/seite__vetrag__gute__nachbarschaft__cz.html>

VELVYSLANECTVÍ SPOLKOVÉ REPUBLIKY NĚMECKO V PRAZE.
Smlouva mezi Spolkovou republikou Německo a Českou a Slovenskou Federativní Republikou o dobrém susedství a přátelské spolupráci v: Smlouvy o dobrém susedství [online], © 2011 [cit. 18.2.2012], dostupné na WWW:<http://www.prag.diplo.de/Vertretung/prag/cs/03/Deutsch__tscheschiche__Beziehungen/seite__vetrag__gute__nachbarschaft__cz.html>

VERSPOHL Helga. *Fünftägige Bürgerreise nach Karlsbad in Bürgerservice* in: Baden-Baden [online], © 2011 [cit. 22.12.2011], dostupné na WWW:<<http://www.baden-baden.de/de/buergerservice/c/content/contentstadt/stadt/news/00387/index.html>>

WIKIPEDIA – DIE FREIE ENZYKLOPÄDIE. *Gründe für Städtepartnerschaften* in: Städtepartnerschaft [online], © 2011 Wikipedia [cit. 18.10.2011], dostupné na WWW:<<http://de.wikipedia.org/wiki/St%C3%A4dtepartnerschaft>>

WIKIPEDIA – DIE FREIE ENZYKLOPÄDIE. *Gründe für Städtepartnerschaften* in: Städtepartnerschaft [online], © 2011 Wikipedia [cit. 18.10.2011], dostupné na WWW:<<http://de.wikipedia.org/wiki/St%C3%A4dtepartnerschaft>>

WIKIPEDIA - – DIE FREIE ENZYKLOPÄDIE. *Baden-Baden* in: Baden-Baden [online], © 2011 Wikipedia [cit. 1.6.2010], dostupné na WWW: <<http://de.wikipedia.org/wiki/Baden-Baden#Geschichte>>

WWW.ZEMĚPIS.ESTRANKY.CZ. Česká republika v: Úvod [online], © 2012 eStránky.cz [cit. 18.2.2012], dostupné na WWW:<<http://www.zemepis.estranky.cz/clanky/ceske-republika.html>>

Tisk:

BADENER TAGBLATT. *Besuch im „Paradies auf Erden“*, 12. března 2002, str.60.

BADENER TAGBLATT. *Höhepunkt der Reise war die Fahrt nach Prag*. 14. července, 2006.

BADENER TAGBLATT. *Tschechischer Chor weilt in Balg*, 26. března 2006, str. 29.

HRADÍLKOVÁ, Jitka. *Čestné občanství pro naše německé partnery*. Karlovarské radniční listy, VIII. ročník, červen 2003, s. Město Karlovy Vary, Tiskarna Garmond: Karlovy Vary 2003.

HRADÍLOVÁ, Jitka. *Karlovarské gymnastky v Baden-Badenu*. Karlovarské radniční listy, XII. ročník, září 2009, s.12. Město Karlovy Vary, Tiskarna Garmond: Karlovy Vary 2009.

HRADÍLKOVÁ, Jitka. *Partnerská města se představují. Karlovarské radniční listy*, VII. ročník, duben 2001, s. 8. Město Karlovy Vary, Tiskarna Garmond: Karlovy Vary 2001.

HRADÍLKOVÁ, Jitka. *Oslavy 10. Výročí od podepsání partnerské smlouvy s městem Baden-Baden dne 7. a 8. 11. 2008*. Karlovarské radniční listy, XIII. ročník, prosinec 2008, s. 3. Město Karlovy Vary, Tiskarna Garmond: Karlovy Vary 2008.

KAŇOVSKÁ, Hana. *Vlajkové lodě světového lázeňství vypluly na společnou cestu*. Karlovarské radniční listy, září 1998, s. 6. Město Karlovy Vary, Tiskarna Garmond: Karlovy Vary 1998.

KLIMEŠ ALEXANDR. *Karlovy Vary daleko ve vesmíru*. Karlovarské radniční listy, VII. ročník, březen 2003 s. 5. Město Karlovy Vary, Tiskarna Garmond: Karlovy Vary 2003.

KLSÁK, Jiří. *Jednání o UNESCO v Paříži*. Karlovarské radniční listy, XVI. ročník, březen 2011, s. 6. Město Karlovy Vary, Tiskarna Garmond: Karlovy Vary 2011.

REDAKCE RADNIČNÍCH LISTŮ. *Pro UNESCO má město spjence v Baden-Badenu*. Karlovarské radniční listy, XIV. ročník, leden 2011, s. 6. Město Karlovy Vary, Tiskarna Garmond: Karlovy Vary 2011.

REDAKCE RADNIČNÍCH LISTŮ. *Výstava slavných návštěvníků Karlových Varů za hranicemi*. Karlovarské radniční listy, XIV. ročník, září 2009, s. 6. Město Karlovy Vary, Tiskarna Garmond: Karlovy Vary 2009.

Interview:

Rozhovor s jednatelkou Městské galerie v Karlových Varech, Varvarou Divišovou, 2. ledna 2012, v Karlových Varech.

Rozhovor s trenérkou SKP Hvězda Pavlínou Černíkovou, 11. října 2011 v Karlových Varech.

Rozhovor s jednatelem Městské galerie Karlovy Vary Lubošem Vopršálem, 12. března 2012 v Karlových Varech.

Rozhovor s Helgou Verspohl, 8. února 2012 v Baden-Badenu.

Rozhovor s Alenou Pokornou, 20. ledna 2012 v Karlových Varech.

Rozhovor s paní Petrou Hueber-Sänger, 8. února 2012 v Baden-Baden.

11. RESÜMEE

Die Diplomarbeit ist der Zusammenarbeit der Städte Karlsbad und Baden-Baden gewidmet, welche zu den erfolgreichsten aller karlsbader Partnerstädte gehört. Die offizielle Partnerschaft mit der deutschen Stadt hat Karlsbad im November 1998 geschlossen, wobei die beiden Städte bereits seit Anfang der 90. Jahre Kontakte hatten. In der ersten Hälfte dieser Arbeit wird der Termin, Beitrag und die Grundidee der Partnerschaft und Zusammenarbeit erklärt. Im nächsten Kapitel ist die Entwicklung der tschechisch-deutschen Beziehungen seit Anfang des 20. Jahrhunderts, welche durch viele historische Weltereignisse – wie z.B. die deutsche Okkupation, den Antritt des Kommunismus und der Revolution im Jahr 1989 beeinflusst wurde. In den folgenden Kapiteln werden die beiden Städte und deren Gründung vorgestellt, sowie die bedeutensten kulturellen Ereignisse, die eine Rolle in der Zusammenarbeit gespielt haben. Denn gerade in diese Ereignisse sind die Partnerstädte eingebunden. Ein weiterer Teil ist der eigenen Partnerschaft der beiden Städte gewidmet. Es gab bereits viele gemeinsame Aktivitäten, deswegen sind nur diejenigen aufgelistet, die die meiste Aufmerksamkeit erregt haben. Die Aktivitäten laufen seit 1998, deswegen sind sie in Etappen 1998-2010 und 2010 bis heute, aufgeteilt. Die Arbeit enthält auch eine unter den Karlsbader Einwohner durchgeführte Umfrage. Zum Vergleich der tschechischen und deutschen Einstellung zur Partnerschaft gibt es ein Interview mit den Spitzenrepräsentanten des Baden-badener Rathauses, einem Mitglied des Partnerschaftvereins Baden-Baden's und der Kontaktperson in Sachen Partnerstädte Karlsbads.

12. PŘÍLOHY

Příloha č. 1



Podpis partnerské smlouvy s Baden-Badenem v Poštovním dvoře dne 7. listopadu 1998.
Primátorka Dr. Sigrun Lang a primátor Dr. Josef Pavel.
Zdroj: Fotografie poskytla paní Alena Pokorná, Magistrát města Karlovy Vary.

Příloha č. 2



Karlovy Vary



Baden-Baden

Dokument o partnerství

JUDr. Josef Pavel,
primátor města Karlovy Vary,
Česká republika

a

Dr. Sigrun Lang
primátorka města Baden-Baden,
Spolková republika Německo


si přejí, aby přátelský vztah, který obě města již léta spojuje, byl pevně zakotven a aby na základě usnesení obou městských zastupitelstev a v duchu spojování evropských národů, bylo uzavřeno


partnerství měst
Karlovy Vary a Baden-Baden

Obě města se zavazují k udržení trvalého spolenectví, k napomáhání výměně a spolupráci mezi občany, občanskými sdruženími a institucemi obou měst ve všech oblastech, k prohloubení přátelství mezi Čechy a Němci a k tomu, že spojíme všechny síly pro úspěch míru a svobody.

Pro splnění shora uvedených závazků jsme slavnostně podepsali tento dokument:

V Karlových Varech dne 7. listopadu 1998


 (JUDr. Josef Pavel)


 (Dr. Sigrun Lang)

Dokument o partnerství Karlových Varů a Baden-Badenu podepsán 7. listopadu 1998.
 Zdroj: Dokument poskytla paní Alena Pokorná, Magistrát města Karlovy Vary.

Příloha č. 3



Mlýnská kolonáda v Karlových Varech

Zdroj: KARLOVY-VARY.CZ. *Mlýnská kolonáda Karlovy Vary* v: Kolonády, Multimédia, Fotografie [online], © 2011 Bohemia-Euro Agentur a.s [cit. 22.1.2012], dostupné na WWW:<<http://www.karlovy-vary.cz/cz/fotogalerie/kolonady-12>>



Tržní kolonáda Karlovy Vary.

Zdroj: KARLOVY-VARY.CZ. *Tržní kolonáda Karlovy Vary* v: Kolonády, Multimédia, Fotografie [online], © 2011 Bohemia-Euro Agentur a.s [cit. 22.1.2012], dostupné na WWW:<<http://www.karlovy-vary.cz/cz/fotogalerie/kolonady-12>>

Příloha č. 4



Členka Partnerského spolku Helgou Verspohl a Kateřina Černíková před hotelem a restaurací Prokopa Pustiny, německého podnikatele českého původu, v Baden-Baden, 8.2. 2012.
Zdroj: Archiv Kateřiny Černíkové

Příloha č. 5



Městský sportovní spolek Baden-Baden (Städtische Spielgemeinschaft Baden-Baden) v Karlových Varech 1.6 2001 – 4.6. 2001. Utkání ve fotbale se zaměstnanci dopravního podniku a Magistrátu města Karlovy Vary

Zdroj: Fotografie poskytla paní Alena Pokorná, Magistrát města Karlovy Vary.

Příloha č. 6



Program Zemské gymnaestrády v Baden-Badenu 20.7 2007 – 22.7.2007.
Zdroj: Program poskytla trenérka SKP Hvězda Pavlína Černíková.

Příloha č. 7



Gymnastky s trenérkou Pavlínou Černíkovou po vystoupení v matiné

Gymnastky SKP Hvězda s trenérkou Pavlínou Černíkovou v Baden-Badenu.
Zdroj: Jitka Hradílková, *Karlovarské radniční listy*, XII. ročník, září 2009, s. 12



FREUNDSCHAFTLICHES KRÄFTEMESSEN: Im LA8 zeigten Baden-Badener und Karlsbader Spieler ihr Können am Schachbrett. Foto: hp

Spiel der Könige verbindet

13 Schachspieler aus Karlsbad zu Gast in der Bäderstadt

Baden-Baden (red). 13 Spieler des Karlsbader Schachclubs Tietz begrüßte Oberbürgermeister Wolfgang Gerstner im Schachzentrum LA8. Mit dabei waren Mitglieder der Ooser Schachgesellschaft (OSG), Armin Zeitvogel vom Sportausschuss, die Karlsbader Ehrenbürgerin Helga Verspohl und Brita Heutel, Vorsitzende des Partnerschaftsvereins.

Es war die erste Begegnung beider Schachclubs. Weitere sollen folgen. Ins Leben gerufen hatte die Begegnung Herbert Hauser von der OSG, der jüngst an einer Bürgerreise in Baden-Badens tschechische Partnerstadt Karlsbad teilnahm und erste Kontakte knüpfte. Auch der Sportausschuss besuchte im vergangenen Jahr Karlsbad und nahm sich vor, die Sportkontakte beider Städte zu forcieren.

Dieselben Interessen hat auch Christian Bossert, Geschäftsführer des Schachzentrums im LA8. Er betonte, das Schachzentrum sei an einem regelmäßigen Schachtausch mit den Baden-Badener Partnerstädten interessiert. Er sehe in dieser Begegnung einen ersten wichtigen Schritt. Der Vorsitzende des Karlsbader Schachclubs Tietz, Martin Hajsman, bedankte sich bei den Gastgebern und lud die Baden-Badener Spieler zu einem ersten Gegenbesuch in das böhmische Bäderdreieck ein.

In einem freundschaftlichen Vergleichskampf zeigten die Spieler beider Mannschaften ihr Können. In den Reihen der Tschechen spielte der amtierende tschechische Meister, Vaclav Contos. Abgerundet wurde das Programm durch eine umfangreiche Stadtführung durch Helga Verspohl.

Karlovarští šachisté na návštěvě v Baden-Badenu v roce 2009.

Zdroj: KARLOVARSKÝ ŠACHOVÝ KLUB TIETZ. *Návštěva partnerského města Baden-Baden - závěrečná zpráva* v: Výbor [online], © 2010 Karlovarský šachový klub Tietz [cit. 22.1.2012], dostupné na

WWW:<<http://www.tietz.cz/tietz/index.php?modul=files&akce=down&md5sum=7a48c3531be5056cc56a7d2bf7765fc8&fileid=335>>

Příloha č. 9

Anwender: Karpow-Schachzentrum Baden-Baden e.V.

Internationales Freundschafts Schnellschachturnier Karlsbad/
Tschechien - Baden-Baden im Schachzentrum/OSG, 26.09.2009

Rangliste: Stand nach der 7. Runde

Rang	Teilnehmer	Titel	TWZ	Att	Verein/Ort	Land	S	R	V	Punkte	Buchh	SoBerg
1.	Tichy, Stepan		2037	M		CZE	6	1	0	6.5	27.0	23.75
2.	Bossert, Christian	FM	2225	M	OSG - SG Baden		6	1	0	6.5	26.0	22.75
3.	Soukup, Jiri		2311	M	Schachverein Let		5	0	2	5.0	28.0	18.00
4.	Hlavacek, Tomas		1989	M		CZE	4	1	2	4.5	25.0	11.00
5.	Contos, Vaclav		2080	M		CZE	4	0	3	4.0	28.0	14.00
6.	Leonov, Mikhail		1888	M	OSG - SG Baden		4	0	3	4.0	27.5	14.50
7.	Titiner, Arkadij		1859	M	OSG - SG Baden		3	2	2	4.0	23.5	12.75
8.	Bicek, Richard		2039	M		CZE	3	2	2	4.0	22.5	12.50
9.	Schmid, Wolfgang	FM	2246	M	OSG - SG Baden		4	0	3	4.0	20.0	11.25
10.	Bruns, Patrick, Dr.		1682	M	OSG - SG Baden		3	1	3	3.5	25.0	9.25
11.	Niessen, Stefan, Dr.		1905	M	OSG - SG Baden		3	1	3	3.5	20.0	8.50
12.	Musil, Miroslav		1805	M		CZE	3	1	3	3.5	18.5	7.50
13.	Halla, Josef		1702	M		CZE	3	1	3	3.5	17.5	5.25
14.	Krejcik, Jiri		2103	M		CZE	3	0	4	3.0	26.5	10.00
15.	Fiderer, Lukas		2191	M	OSG - SG Baden		3	0	4	3.0	26.0	8.50
16.	Novy, Daniel		2069	M		CZE	1	4	2	3.0	20.0	7.00
17.	Peliavin, Kostiantyn		1829	M	OSG - SG Baden		3	0	4	3.0	20.0	6.25
18.	Huttner, Milos		1985	M		CZE	3	0	4	3.0	18.5	4.00
19.	Hajsman, Ladislav		1787	M		CZE	2	1	4	2.5	22.5	5.75
20.	Bossert, Felix		1027	M	OSG - SG Baden		1	1	5	1.5	20.5	2.25
21.	Podushko, Borys		1597	M	OSG - SG Baden		1	1	5	1.5	20.0	2.25

výsledková listina bleskového turnaje karlovarských a baden-badenských šachistů ze 26.9.2009
Zdroj: KARLOVARSKÝ ŠACHOVÝ KLUB TIETZ. *Návštěva partnerského města Baden-Baden - závěrečná zpráva* v: Výbor [online], © 2010 Karlovarský šachový klub Tietz [cit. 22.1.2012], dostupné na

WWW:<<http://www.tietz.cz/tietz/index.php?modul=files&akce=down&md5sum=7a48c3531be5056cc56a7d2bf7765fc8&fileid=335>>

Příloha č. 10



Žáci Základní školy Theodora Heusse z Baden-Badenu na návštěvě v Karlových Varech v roce 2006.

Zdroj: Fotografii poskytla Alena Pokorná, Magistrát města Karlovy Vary.

Příloha č. 11

Badisches Tagblatt vom 26.05.2007



Unter der Leitung von Helga Verspohl erkundet die Gruppe des Partnerschaftsvereins Karlsbad und Umgebung. Foto: pr

Partnerschaftsverein besucht Karlsbad / Freude über Abendessen mit Oberbürgermeisterin Vlkova

Erlebnisreiche Tage in der Partnerstadt

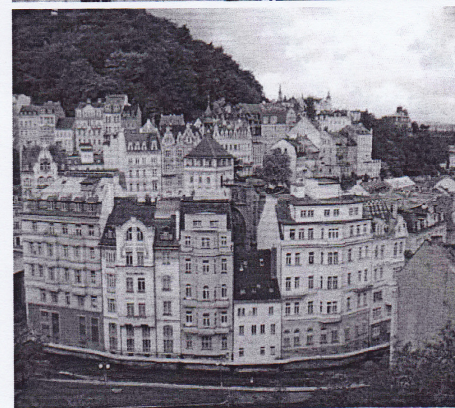
Baden-Baden (red) - Mitglieder und Freunde des Partnerschaftsvereins der Stadt Baden-Baden sind unter der Leitung von Helga Verspohl in die Partnerstadt Karlovy Vary (Karlsbad) gefahren, um die Stadt, die Menschen und die Umgebung kennen zu lernen.

Eine besondere Freude bot das Treffen mit Oberbürgermeisterin Veronika Vlkova, die es sich nicht nehmen ließ, mit den Besuchern zu Abend zu es-

sen, heißt es in einer Mitteilung. Sie kam in Begleitung von Mitarbeitern der Stadtverwaltung, die der Partnerschaftskommission angehören, und einigen Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens. Bei einem ausführlichen Stadtrundgang hörten die Baden-Badener viel über die Geschichte der Stadt und die beruflichen Anstrengungen, die den Reiz von Karlsbad heute ausmachen. Die Tagesfahrt nach Prag mit Besuch der Burg, des Juden-

viertels und der Altstadt hatte ihren Höhepunkt mit der Schiffsfahrt auf der Moldau. Dabei konnte man das bunte Treiben in den Cafés und Spielplätzen am Ufer beobachten. Ein Tag war der Umgebung von Karlsbad gewidmet. Bei einer Führung im Schloss Chybs bewunderten die Reisenden die gute Restaurierung und den gepflegten Park nach jahrzehntelangen Verfall. Schloss Manetín - erstmals erwähnt 1169 - hat eine wechselvolle Vergangen-

heit. Es gehörte früher dem Johanniterorden, der die erste Kirche dem Hauptpatron des Ordens, Johannes der Täufer, weihte. 2001 wurde das Schloss zum Nationalkulturdenkmal erklärt. Ein geselliger Abend rundete den erlebnisreichen Tag ab. Auf der Heimfahrt konnten die Baden-Badener die Altstadt von Pilsen erkunden, wo architektonisch interessante Gebäude rings um den Dom stehen, in dem gerade eine Messe mit vielen Gläubigen gefeiert wurde.



Návštěva baden-badeských občanů v Karlových Varech v roce 2007
Zdroj: BADISCHES TAGBLATT, 26.5. 2007

Příloha č. 12



KARLSBADER KUNST IN BADEN-BADEN

Graphik, Malerei und Plastiken
aus der Partnerstadt

Pozvánka na výstavu "Karlovarské umění v Baden-Badenu" z roku 2010.
Zdroj: Pozvánku poskytla jednateľska Městské galerie Varvara Divišová

Příloha č. 13

26.10.2011 v 17 hodin

Městská galerie Karlovy Vary s.r.o., Stará Louka 26
Vás srdečně zve na zahájení výstavy 22 umělců
z partnerského města Baden-Badenu na téma:

Lidé

v mimořádných situacích

Ute Back	Sieglinde Kuhrt	Klaus Rohlfing
Antony Bauer	Gabriele Kwatra	Renate Schappacher
Donna Bauer	Peter Link	Carmen Schäufole
Rosemarie Berger	Ingbert Maisch	Andreas Schüttoff
Petra Deck	Hannes Müller	Roswitha Vallendor
Manfred Kempf	Emanuel Ogrodniczek	Dr. Rolf Wirth
Katharina Klimza	Gotthard Pick	
Gisela Kremser	Barbara Puppe-Opahle	

Výstava potrvá do 13.11.2011 | Otevřeno denně od 10 do 18 hodin

Pozvánka na výstavu "Lidé v mimořádných situacích" 26.10.2011 – 13.11.2011 v Karlových Varech.

Zdroj: KUNSTVEREIN BADEN-BADEN. *Mitgliederausstellung Kunstverein Baden-Baden e. V. v: Ausstellungen* [online], © 2012 Kunstverein Baden-Baden. [cit. 20.12.2011], dostupné na WWW:<

http://www.kunstvereinbadenbaden.de/index.php?option=com_content&view=article&id=48&Itemid=80>

BADENER TAGBLATT

SAMSTAG, 5. NOVEMBER 2011

Ausstellung gastiert in Partnerstadt

Baden-Badener Kunstverein zeigt seine Arbeiten in Karlsbad

Baden-Baden (red) – Der Kunstverein Baden-Baden stellt noch bis einschließlich 15. November in der Galerie Mestka in der Baden-Badener Partnerstadt Karlsbad in Tschechien aus.

Gezeigt wird die Ausstellung „Menschen in außergewöhnlichen Situationen“, die im vergangenen Jahr im Alten Dampfbad zu sehen war. Sie entstand im Gegenzug zur Ausstellung tschechischer Künstler im Februar 2010 im Alten Dampfbad. Tamara Tzirounikoff, deren Engagement zum Aufbau des Kontakts führte, ist Initiatorin dieser Ausstellung, heißt es in einer Mitteilung der städtischen Pressestelle.

Der mittlerweile in Hamburg lebende Geert Borsdich, der Mitglied des Vereins war, hatte die Idee zu dem Thema. Bilder, Fotos oder auch Skulpturen und Objekte konnten dazu eingereicht werden. Etwa die Hälfte der insgesamt 22 Teilnehmern der Ausstellung führen nach Karlsbad, um beim Aufbau mitzuhelfen. Begleitet wurde der Aufenthalt von einem informativen und umfang-



Mitglieder des Kunstvereins Baden-Baden zusammen mit Helga Verspohl (Zweite von links) bei der Vernissage in Karlsbad.

Foto: pr

reichen Rahmenprogramm. Übersetzerin Jitka Hradilková zeigte bei einer eindrucksvollen Führung ihre Heimatstadt. Der von ihr geführte Besuch im historischen Museum gewährte einen Einblick in die Entwicklung der Stadt im Wandel der Zeit. Eine weitere Führung war der Kunst gewidmet. In der ehemaligen Villa

Becher, welche heute eine Galerie beherbergt, finden interaktive Ausstellungen statt, deren Exponate im Verlauf der Ausstellung einem steten Austausch und Wandel unterzogen werden.

Mit Klängen von Beethoven wurde die Ausstellung eröffnet. Helga Verspohl, Ehrenbürgerin der Stadt Karlsbad und

Mitglied des Partnerschaftsvereins Baden-Baden, war eigens zur Vernissage angereist und überbrachte Grüße von OB Wolfgang Gerstner. Ute Back vom Kunstverein Baden-Baden führte die Gäste in die Ausstellung ein. Im Anschluss bestand Gelegenheit, mit tschechischen Künstlern in Kontakt zu kommen.

Článek o výstavě „Lidé v mimořádných situacích“ v Karlových Varech v listopadu 2011, který vyšel v Badener Tagblatt

Zdroj: BADENER TAGBLATT, 5.11. 2011

Příloha č. 15



Setkání představitelů Baden-Badenu a Karlových Varů v Baden-Badenu kvůli společnému projektu UNESCO.

Zdroj: BADEN-BADEN. OB bei Weltkulturerbe-Tagung in Karlsbad


v: Bürgerservice, Pressearchiv [online], © 2012 www.etracer.com [cit. 22.12.2011], dostupné na

WWW:<baden.de/de/buergerservice/c/content/contentstadt/stadt/news/01498/index.html&nav=230>

Příloha č. 16

Pokorná Alena

Od: Daniel Berger [d.berger53@web.de]
Odesláno: 29. prosince 2011 13:59
Komu: Pokorná Alena
Předmět: Betreff: RE: Einladung für Sportler aus Karlovy Vary für ein Internationales Indoor Soccer Turnier mit 12 Mannschaften -Gastgeber : Verein SG Spielbadenbaden



dobrý den žena Pokorná

Herzlichen dank für Ihre rasche Antwort,es würde mich freuen wenn es uns gelingen würde 2012 wieder ein Sport-Treffen mit Bürgern unserer Stadt zu organisieren.

Wenn Sie Hilfe brauchen **bitte** melden sie sich,es gibt immer eine Lösung wenn es Probleme gibt..

Es würde mich besonders freuen wenn unsere Ehrenmitglieder Frau Jitka **Hradilkova** **und** Herr **Zdenek Uhlik** ebenfalls nächstes Jahr den Weg nach Baden-Baden finden <http://spielbadenbaden.de/3.html>


Bitte bestellen sie viele Grüße an alle ihre Kollegen !

Für das neue Jahr wünsche ich Glück – **štěstí**, Gesundheit – **zdraví**, Erfolge – **úspěchy** und Zufriedenheit – **spokojenost**.

Viele Grüße von
všechno dobré

Daniel Berger

první deska
SG Spielbadenbaden



[Daniel Berger](#) SG Spielbadenbaden

Vedoucí Městského sportovního spolku píše email Aleně Pokorné, 29.12. 2011.
 Zdroj: Email poskytl Alena Pokorná, Magistrát města Karlovy Vary.

Příloha č. 17

Interview s členkou Partnerského spolku paní Helgou Verspohl

Jako členka Partnerského spolku Baden-Baden jste máte na starosti partnerství s Karlovými Vary. Co Vás pojí s tímto městem?

Karlovy Vary jsou Baden-Badenu velmi podobné. Mají krásné historické budovy, spoustu parků, i když Baden-Baden je daleko rozlehlejší. Přesto jsou si tato dvě města strukturou a historií blízké. Vždy mě toto město zajímalo a byla jsem několikrát na návštěvě v Karlových Varech, kde jsem v roce 1992 poznala paní Jitku Hradílkovou, tehdejší kontaktní osobu pro partnerská města, s kterou nás dnes pojí přátelství. Později jsem dostala nabídku od Partnerského spolku v Baden-Baden pracovat pro něj jako kontaktní osoba pro partnerství s Karlovými Vary

Karlovy Vary jste několikrát navštívila. Máte ve městě svá oblíbená místa (parky, vyhlídky, restaurace, hotel)?

Samozřejmě mám svoje oblíbené hotely a restaurace. Když jsem v Karlových Varech privátně, pobývám ráda v hotelu Richmond. Nebo mám oblíbenou restauraci Panorama, kde pravidelně s ostatními účastníky zájezdu do Karlových Varů, který organizuji, večeříme. Když přijedu do Karlových Varů se skupinou občanů z Baden-Badenu jsme ubytovani většinou v jiném hotelu, neboť cesty se účastní zhruba 45 občanů a mnoho hotelů v Karlových Varech nemá tak velkou kapacitu. Navíc po problémech s ubytováním, kde část zájezdu byla ubytována v jednom hotelu a část ve druhém, což způsobovalo problémy, jsem velmi spokojená s ubytováním v hotelu Thermal, který sice zvenku nevypadá hezky, ale služby jsou v něm na dobré úrovni.

Navštívila jste už všechny partnerská města Baden-Badenu?

Ano byla jsem už na Jaltě, v Moncalieri, i Mentonu. Karlovy Vary jsem navštívila nejčastěji.

Jak dlouho pracujete pro partnerský spolek?

Od roku 1998, kdy bylo oficiálně potvrzeno partnerství mezi Karlovými Vary a Baden-Badenem. Bylo mi nabídnuto místo kontaktní osoby pro partnerství Baden-Badenu s Karlovými Vary. Mojí podmínkou tehdy bylo, abych se nemusela učit česky. Je to strašně těžká řeč, i když pár slov a výrazů znám.

V Baden-Baden existuje pro partnerskou spolupráci Partnerský spolek s několika členy, kde každé partnerské město Baden-Badenu má přidělenou svou kontaktní osobu. Karlovy Vary takový spolek nemají a o všechny partnerská města se stará jedna pracovnice. Je přítomnost partnerského spolku vidět na intenzitě partnerské spolupráce?

Ano, je to jednoznačně vidět, jedna osoba to nemůže všechno stihnout. Navíc Karlovy Vary mají hodně partnerských měst! Proto s většinou projektů v rámci partnerské spolupráce pomáhá i paní Jitka Hradílková, která pro Magistrát města Karlovy Vary pracovala dříve a nyní je v důchodu. Kdyby paní Hradílková nebyla stále k dispozici, viděla bych to jako velký problém.

Kdo podporuje Partnerský spolek Baden-Baden?

My, členové partnerského spolku ho podporujeme i finančně. Práce pro spolek ale není otázkou peněz, je to spíše hobby. Každý ze členů dává roční finanční příspěvek spolku ve výši 15 euro (manželský pár dohromady jen 20 euro). Ale máme i několik sponzorů.

Podílí se Partnerský spolek Baden-Baden na společných projektech v rámci česko-německé partnerské spolupráce?

Ano, když je nějaké vystoupení nebo představení v rámci spolupráce mezi městy, tak zprostředkováváme kontakty, pomáháme s organizací apod.

Oslovují Vás přímo sportovní organizace, školy z Karlových Varů?

Většinou přímo ne, to všechno spíše prochází přes Radnici, která se pak na mě obrátí, když potřebuje pomoc. Něco jiného je, když se jedná o akci spojenou se zájezdem baden-badenských občanů do Karlových Varů, který organizují sama.

Zájezdu do Karlových Varů, který organizujete pro občany Baden-Badenu, se může zúčastnit každý?

Ano, to je zcela privátní záležitost, ta nemá s Radnicí nic společného, zúčastnit se může každý, kdo se přihlásí. Jedná se o jinou akci než je návštěva členů správy Baden-Badenu, kdy do Karlových Varů jedou jen pracovníci baden-badenské radnice.

Vedení karlovarského magistrátu se ve srovnání se zprávou Baden-Badenu poměrně často měnila. Setkala jste se osobně se všemi primátory/ primátorkou Karlových Varů

Je pravda, že vedení Karlových Varů se poměrně často střídalo. Od mého působení pro Partnerský spolek jsem poznala všechny primátory a primátorky Karlových Varů. Pokaždé, když organizují cestu do Karlových Varů, dojde k setkání s představiteli správy Karlových Varů. Většinou máme slavnostní večeři v hotelu Humbolt s vedením města a paní Jitkou Hradílkovou a teď i paní Alenou Pokornou.

Baden-Baden má s Karlovými Vary mnoho společného. Nejen zaměření na cestovní ruch a lázeňství, ale jsou i místem pořádání několika festivalů, obě mají dostihové dráhy. Je pro Vás tedy plánování společných projektů při této podobnosti jednodušší?

Ano, města mají mnoho společného, což je samozřejmě výhoda při spolupráci. I když Baden-Baden se v současnosti stal spíše kulturním městem než lázeňským. Lázeňství u nás pokleslo, proto se teď Baden-Baden snaží prezentovat spíše jako město kultury méně jako lázeňské centrum. Je zde mnoho festivalů, které přilákají lidi. Například Festspielhaus, kde se uskutečňují významné opery. To například zase pokulhává v Karlových Varech, které, myslím si, pro mladé lidi není tak zajímavé. Například karlovarský orchestr hraje jen málokdy, oproti tomu baden-badenský každé dva dny. V karlových Varech je určitě více zábavy pro starší lidi, kteří klid Karlových Varů ocení a navštěvují zdejší léčebné kúry.

V jakém směru by se mohla spolupráce ještě rozvíjet?

Určitě by se mělo organizovat více výměnných pobytů mezi školami. To ale není jen problém Karlových Varů, Menton také nejeví velký zájem o výměnu studentů, hlavně kvůli řeči, neboť

francouzští studenti se neučí německy. Vidím tady trochu nezáměr z české strany zorganizovat výměnný pobyt studentů škol. Myslím si, že tady možná hrajou svou roli organizační problémy (problém s ubytováním německých studentů apod). Na začátku sice proběhlo několik společných projektů, např. projekt Sokrates, který se ale uskutečnil na evropské bázi, ale potom už k dlouhodobějším pobytům studentů nedocházelo. Mezery vidím i ve spolupráci sportovních organizací. Dříve docházelo k více výměnným pobytům mezi fotbalisty, atlety, kuželkáři atd.

Jsou připravené nějaké společné akce?

Organizuji teď zájezd do Karlových Varů v květnu 2012.

Rozhovor probíhal v německém jazyce, 8. února 2012 v Baden-Badenu.

Překlad: Kateřina Černíková

Příloha č. 18

Interview s kontaktní osobou pro partnerská města Karlových Varů paní Alenou Pokornou

Jak Vy osobně hodnotíte spolupráci s německým partnerským městem Karlových Varů Baden-Badenem?

Karlovy Vary mají 8 partnerských měst s různou intenzitou vzájemných aktivit. Mezi nejaktivnější partnerská města patří obě německá – Baden-Baden a Bernkastel-Kues. O takto aktivní spolupráci, která z roviny formální přerostla do roviny přátelské se kromě primátorů měst významnou měrou zasloužily představitelka Partnerského spolku Baden-Baden a čestná občanka města Karlovy Vary paní Helga Verspohl a dlouholetá pracovnice odboru kanceláře primátora Magistrátu města Karlovy Vary paní Jitka Hradílková.

V čem je podle Vás nejsilnější stránka této spolupráce?

Nejsilnější stránka této spolupráce je oboustranný zájem o prohloubení partnerství, zejména v oblasti kulturní, sportovní a společenské. Aktivní partnerství obou měst zásadním způsobem napomáhá snaze o společný legislativní postup v sériové nominaci našich lázeňských měst k zapsání na seznam UNESCO.

Jaké jsou nejčastější aktivity mezi Karlovými Vary a Baden-Badenem? Kolik se průměrně za rok uskutečňuje akcí spojených s partnerským městem?

Aktivity mezi Karlovými Vary a Baden-Badenem nejsou založeny pouze na formálních kontaktech mezi nejvyššími představiteli měst, ale z větší části na setkávání a výměně zkušeností sportovních oddílů, hudebních, tanečních a pěveckých těles, výtvarníků, šachistů a v neposlední řadě i občanů obou partnerských měst. V minulých letech rovněž proběhlo několik zajímavých recipročních sportovních klání zaměstnanců magistrátů obou měst, která měla velký ohlas a do budoucna jsou plánována další. K rozvoji těchto aktivit rovněž přispívají finanční dotace, které jsou poskytovány z rozpočtu města.

Na koho se obrazejí zájemci o uspořádání akce spojené s partnerstvím Karlových Varů a Baden-Baden?

To je různé, buď organizátoři akcí spojených s partnerství osloví rovnou nás prostřednictvím emailu nebo telefonicky, nebo se obrací přímo na Partnerský spolek Baden-Baden, konkrétně na paní Helgu Verspohl nebo paní Leibling z baden-badenské radnice, která má nastarosti partnerská města Baden-Badenu. Například karlovarský taneční soubor Dyleň je s baden-badenským partnerským spolkem v kontaktu a při zájmu o uspořádání vystoupení, nebo jiné akce se obrací přímo něj.

Z jaké oblasti se na Vás nejvíce obrací zájemci o případnou spolupráci?

Většinou obdržíme email s návrhem na spolupráci z oblasti sportu. Teď jsme zrovna obdrželi email od pana Daniela Bergera, který by chtěl uspořádat sportovní setkání zaměstnanců radnice v Baden-Badenu s kolegy s karlovarského magistrátu, které už jednou proběhlo

v loňském roce. Jednalo by se o utkání ve fotbale a kuželnkách. Evidentně se snažil použít slovník a napsal velmi úsměvné oslovení, což mě pobavilo a mile překvapilo, protože to byl jeden z mála lidí z partnerských měst, který se pokusil o češtinu.

Co předchází tomu, než se vedení měst domluví na pořádání akce – jakéhokoliv charakteru?

Domluvíme se, většinou na základě emailové konverzace, na programu, financování akce a dalších věcech – jako ubytování, stravování apod. Například tato akce by byla financována z peněz sociálního fondu, případně na to přispívá i odborová organizace finanční dotací, kterou musí schválit rada města.

Přispívá město karlovarským sportovcům, studentům, pracovníkům firem, kteří se účastní stáže, přehlídky, výměnného pobytu v Baden-Badenu?

Většinou sportovním, tanečním, hudebním skupinám nebo studentům škol hradíme cestu, od pořadatelů akce mají hrazenou třeba prohlídku města, návštěvu muzea, večeři apod. Ubytování si většinou skupiny zaplatí sami, mají ho ale cenově zvýhodněné od pořadatelů z Baden-Badenu. Od města Karlovy Vary mohou obdržet i finanční dotaci. Všechno záleží na tom, o jakou akci se jedná. Důležitým faktem je i momentální rozpočet, které má město na cestovní ruch a mezinárodní aktivity. Například sportovní skupiny nebo taneční spolky, které už s Baden-Badenem spolupracovali, do konce roku musí podat žádost o dotaci na akci, která se pořádá až v příštím roce, tu potom schvaluje rada města Karlovy Vary a z rozpočtu města vyčlení částku, kterou může věnovat na tuto akci.

Stejně je to i v případě návštěvy skupin, sportovců, studentů atd z Baden-Badenu?

Hodně záleží na tom, jaká je to akce. Sportovní, pěvecké, hudební skupiny nebo studenti si ubytování v našem městě hradí většinou sami. Mají od nás zaplacený kulturní program v našem městě – jako například prohlídku muzea Moser, Becherovka, nebo vířidelního podzemí, kterou máme od majitelů pro občany s návštěvy z partnerských měst zdarma. Pozváni jsou vedením města třeba na oběd, nebo večeři. Když v našem městě byla například skupina plavců z Baden-Badenu a chtěli trénovat v bazénu hotelu Thermál, měli od nás zaplacen po dobu pobyt pronájem 1 plavecké dráhy, který jsme dostali od hotelu Thermál s 50% slevou. Když k nám přijede delegace z Baden-Badenu, nebo jiných partnerských měst, například při zahájení Lázeňské sezóny, platíme jim vždy ubytování. Při této příležitosti máme vyjednanou zvýhodněnou cenu s hotely Thermal a Humbolt, jednou jsme delegaci ubytovali i v hotelu Pupp. Od vedení města jsou pozváni na večeři, kde se setkají s primátorem Karlových Varů. Zde bývá předán dárek od vedení města. My oddarováme delegace z partnerských měst karlovarským likérem Becherovkou, od Baden-Baden dostáváme jejich víno.

Jak vidíte partnerskou spolupráci do budoucna? Jakém směru si myslíte, že by se spolupráce ještě mohla vylepšit?

Věřím, že se nám podaří úspěšně návázat na dlouholetou úspěšnou a obětavou práci paní Jitky Hradílkové a partnerství našich měst budeme i nadále rozvíjet. Zatím největší rezervy vidím

v oblasti lázeňství a cestovního ruchu, kde se pokusíme větší medializací v našich regionálních médiích seznamovat občany Karlových Varů se zajímavostmi, historií a lázeňstvím Baden-Badenu a vzbudit tak jejich zájem o osobní návštěvu tohoto partnerského města. Většina obyvatel našeho města v Baden-Badenu nikdy nebyla a to je škoda. Tato otázka má ale co dočinění i s rozpočtem města, vyhrazeným na tyto aktivity.

V čem je přínos této spolupráce pro občany Karlových Varů?

Občané Karlových Varů mohou blíže poznat jiné lázeňské město, mohou využít dosavadní bohaté zkušenosti ze vzájemné spolupráce a zařadit tak Baden-Baden mezi zajímavé destinace, která jim poskytne bohaté relaxační a kulturní zážitky. Při pobytu v Baden-Baden je možné navštívit i Brusel – sídlo mnoha institucí EU, který je od Baden-Badenu vzdálen cca 40 km. V neposlední řadě nabízí vinařská oblast Baden-Badenska neopakovatelnou atmosféru a skvělé zážitky milovníkům vín, která nemohou v Karlových Varech běžně ochutnat.

Navštívila jste osobně Baden-Baden? Při jaké příležitosti?

Baden-Baden jsem poprvé navštívila v roce 2005, a to společně s tehdejším primátorem Karlových Varů na pozvání primátora Baden-Badenu. Při této návštěvě jsem měla možnost seznámit se nejen s kulturou a lázeňstvím města, ale i s některými zaměstnanci temnější radnice a vyměnit si vzájemné zkušenosti z oblasti PR města, protokolu a zahraničních vztahů. Druhá návštěva byla v roce 2010 zcela neformální, a to v rámci zájezdu zaměstnanců magistrátu města Karlovy Vary. O dobrém přátelství a přátelských vztazích jistě svědčí i to, že naši skupinu přišli pozdravit představitelé města, včetně primátora Baden-Badenu a členové partnerského spolku, kteří nám navíc velmi pomohli s organizací zajímavého programu, ubytováním celé skupiny a výletu do Bruselu.

Rozhovor probíhal v německém jazyce, 20. ledna 2012 v Karlových Varech.
Překlad: Kateřina Černíková.

Příloha č. 19

Interview s kontaktní osobou pro partnerskou spolupráci Baden-Badenu paní Petrou Heuber-Sänger

Proč měl Baden-Baden zájem o spolupráci právě s českými Karlovými Vary?

Baden-Baden má s Karlovými Vary několik společných rysů v souvislosti se strukturou a historií města. Jako střediska cestovního ruchu a významná lázeňská města jsou srovnatelná. Stejně jako Karlovy Vary mají Baden-Baden několik termálních pramenů, lázeňských zařízení, historických budov, parků, internacionálních hotelů a dokonce mají i obě města dostihovou závodní dráhu a golfové hřiště. Roli hraje vzdálenost od Karlových Varů (ca. 5 hodin). Baden-Baden udržuje s Karlovými Vary přátelské styky od roku 1991, ale oficiálně byla podepsaná přátelská spolupráce až v roce 1998. V kontaktu byla města hned po roce 1989, kdy do Baden-Badenu přijela lázeňská zpráva z Karlových Varů. Po několika letech vzájemného navštěvování nejdříve lázeňské zprávy, poté primátorů Karlových Varů a následně i škol, byla partnerská spolupráce mezi městy roku 1998 v Karlových Varech zpečetěna.

Co podle Vás spolupráce s českým městem Baden-Badenu přinesla? (Navštívilo v uplynulých letech město více českých turistů než před podepsáním spolupráce?)

Určitě kulturní srovnání s jinou zemí, možnost výměny studentů, pracovníků podniků. Cesty občanů Baden-Baden do Karlových Varů, což je zase možnost cestování pro starší lidi. Je jedno jestli se cest do Karlových Varů zúčastňují mladí lidé, nebo senioři. Zájem cestovat do tohoto města tady je.

Jak Vy osobně hodnotíte spolupráci s českým partnerským městem Baden-Badenu Karlovými Vary?

Velmi dobře. Spolupráce mezi Baden-Badenem a Karlovými Vary patří k nejlepším. Svojí roli na tom má paní Hradílková a paní Verspohl, které pro partnerskou spolupráci udělaly mnoho a dnes můžeme mluvit už o přátelství. Vyzdvihnout musíme výbornou organizaci všech aktivit. Vše je vždy perfektně a včas naplánováno, termíny se dodržují, víme, že když je něco potvrzeno, tak se to nezruší. S jinými partnerskými městy Baden-Badenu to takto lehce nefunguje.

V čem je podle Vás nejsilnější stránka této spolupráce?

Právě v té organizaci, schopnosti společné akce dobře naplánovat. Spolupráce Baden-Badenu s Karlovými Vary patří rovněž k té s nejvíce společnými aktivitami. Možnost spolupráce s českým městem je bohatá a různorodá. Města spolu spolupracují nejčastěji těchto oblastech: výměna žáků základních škol a studentů gymnázií, středních škol, cesty občanů měst, sportovní utkání mezi sportovními organizacemi, představení a vystoupení kulturních institucí, výstavy umělců z obou měst, výměny zkušeností mezi lékaři (především v oblasti lázeňství), výměnné pobyty různých profesních skupin, nebo seniorů, oficiální návštěvy delegací měst.

Jaké jsou nejčastější aktivity mezi Baden-Badenem a Karlovými Vary?

K častým aktivitám patří uspořádání uměleckých výstav umělců měst, pořádání koncertů hudebních skupin z partnerského města, nebo výměna studentů, která je jako jediná možná jen s českým městem, protože studenti z jiných partnerských měst Baden-Badenu (francouzský Menton, italské Moncalieri, Jalta) nehovoří německy.

Kolik se průměrně za rok uskutečňuje akcí spojených s českým partnerským městem?

Průměrně je na rok naplánováno 5 akcí v Karlových Varech a 5 v Baden-Badenu, takže asi 10 společných aktivit.

Stoupá tento počet? Ve srovnání třeba s rokem 2001 se teď uskutečňuje mnohem víc akcí spojených s partnerstvím..

Od roku 1998 se počet společných aktivit zvýšil, ale prakticky je za rok uspořádáno deset různých akcí. Vzhledem k velikosti města, počtu obyvatel a finančním možnostem je nereálné spolupracovat více. Není zde tolik škol, jejichž žáci by se mohli zúčastnit výměnného pobytu, ani tolik sportovních a kulturních skupin. Rovněž finanční prostředky Baden-Badenu nejsou tak velké, abychom si mohli dovolit spolupracovat více. Například zájezd kompletního orchestru z Baden-Badenu do Karlových Varů si nemůžeme finančně dovolit vícekrát za rok, ani každý rok. Je to i otázka času, nestihli bychom naplánovat například na každý měsíc jeden společný projekt. Do budoucna budeme velmi spokojeni, když spolupráce zůstane na této úrovni.

Kdo je nejčastěji iniciátorem těchto akcí?

To je různé, podle možností organizací a škol. Když se na nás obrátí, pomůžeme jim navázat kontakt s osobou nebo organizací, se kterou chtějí spolupracovat a předáme dál všechny podklady - pomáháme hlavně s administrativními záležitostmi. Při oficiálních událostech (např. návštěva delegace z Karlových Varů, oslavy k významného jubilea partnerské spolupráce) jednání probíhá mezi správami měst. Ale samozřejmě o všech aktivitách má přehled hlavně mluvčí pro partnerská města.

Jak probíhá domluva mezi vedením Baden-Badenu a zástupci města Karlovy Vary?

Domluva probíhá na základě emailové konverzace nebo telefonicky s kontaktní osobou pro partnerská města Karlových Varů (momentálně s paní Alenou Pokornou), která hovoří německy.

Oslovuje Vás přímo Magistrát města Karlovy Vary nebo se na Vás obrací skupiny z Karlových Varů samy?

Většinou jednáme spíše s kontaktní osobou pro partnerská města, nebo s jinou osobou z vedení města Karlovy Vary.

Podporuje město sportovce, studenty, pracovníky firem, kteří se účastní stáže, přehlídky, výměnného pobytu v Karlových Varech? Jakým způsobem?

Administrativně v každém případě. Pomáháme jim navázat kontakt, podporujeme je s organizačními záležitostmi, přispíváme na dopravu.

Jak vidíte partnerskou spolupráci do budoucnosti?

Pozitivně. Budeme se snažit zorganizovat tolik projektů jako dosud a udržet spolupráci na stejné dobré úrovni. Nadále podporovat školy a sdružení, které mají zájem spolupracovat s partnerským městem. Naplánován je i společný pohyb k zapsání našich měst na seznam UNESCO.

Jsou teď naplánovány nějaké akce ve Vašem městě spojené s partnerstvím s Karlovými Vary.

V květnu se uskuteční každoroční cesta baden-badenských občanů od Karlových Varů. Obdrželi jsme pozvání na zahájení lázeňské sezóny 2012 v Karlových Varech. V září je naplánován koncert skupiny hudebníků z Baden-Badenu v Karlových Varech.

V čem je přínos této spolupráce pro občany Baden-Badenu?

Je to především možnost seznámit se s jinou kulturou, poznat nové lidi, vyměnit si zkušenosti apod. Především pro starší lidi, kteří už samy tolik necestují, je to možnost, jak navštívit zahraniční město.

Jakém směru si myslíte, že by se spolupráce ještě mohla vylepšit?

Nevidím nutnost zlepšení co do kvality spolupráce, ale mohla by být intenzivnější. Uskutečnit mnohem více výměnných pobytů mezi školami. To je ale samozřejmě spojeno s finančními prostředky, které nám momentálně nedovolují spolupráci rozvíjet více než je dosud. Snažíme se za rok uskutečnit tolik projektů, kolik to jen jde. Aktuálně se spolupráce rozvíjí i díky společnému postupu při snaze dosáhnout zápisu na seznam UNESCO.

Navštívila jste osobně Karlovy Vary? Při jaké příležitosti?

Ano, navštívila jsem Karlovy Vary jako doprovod oficiální delegace.

Rozhovor probíhal v německém jazyce, 8. února 2012 v Baden-Badenu
Překlad: Kateřina Černíková.

Příloha č. 20

Dotazník Partnerská města Karlových Varů

1. Vyjmenujte partnerská města Karlových Varů

2. Jaká jsou německá partnerská města Karlových Varů?

3. Z jakých zdrojů jste se o aktivitách mezi Karlovými Vary a jeho partnerským městem dověděli?
 - Internet
 - Infocentrum
 - Tisk
 - Jiné
4. Navštívil jste někdy akci spojenou s partnerským městem?
 - Ano
 - Ne
5. Pokud ano jaká to byla?

6. Myslíte si, že je partnerská spolupráce s německými městy pro Karlovy Vary přínosná?
 - Ano
 - Ne
 - Nevím
7. Jestliže si myslíte, že je partnerská spolupráce pro Karlovy Vary přínosem v čem se podle Vás nejvíc projevuje.
 - v kulturních a společenských akcích
 - ve sportovních aktivitách
 - v cestovním ruchu
 - ve společných projektech (např. stavební projekty) a ekonomická spolupráce
 - jiné.....
 -
8. Myslíte si, že by se tak partnerská spolupráce mohla ještě vylepšit?

- Ano
- Ne

9. Jestliže ano v čem?

.....

.....

.....